

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«СЕВЕРО-ОСЕТИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ К.Л. ХЕТАГУРОВА»

**ДЖ.М. ДРЕЕВА**

**МОДАЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА И  
ИХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ  
ДИСКУРСЕ**

Владикавказ – 2021

**Дреева Дж.М.** Модальные частицы немецкого языка и их функционирование в художественном дискурсе: Учебное пособие для бакалавров и магистров / Дж.М. Дреева, Сев. - Осет. гос. ун-т имени К.Л. Хетагурова. – Владикавказ: СОГУ имени К.Л. Хетагурова: ИП Цопанова А.Ю., 2021. – 170 с.

**Научный редактор:** **Р.С. Аликаев**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой немецкой и романской филологии Кабардино-Балкарского государственного университета имени Х.М. Бербекова;

**Рецензенты:**

**С.В. Серебрякова**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой теории и практики перевода Северо-Кавказского федерального университета;

**И.В. Четыркина**, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры немецкой филологии Кубанского государственного университета

Предлагаемое пособие посвящено проблеме функционирования модальных частиц немецкого языка в коммуникативном пространстве художественного текста. Его цель - познакомить обучающихся с наиболее употребительными модальными частицами, что позволит им впоследствии правильно использовать их в процессе общения на немецком языке. Модальные частицы, представляющие собой неотъемлемый компонент немецкой разговорной речи, рассматриваются в качестве функционально-дискурсивных средств языка, оказывающих влияние на эмоциональный фон языкового высказывания. Система вопросов и заданий направлена на усвоение теоретического материала, изложенного в первой части, а также предусматривает анализ прагматического потенциала модальных частиц с точки зрения их употребления в предложениях различной коммуникативной целеустановки. Учебное пособие предназначено для студентов филологических факультетов университетов уровней бакалавриата и магистратуры. Книга может быть также полезна аспирантам, преподавателям высшей школы, средних школ и колледжей гуманитарного профиля, а также всем интересующимся проблемами теоретической грамматики, дискурсологии и стилистики немецкого языка.

*Печатается по решению редакционно-издательского совета ФГБОУ ВО «СОГУ»*

Издательство Северо-Осетинского  
государственного университета  
имени К.Л. Хетагурова, 2021

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	10
-----------------------	----

## **ЧАСТЬ I**

<b>МОДАЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ В СИСТЕМЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА</b> .....	17
--	----

### **ТЕМА 1**

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДАЛЬНЫХ ЧАСТИЦ. ИССЛЕДОВАНИЕ  
МОДАЛЬНЫХ ЧАСТИЦ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ  
ЛИНГВИСТИКЕ. МОДАЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ В СИСТЕМЕ  
НЕИЗМЕНЯЕМЫХ КЛАССОВ СЛОВ. ПРИЗНАКИ МОДАЛЬНЫХ  
ЧАСТИЦ.....

1.1. Исследование модальных частиц в отечественной и зарубежной  
лингвистике.....17

1.2. Модальные частицы в системе неизменяемых классов слов.....21

1.2.1. Признаки модальных частиц.....24

### **ТЕМА 2**

ПРОБЛЕМА ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ МОДАЛЬНЫХ ЧАСТИЦ.  
ФУНКЦИИ МОДАЛЬНЫХ ЧАСТИЦ.....

2.1. Проблема лексического значения модальных частиц.....

2.2. Функции модальных частиц.....

### **ТЕМА 3**

ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ МОДАЛЬНЫХ ЧАСТИЦ И  
ПРАГМАТИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ. СПЕЦИФИКА ЛЕКСИЧЕСКОГО  
ЗНАЧЕНИЯ МОДАЛЬНЫХ ЧАСТИЦ. МОДАЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ КАК  
ОБЪЕКТ ИЗУЧЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПРАГМАТИКИ.  
ПРАГМАТИКА КАК СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ СЕМИОТИКИ. ЗАДАЧИ И

ОБЪЕКТ ИЗУЧЕНИЯ. КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ  
ФУНКЦИИ МОДАЛЬНЫХ ЧАСТИЦ КАК СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ  
МОДАЛЬНОСТИ В ПРЕДЛОЖЕНИИ.....

3.1. Лексическое значение модальных частиц и прагматический  
контекст.....

3.1.1. Специфика лексического значения модальных частиц.....

3.2. Модальные частицы как объект изучения лингвистической прагматики.....

3.2.1. Прагматика как составная часть семиотики. Задачи и объект  
изучения.....

3.2.2. Коммуникативно-прагматические функции модальных частиц.....

3.2.3. Модальные частицы как средство реализации категории  
модальности в предложении.....

**ТЕМА 4**

КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ МОДАЛЬНЫХ  
ЧАСТИЦ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ.....

4.1. Функционирование модальных частиц в художественном тексте.....

4.2. Функциональные особенности модальных частиц.....

4.2.1. Знаменательные и функциональные слова в системе частей  
речи.....

4.2.2. Частицы как функциональные слова с синтаксической  
функцией.....

4.2.3. Коммуникативно-прагматические функции модальных  
частиц.....

**ЧАСТЬ II**

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МОДАЛЬНЫХ ЧАСТИЦ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ  
ДИСКУРСЕ.....39**

## ТЕМА 5

МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА <b>DOCH</b> . МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА <b>DOCH</b> В ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫХ, ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ, СОБСТВЕННО-ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ, ПОДТВЕРДИТЕЛЬНО-ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ И ПОБУДИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ.....	50
5.1. Модальная частица <b>doch</b> .....	
5.2. Модальная частица <b>doch</b> в повествовательных предложениях.....	
5.3. Модальная частица <b>doch</b> в вопросительных предложениях.....	
5.3.1. Модальная частица <b>doch</b> в собственно-вопросительных предложениях.....	
5.3.2. Модальная частица <b>doch</b> в подтвердительно-вопросительных предложениях.....	
5.4. Модальная частица <b>doch</b> в побудительных предложениях.....	

## ТЕМА 6

МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА <b>ABER</b> . МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА <b>ABER</b> В ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫХ, ПОБУДИТЕЛЬНЫХ И ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ.....	65
6.1. Модальная частица <b>aber</b> .....	
6.2. Модальная частица <b>aber</b> в повествовательных предложениях.....	
6.3. Модальная частица <b>aber</b> в побудительных предложениях.....	
6.4. Модальная частица <b>aber</b> в восклицательных предложениях.....	

## ТЕМА 7

МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА <b>JA</b> . МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА <b>JA</b> В ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫХ, ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫХ, ПОБУДИТЕЛЬНЫХ И ПОДТВЕРДИТЕЛЬНО-ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ .....	77
7.1. Модальная частица <b>ja</b> .....	
7.2. Модальная частица <b>ja</b> в повествовательных предложениях.....	

7.2.1. Модальная частица <b>ja</b> в сочетании с отрицательной частицей <i>nicht</i> .....	
7.3. Модальная частица <b>ja</b> в восклицательных предложениях.....	
7.4. Модальная частица <b>ja</b> в побудительных предложениях.....	
7.5. Модальная частица <b>ja</b> в подтвердительно-вопросительных предложениях.....	

## ТЕМА 8

МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА **mal**. МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА **mal** В ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ, ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫХ, И ПОБУДИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ.....

8.1. Модальная частица <b>mal</b> .....	
8.2. Модальная частица <b>mal</b> в вопросительных предложениях.....	
8.3. Модальная частица <b>mal</b> в повествовательных предложениях.....	
8.4. Модальная частица <b>mal</b> в побудительных предложениях.....	

## ТЕМА 9

МОДАЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ **bloß** И **nur**. МОДАЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ **bloß** UND **nur** В ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ, ПОБУДИТЕЛЬНЫХ И ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ .....

9.1. Модальные частицы <b>bloß</b> und <b>nur</b> .....	
9.2. Модальные частицы <b>bloß</b> und <b>nur</b> в вопросительных и побудительных предложениях.....	
9.3. Модальные частицы <b>bloß</b> und <b>nur</b> в повествовательных предложениях.....	

## ТЕМА 10

МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА **denn**. МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА **denn** В ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ И СОБСТВЕННО-ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ

ПРЕДЛОЖЕНИЯХ. МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА **DENN** В РИТОРИЧЕСКИХ ВОПРОСАХ .....

10.1. Модальная частица **denn**.....

10.2. Модальная частица **denn** в вопросительных предложениях.....

10.2.1. Модальная частица **denn** в собственно-вопросительных предложениях.....

10.2.2. Модальная частица **denn** в риторических вопросах.....

## ТЕМА 11

МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА **EIGENTLICH**. **EIGENTLICH** В РОЛИ НАРЕЧИЯ. **EIGENTLICH** КАК МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА. МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА **EIGENTLICH** В ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ.....116

11.1. **Eigentlich** в роли наречия.....

11.2. **Eigentlich** как модальная частица.....

11.3. Модальная частица **eigentlich** в вопросительных предложениях.....

## ТЕМА 12

МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА **ETWA**. МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА **ETWA** В ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ, ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫХ И ПОБУДИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ.....

12.1 Модальная частица **etwa**.....

12.2. Модальная частица **etwa** в вопросительных предложениях.....

12.3. Модальная частица **etwa** в повествовательных предложениях.....

12.4. Модальная частица **etwa** в побудительных предложениях.....

## ТЕМА 13

ЛОГИЧЕСКАЯ ЧАСТИЦА **SCHON**, МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА **SCHON**. МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА **SCHON** В ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫХ, ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ И ПОБУДИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ.....

13.1. Модальная частица **schon**.....

13.2. Модальная частица <b>schon</b> в повествовательных предложениях.....	
13.3. Модальная частица <b>schon</b> в вопросительных предложениях.....	
13.4. Модальная частица <b>schon</b> в побудительных предложениях.....	

## ТЕМА 14

МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА **wohl**. МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА **wohl** В ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫХ, ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ, ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫХ И ПОБУДИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ.....

14.1. Модальная частица <b>wohl</b> .....	
14.2. Модальная частица <b>wohl</b> в повествовательных предложениях.....	
14.3. Модальная частица <b>wohl</b> в вопросительных предложениях.....	
14.4. Модальная частица <b>wohl</b> в восклицательных предложениях.....	
14.5. Модальная частица <b>wohl</b> в побудительных предложениях.....	

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	156
-----------------	-----

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА.....	158
-------------------------------	-----



## ВВЕДЕНИЕ

В практике преподавания иностранного языка в школе и в вузе разговорной речи уделяется все большее внимание. Однако изучение иностранной разговорной речи является довольно сложной задачей. Трудности овладения разговорной речью для изучающих иностранный язык в отрыве от естественной языковой среды связаны, прежде всего, с наличием в ней определенных специфических особенностей.

Одним из факторов, участвующих в создании немецкой разговорной речи, являются частицы, представляющие собой совершенно особое явление в системе частей речи. Модальные частицы немногочисленны в количественном отношении, однако чрезвычайно разнообразны по своим функциям и очень употребительны. Владение немецкой разговорной речью обязательно предполагает правильное употребление модальных частиц.

Недостаточная степень разработанности данной проблемы привела к тому, что модальные частицы в значительной мере выпали из поля зрения ученых. Методические пособия, грамматики и учебники немецкого языка уделяют мало внимания этому важному аспекту лексики. Модальные частицы сравнительно недавно стали объектом исследования. Трудности в изучении этого аспекта можно преодолеть только в том случае, если будет изучена не только сущность частиц как класса слов, но и отдельно нюансы их функционирования.

В предлагаемом учебном пособии модальные частицы рассматриваются с точки зрения выполнения ими коммуникативно-прагматических функций. Смысл и назначение модальной частицы заключаются, прежде всего, в достижении коммуникативного эффекта, а потому модальные частицы находятся в сфере действия прагматики. Прагматика описывает факты языка в аспекте человеческой деятельности. Она, следовательно, изучает язык в плане его употребления.

Итак, **целью** настоящего учебного пособия является изучение роли модальных частиц в процессе коммуникации, т.е. исследование особого лексического класса слов, которые в современном немецком языке являются неотъемлемой частью разговорной речи, рассмотрение функционирования модальных частиц в авторской речи и речи персонажей в рамках художественного дискурса.

В качестве **материала** для анализа используются романы Э.М. Ремарка «Три товарища» (1938 г.) и Г. Канта «Актный зал» (1964 г.), а также драмы Б. Брехта «Мамаша Кураж и ее дети» (1941 г.).

Выбор указанных художественных произведений в качестве источников для сбора эмпирического материала объясняется спецификой предмета исследования, а именно тем, что модальные частицы являются неотъемлемой частью разговорной речи. Согласно выдвинутому вначале исследования предположению, эти произведения, в которых широко представлены диалоги и обмены репликами, должны явиться благодатной почвой для предпринятого исследования.

Настоящее пособие может быть использовано в качестве вспомогательного материала в учебном процессе, например, на лекциях и семинарах по теоретической грамматике, на занятиях по практическому курсу речевого общения 1 ИЯ и 2 ИЯ, поскольку оно направлено, в том числе, на формирование у обучающихся научного представления о месте и функциях языка в человеческом обществе и способствует, таким образом, расширению их филологической эрудиции.

В пособии используются следующие **методы** лингвистического исследования эмпирического материала:

- метод сплошной выборки;
- контекстуальный анализ;
- метод сравнительно-сопоставительного анализа исследуемых языковых явлений.

**Структура** пособия подчинена поставленной цели и решаемым в работе задачам. Пособие состоит из Введения, двух частей, Заключения, Списка рекомендуемой научной литературы. К каждой теме сформулированы вопросы для самопроверки, включающие в себя также задания в виде упражнений.

В первой части пособия дается обзор критической литературы по обозначенной проблематике, при этом анализируются точки зрения как зарубежных, так и отечественных германистов.

Во второй части анализируются функциональные особенности и коммуникативно-прагматические функции немецких модальных частиц, которые представлены в порядке частотности их употребления. Таким образом, во второй части пособия на конкретных примерах из художественных произведений рассматриваются функции модальных частиц в зависимости от их употребления в предложениях различной коммуникативной целеустановки.

В **заключении** содержатся выводы по изложенному в пособии материалу. Библиография включает в себя наименование литературы и подается в алфавитном порядке.

# ЧАСТЬ I

## МОДАЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ В СИСТЕМЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

### ТЕМА 1

#### ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДАЛЬНЫХ ЧАСТИЦ. ИССЛЕДОВАНИЕ МОДАЛЬНЫХ ЧАСТИЦ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ. МОДАЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ В СИСТЕМЕ НЕИЗМЕНЯЕМЫХ КЛАССОВ СЛОВ. ПРИЗНАКИ МОДАЛЬНЫХ ЧАСТИЦ

*"Самая усиительность их  
[модальных частиц – Дж. Д.],  
по существу дела, сближает их с союзами:  
всякое усиление выступает всегда на фоне чего-то неусиленного,  
а этот фон дается (или предполагается) в предыдущей речи"*  
А.М. Пешковский

#### План:

- 1.1. *Общая характеристика модальных частиц. Исследование модальных частиц в отечественной и зарубежной лингвистике*
- 1.2. *Модальные частицы в системе неизменяемых классов слов*
- 1.3. *Признаки модальных частиц*

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** модальные частицы, неизменяемые слова, эмоционально-экспрессивные частицы, отрицательная частица, функциональный класс, знаменательные (полнозначные) слова, служебные слова, семантическое содержание

## 1.1. Общая характеристика модальных частиц. Исследование модальных частиц в отечественной и зарубежной лингвистике

Модальные частицы до сих пор не имеют в немецкой лингвистике единого общепринятого наименования, хотя исследователи в последнее время явно предпочитают термин *modale Partikeln* или *Modalpartikeln*. Наряду с этим названием можно встретить термины *Abtönungspartikeln*, и некоторые другие.

В традиционной немецкой грамматике термином «частицы» (Partikeln) обозначались все морфологически неизменяемые слова: наречия, союзы, предлоги и частицы, причем частицы не выделялись из состава наречий.

В «Грамматике современного немецкого языка» под редакцией П. Греббе [Duden 1959] к классу слов «Partikeln» относятся неизменяемые слова, которые не имеют категории падежа, числа и рода, т.е. которые не могут не спрягаться, не склоняться: наречия, союзы и предлоги.

В группе наречий выделяются наречия места, наречия времени, наречия причины и модальные наречия. Среди модальных наречий различают наречия, обозначающие образ действия, степень, меру и т.д.

Й. Эрбен объединяет прилагательное и наречия в одну часть речи, характеризующее слово, слово – признак (Beiwort) и выделяет внутри ее «особую группу» под названием «Satzadverbien», «Partiekl» [Erben 1980]. Эта группа включает в себя отрицательную частицу *nicht*, модальные слова (z.B.: *vielleicht, vermutlich*) и эмоционально-экспрессивные частицы (*doch, schon, ja*).

В. Шмидт наряду с существительными, прилагательными и глаголами выделяет *Kennzeichnungswort* (слово, выражающее признак) [Schmidt 1973]. Эта часть речи охватывает два функциональных класса: класс наречий *Umstandswort* (Adverb) и класс частиц *Füllwort* (Partikeln).

В. Шмидт, таким образом, рассматривает частицы не внутри наречий, а наряду с ними [Schmidt 1973: 37]. Вопросу о частицах специально посвящена

книга Г. Хельбига и В. Кетца «Die Partikeln», где авторы [Helbig, Kötz 1981: 378] характеризуют частицы как самостоятельную часть речи, выделяют внутри нее две группы – иллокутивные частицы (illokutive Partikeln) и семантические частицы (semantische Partikeln). У иллокутивных частиц (или по другой терминологии модальных: *aber, auch, denn, bloß* и т.д.) преобладает коммуникативная функция, они уточняют прагматическую направленность высказывания как предостережения, позволения, советы, требования. У семантических частиц (*sehr, wohl, weit, weitaus, so, viel* и т.д.) доминируют семантическая функция модификации, спецификации, градуации, интенсификации, содержания высказывания или его частей.

К мнению упомянутых лингвистов присоединяется В. Юнг [Jung 1996: 167]. Со ссылкой на грамматику Г. Хельбига и Й. Буша он рассматривает частицы как самостоятельную часть речи. Термин «Partikeln» он употребляет не как обозначение для всех морфологически неизменных слов, а только в узком смысле – частицы. Следует сказать, что выделение частиц в самостоятельную часть речи впервые было произведено в советской грамматике. Такому подходу к частицам положили начало труды Е.И. Шендельс [Шендельс 1952: 124-125], А.М. Искоз [Искоз 1958], В.Г. Адмони [Адмони 1956; 1988] и других лингвистов.

## **1.2. Модальные частицы в системе неизменяемых классов слов**

Сопоставляя признаки наречий и частиц с одной стороны и – с другой стороны – признаки модальных частиц и других видов частиц, нельзя не признать, что трактовка частиц как самостоятельной части речи наиболее соответствует природе рассматриваемого явления.

Считать частицы подклассом наречий можно только с диахронической точки зрения: большинство частиц наречного происхождения. В современном языке многие частицы не утратили семантической связи с наречиями, но их

грамматические (синтаксические) признаки не позволяют объединить наречия и частицы в рамках одной части речи.

Наречия являются знаменательными, полнозначными словами, частицы в свою очередь – служебными, неполнозначными. В предложении выделяются в качестве его членов, а частицы членами предложения не являются. Они не могут быть определены и употреблены самостоятельно, а всегда только с каким-то полнозначным словом, к которому они относятся, например:

*sehr gut*

*erst morgen*

*sprich doch!*

К наречию можно поставить вопрос, наречие может служить ответом на вопрос в качестве отдельной словарной единицы, без каких-либо дополняющих его слов, например:

*Wo? – Hier*

*Wann? – Heute*

*Wie? – Zeitgemäß*

Поставить вопрос к частице нельзя, служить ответом на вопрос частица может только вместе со своим опорным словом, например:

*Wann? – Erst gestern*

*Wie? – Sehr gut*

Наречие всегда находится в предложении под ударением, частицы, как правило – безударные. Лишь в редких случаях некоторые частицы несут на себе ударение, например:

*Vergiß **ja** das nicht*

В этом случае следует заметить, что под эмфатическим ударением могут находиться не только все частицы, но и вообще все элементы языка, вплоть до морфем, например:

*Es heißt nicht trinksam, sondern trinkbar.*

Все перечисленные различия являются достаточным основанием для отнесения наречий и частиц к разным частям речи.

### 1.3. Признаки модальных частиц

По своим лексико-грамматическим признакам частицы весьма неоднородны. В этом классе слов Е.И. Шендельс выделяет три группы частиц [Шендельс 1952: 245].

Первая группа частиц – частицы, выполняющие чисто грамматические функции, а именно:

*zu (beginnen zu sprechen);*

*am (am schönsten);*

*aufs (aufs Beste);*

*es (es weht der Wind).*

К этой же группе Е.И. Шендельс относит частицу *nicht*, единственную в этой группе, сохранившую семантику, а именно – семантику отрицания [Шендельс 1952: 132; 245]. Все остальные частицы выполняют в предложении лексические функции. Это, например, прилагольные частицы наречного и именного происхождения – служебные слова, которые сочетаются с глаголами и образуют единицы, такие, как, например:

*aufstehen,*

*aufsehen,*

*einschenken,*

*mitnehmen.*

Ко второй группе частиц с лексическими функциями в предложении относятся логические и логико-смысловые частицы (например: *aber, auch, allein, besonders, erst, lauter, noch, nur, nicht einmal, sogar* и др.) – всего 43 слова по данным Н.А. Тороповой [Торопова 1980]. Логические частицы соотносят однородные понятия, между которыми возникают определенные смысловые отношения.

Например:

*X spricht auch Deutsch.*



Частица ***auch*** соотносит понятия «немецкий язык» с понятием «другие языки» и показывает, что немецкий язык – не единственный язык, на котором говорит Х. Частица ***auch*** имеет семантику добавления: понятие «немецкий язык» добавляется к понятию «другие языки».

*X spricht **nur** Deutsch.*

Частица ***nur*** имеет ограничительную семантику: Х говорит только на немецком и ни на каком другом.

*X spricht **sogar** Deutsch.*

Частица ***sogar*** выделяет понятие «немецкий язык» на фоне других однородных понятий; Х говорит даже на немецком языке, не считая еще другие.

*X spricht **nicht einmal** Deutsch.*

Частица ***nicht einmal*** выполняет функцию отрицания и выделения: Х не говорит даже по-немецки (хотя этого следовало в первую очередь ожидать).

Употребление логических частиц позволило экономить языковые средства: не упоминая какие-либо другие языки, только при помощи логических частиц можно соотнести понятия «немецкий язык» и «другие языки» в разных контекстах.

Анализ фактического материала подтверждает вывод, сделанный В.М. Пророковой, что «каждая частица обладает своим значением, которое содержательно отражает отношение между соотносимыми однородными понятиями» [Пророкова 1985: 158].

Третью группу частиц с лексическими функциями составляют модальные частицы. В отличие от логических частиц, они относятся не к отдельному слову, а ко всему предложению в целом. В предложении они выполняют важную коммуникативную роль, придавая высказыванию различные оттенки субъективности: говорящий не только информирует своего собеседника о чем-либо, но он также выражает свое отношение к сказанному и к собеседнику. Модальная частица помогает понять цели и намерения говорящего, его эмоциональную оценку содержания высказывания.

Рассмотрим предложение на примере модальной частицы **wohl**:

1) *Solche Scherze unterlässt du künftig.*

2) *Solche Scherze unterlässt du **wohl** künftig?*

Модальная частица указывает в данном случае на смягчение категоричности высказывания. Как видим, в форму повествовательного предложения облечено довольно категорическое требование. Известно, что в форме вопросительного предложения говорящий может высказать просьбу, угрозу, предложение что-либо сделать, он может также обратиться к собеседнику за подтверждением собственного предложения, т.е. вопросительное предложение выполняет в речи более разнообразные функции, чем обычное выражение вопроса. Средством выражения этой дополнительной семантики вопросительного предложения являются интонация, порядок слов и модальные частицы.

Отсутствие постоянных эквивалентов при переводе немецких модальных частиц на другие языки создало мнение о том, что модальным частицам не свойственно лексическое значение, что по своей функции они являются лишь сигналами, указывающими на наличие определенной эмоциональной окрашенности и субъективной модальности, но в семантическом плане ничего нового в высказывание не привносят.

Решить вопрос о семантике модальных частиц можно только на основании анализа обширного языкового материала и в этой связи представляется целесообразным рассмотреть небольшую группу модальных частиц, употребляющихся преимущественно в вопросительных предложениях. Это частицы: **wohl**, **etwa**, **eigentlich**, **auch**, **denn**, причем последняя частица употребляется только в вопросительных предложениях.

О модальных частицах данной группы можно сказать, что они обладают вполне определенным семантическим содержанием, преобладающим компонентом которого являются субъективно-модальные эмоции. Модальные частицы уточняют эмоциональную окраску предложения, позволяют более правильно понять намерения говорящего, его ожидания по отношению к

реакции и поведению собеседника. С изъятием модальных частиц из состава предложения указанные семантические компоненты проявляются в гораздо меньшей степени или отсутствуют вообще.

### ***Вопросы к теме:***

1. Какое наименование имеют модальные частицы в немецкой лингвистике?
2. Какое место занимают модальные частицы в системе неизменяемых классов слов?
3. Какими признаками обладают модальные частицы?
4. Объясните, почему существует мнение об отсутствии у модальных частиц лексического значения?
5. Как можно решить вопрос о семантике модальных частиц?
6. В чем заключается семантическое содержание модальных частиц?

### ***Основная литература по теме:***

1. Адмони В.Г. О модальности предложения // Уч. зап. / Ленингр. гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. – Л., 1956. Т.21. Вып.1. – С.47-70.
2. Адмони В.Г. Грамматический строй как система построения и общая теория грамматики. – Л., 1988. – 239 с.
3. Искоз А.М. Частицы в современном немецком языке (к проблеме частей речи) // Уч. зап. Ленинградского государственного университета. Серия филологических наук. – 1958. – Вып. 31.
4. Пророкова В.М. К вопросу о семантике модальных частиц в современном немецком языке // Проблемы общей и немецкой лексикологии: Сб. статей. – М., 1985. – С.113-125.
5. Пророкова В.М. Слова – «приправы», слова – «заплаты». Модальные частицы в немецком языке. – М.: «Высшая школа», 1991. – 127 с.
6. Торопова Н.А. К исследованию логических частиц // Вопросы языкознания. – 1978. – №5. – С.82-92.

7. *Шендельс Е.И.* Грамматика немецкого языка. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз, 1952. – 368 с.
8. *Duden.* Grammatik der deutschen Gegenwartssprache / Grebe, Paul (Hrg.): Mannheim: Bibliographisches Institut / Dudenverlag., 1959. – 700 S.
9. *Erben J.* Deutsche Grammatik: Ein Abriss. 12. Auflage. München: Hueber, 1980. – 392 S.
10. *Helbig G., Kötz W.* Die Partikeln // Deutsch als Fremdsprache. – 18. Jahrgang. – Heft 6. – Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1981 – SS. 378-379.
11. *Jung W.* Grammatik der deutschen Sprache. – СПб.: Лань, 1996. – 544 с.
12. *Schmidt W.* Grundfragen der deutschen Grammatik. – Berlin: Volk und Wissen Volkseigener Verlag, 1973. – 332 S.

### ***Дополнительная литература по теме:***

1. *Аверина А.В.* Грамматические свойства модальных частиц в немецком и русском языках // Германистика: nove et nova: материалы Второй международной научно-практической конференции. – М.: МГЛУ, 2019. – С. 22-26.
2. *Бондарко А.В.* Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. – Лен-д: Наука, 1990. – 262 с.
3. *Будько А.Ф.* Обучение средствам выражения модальности в немецком языке как втором иностранном. – М., 1985.
4. *Тураева З.Я.* Лингвистика текста и категория модальности // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1994. – Вып. 3. – С. 105-114.
5. *Abraham W.* Über Unhintergebarkeiten in der modernen Modalitätsforschung // Modalität und Evidentialität. – Trier: Focus, 2011. – S. 125-147.
6. *Brinkmann H.* Die deutsche Sprache: Gestalt und Leistung. – 2., neubearbeitete und erweiterte Auflage. – Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1971. – 939 S.

## ТЕМА 2

### ПРОБЛЕМА ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ МОДАЛЬНЫХ ЧАСТИЦ. ФУНКЦИИ МОДАЛЬНЫХ ЧАСТИЦ

#### План:

2.1. *Проблема лексического значения модальных частиц*

2.2. *Функции модальных частиц*

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** модальные частицы, неизменяемые слова, эмоционально-экспрессивные частицы, отрицательная частица, функциональный класс, знаменательные (полнозначные) слова, служебные слова, семантическое содержание

#### 2.1. Проблема лексического значения модальных частиц

Не все исследователи признают наличие у модальных частиц лексического значения. Так, Е.А. Крашенинникова говорит о грамматикализации модальных частиц, об утрате ими лексического значения, ударения и о приобретении новых функций, а также новых грамматических значений [Крашенинникова 1956: 18]. Однако при анализе конкретного языкового материала исследовательница не может не отметить, что различные модальные частицы вносят в предложение разные субъективно-модальные оттенки, а также то, что отдельные частицы связаны между собой синонимическими отношениями и имеют различную стилистическую окраску.

Представляется, что при отсутствии лексического значения у модальных частиц было бы невозможно констатировать эти моменты. О способности модальных частиц вносить в высказывание субъективную окраску и

передавать тончайшие эмоциональные оттенки говорит У. Шпрангер [Spranger 1972]. У частицы *doch*, например, он насчитывает семнадцать таких оттенков (удивление, возмущение, настоятельная просьба, раздражение, желание настоять на своем мнении и т.д.).

Однако такой метод определения семантики модальных частиц весьма неточен: нельзя думать, что у нее столько же значений, сколько эмоций можно вложить в высказывания, в которых она может быть употреблена. К тому же примеры, приводимые У. Шпрангером, допускают, в зависимости от ситуации (контекста), и совершенно иное толкование. Такие вопросы, как *Was denn?* и *Wieso denn?* могут выражать и удивление, и любопытство, и беспокойство, и участие, и страх, и многие другие эмоции, которые могут быть однозначно определены только при знакомстве с более широким контекстом.

С другой стороны, нельзя отрицать и тот факт, что предложения с модальными частицами обладают ярко выраженной эмоциональной окраской. Несомненно, что модальные частицы принимают непосредственное участие в выражении эмоционального отношения говорящего к предмету высказывания, но их лексическое значение не всегда оказывается достаточно определенным, чтобы эти эмоции могли быть однозначно охарактеризованы.

Будучи служебными словами, модальные частицы не могут быть употреблены самостоятельно, вне рамок предложения, поэтому и свое лексическое значение они реализуют только в предложении. Тип предложения играет при этом большую роль. В зависимости от типа предложения реализуется вариант модальных частиц. Из этого, однако, нельзя сделать вывод, что вне предложения модальные частицы вообще лишены лексического значения.

Представления об отсутствии лексического значения у модальных частиц возникло в известной степени благодаря тому обстоятельству, что их трудно, а в ряде случаев и невозможно, перевести на другой язык. Иногда их значение проще описать, чем найти соответствующие эквиваленты в других языках. Дело в том, что не каждый язык располагает такой обширной системой

модальных частиц как немецкий. Например, во французском и в английском языках модальных частиц гораздо меньше и в переводе немецких предложений с модальными частицами приходится прибегать к другим языковым средствам: это могут быть полнозначные слова, порядок слов, междометия, а в устной речи и интонация.

Известная обобщенность и расплывчатость значений модальных частиц отличает их, конечно, от слов полнозначных, как и вообще служебные слова отличаются от полнозначных слов специфичностью своих лексических значений. Но модальные частицы обладают и лексическим значением, и стилистической окраской, они также вступают между собой в синонимические отношения. Как считает В.Г. Адмони [Адмони 1972: 204-205], модальные слова, которые выражают оценку содержания какого-либо отношения со стороны говорящего, должны обычно рассматриваться как класс наречий. Поводом к этому, по мнению В.Г. Адмони, послужило полное совпадение этой части речи и наречий со ссылкой на их морфологическую структуру.

Как и наречия, эти слова отчасти неизменяемые, или они могут образовывать степени сравнения, например:

*wahrscheinlich – wahrscheinlicher – am wahrscheinlichsten.*

Как и наречия, модальные слова тесно связаны с качественными прилагательными, например:

*ein **sicheres** Zeichen*

*er kommt **sicher***

Но в некоторых случаях соответствующие прилагательные и модальные слова расходятся по своей семантике, например:

*ein **gewisser** Mensch*

*er kommt **gewiss***

Однако имеются и различия между модальными словами и наречиями, на что дает ссылку в русском языке В.В. Виноградов [Виноградов 2001: 725-726]. Они различаются, прежде всего, позицией содержания. Модальные слова не обозначают признаки процесса, а обозначают только оценку содержания

синтаксического отношения со стороны говорящего. Как считает В.В. Виноградов [Виноградов 2001: 726-730], эта оценка может быть модальной в прямом значении слова, обсуждать действительность (реальность) данного отношения (*schwerlich, möglich, gewiß, sicher, wahrscheinlich*) или содержать эмоционально выраженную точку зрения говорящего (*leider, glücklicherweise*).

По своему значению модальные слова – коммуникативно-грамматическая категория, причем адъективные качественные наречия различаются также позицией своей синтаксической функции. Эта отличительная черта воспринимается обычно следующим образом: наречия относятся к глаголу, а модальные слова не относятся к определенной части речи, а относятся к целому предложению. В большинстве случаев принадлежность модального слова к предложению означает его принадлежность к важнейшему синтаксическому отношению – отношению между подлежащим и сказуемым.

Например:

*Vielleicht ist er krank.*

В этом предложении модальное слово ***vielleicht*** выражает семантически-синтаксическое отношение между сказуемым *ist krank* и подлежащим *er*.

Модальная частица может относиться к синтаксическим связям, особенно часто она относится к атрибутивным связям, как, например, в следующем случае:

*Die Frau, die neben dem Mann stand, vielleicht seine eigene, obwohl sie dicker und größer war, sagte vernehmlich...*

[A. Seghers]

Как считает В.Г. Адмони [Адмони 1972: 204-205], в этом случае следует говорить о наличии связи между существительным и его определением при содействии модального слова *vielleicht*. В.Г. Адмони полагает также, что у модальных слов имеется функция, которая чужда наречиям. Модальное слово может сформировать ответ на решающий вопрос: *Kommst du mit? – Vielleicht*. В то время как наречия отвечают только на определяющий вопрос:



*Wie singt Klara? – Schön.*

Таким образом, на основе рассмотренных выше примеров мы можем констатировать, что в немецком языке модальные слова являются особой и своеобразной (самостоятельной) частью речи.

## **2.2. Функции модальных частиц**

Хотя большинство авторов и выделяют частицы в особый служебный класс слов, все же нет единого мнения по вопросу о функциях частиц. Функции модальных частиц определены все еще недостаточно четко, несмотря на довольно значительное количество работ, посвященных модальным частицам в немецкой и зарубежной германистике.

По мнению Арндта [1960, с. 326], модальные частицы выражают субъективно-эмоциональное или мысленное отношение говорящего к собеседнику, объективному содержанию высказывания или к другому элементу лингвистической ситуации. Х. Вейдт [1969, с. 13] определяет модальные частицы как неизменяемые слова, которые выражают отношения говорящего к сказанному и придают определенную окраску предложению.

По мнению Д. Франка и Б. Зандига, модальные частицы служат модификации иллокуции соответствующего речевого акта, т.е. речевой акт с их помощью отчетливо соотносится с условиями интеракции (речевого акта), что проясняет иллокутивную роль осуществляющего речевого акта.

Х. Бринкман основную функцию модальных частиц видит в том, что модальные частицы показывает в первую очередь отношения партнеров по коммуникации друг к другу, их социальное положение, возраст, все то, о чем думают собеседники в момент речи. Х. Бринкман относит модальные частицы к «разговорным» словам, функции которых он видит в выражении отношений партнеров по коммуникации [1971, с. 706].

Таким образом, немецкие лингвисты видят функции модальных частиц в выражении эмоций (Й. Эрбен), в оформлении динамики предложения (Х.

Адлер), в выражении отношения говорящего к сказанному (Х. Вейдт), в способности выступать в качестве иллокутивных индикаторов высказывания (Д. Вундердих, Г. Хельбиг).

По мнению Кривоносова [1963, с 1977], модальные частицы выполняют в предложении две функции:

1. Они служат вместе со сказуемым выражению субъективно-модального значения как следствие наличия в высказывании личного отношения к его содержанию;

2. Вместе с интонацией модальные частицы служат средством коммуникативного членения предложения.

Е.Е. Михалевич [1959, с. 60] считает, что основная функция модальных частиц состоит в выражении или отношении говорящего к степени реальности высказывания.

### ***Вопросы к теме:***

1. Что понимается под процессом грамматикализации модальных частиц?
2. Какие аргументы свидетельствуют в пользу наличия лексического значения у модальных частиц?
3. Чем модальные частицы отличаются от слов однозначных?
4. Что, по мнению В.Г. Адмони, сближает модальные слова с классом наречий?
5. В чем, по мысли В.В. Виноградова, заключается различие между модальными словами и наречиями?
6. Какая функция модальных слов, по мнению В.Г. Адмони, не свойственна наречиям?
7. Почему в немецком языке модальные слова являются особой и своеобразной (самостоятельной) частью речи? Аргументируйте свой ответ с помощью примеров.
8. В чем заключаются функции модальных частиц в немецком языке? Приведите точки зрения немецких ученых.

9. Как определяют модальные частицы представители немецкой лингвистической мысли?
10. В чем заключаются функции модальных частиц? Приведите точки зрения российских ученых.

***Основная литература по теме:***

1. Адмони В.Г. Строй современного немецкого языка: пособие по курсу теоретической грамматики немецкого языка. – Изд-е 3-е, исправл. и дополн. – Л.: Просвещение, Ленинградское отделение, 1972. –312 с.
2. Адмони В.Г. Грамматический строй как система построения и общая теория грамматики. – Л., 1988. –239 с.
3. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Виноградов В.В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М.: Наука, 1975. –С. 53-87.
4. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М.: Русский язык, 2001. –717 с.
5. Гак В.Г. Прагматика, узус и грамматика речи // Иностранные языки в школе. 1982. № 5. – С.11-17.
6. Крашенинникова Е.А. Модальные глаголы и частицы в немецком языке. М., 1958. –186 с.
7. Крашенинникова Е.А. Модальные частицы в немецком языке // Иностранные языки в школе. 1956. №4. – С. 17-24.
8. Кривоносов А.Т. О модальных частицах в немецком языке / Некоторые вопросы изучения немецкой разговорной речи // Структурные особенности разговорной речи: Сб. статей. Иркутск, 1963. – С. 47-82.
9. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения: Роль языка в познании мира. – М.: Языки славянской культуры, 2004. –560 с.

10. Любобытнова И.А. Модальные частицы в структуре немецкого предложения // Научн. ежегодник за 1958 г. Черновцы, 1960. – С. 257-259.
11. Пророкова В.М. К вопросу о семантике модальных частиц в современном немецком языке // Проблемы общей и немецкой лексикологии: Сб. статей. М., 1985. – С.113-125.
12. Пророкова В.М. Слова – «приправы», слова – «заплаты». Модальные частицы в немецком языке. – М.: «Высшая школа», 1991. – 127 с.
13. Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. – Л.: Наука, 1990. – 262 с.
14. Фридман Л.Г. О связи модальности и средств ее выражения с целенаправленностью предложений / на материале немецкого языка/ // Некоторые вопросы немецкой филологии: Сб. статей. Пятигорск, 1971. – С.136–155.
15. Шендельс Е.И. Грамматика немецкого языка. – М., 1952. –
- 16.
17. Spranger U. Modalwortprobleme. Die Modalwörter der Potentialität – eine bedeutende Gruppe unter den Modalwörtern // Deutsch als Fremdsprache. Leipzig: Hrsg. Herder-Institut, 1972. Jg. 9. № 6. – S. 348-352.
18. Weydt, H. Partikeln und Interaktion. – Tübingen: Niemeyer, 1983. – 317 S.

### ***Дополнительная литература по теме:***

1. Аверина А.В. Грамматические свойства модальных частиц в немецком и русском языках // Германистика: nove et nova: материалы Второй международной научно-практической конференции. – М.: МГЛУ, 2019. – С. 22-26.
2. Адмони В.Г. О модальности предложения // Уч. зап. / Ленингр. гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. – Л., 1956. Т.21. Вып.1. – С.47-70.

3. *Бондарко А.В.* Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. – Лен-д: Наука, 1990. – 262 с.
4. *Торопова Н.А.* Семантика и функции логических частиц (на материале немецкого языка). Саратов: Изд-во Саратовского гос. университета, 1980. – 173 с.
5. *Brinkmann H.* Die deutsche Sprache: Gestalt und Leistung. – 2., neubearbeitete und erweiterte Auflage. – Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1971. – 939 S.

## ТЕМА 3

# ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ МОДАЛЬНЫХ ЧАСТИЦ И ПРАГМАТИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ. СПЕЦИФИКА ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ МОДАЛЬНЫХ ЧАСТИЦ. МОДАЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ КАК ОБЪЕКТ ИЗУЧЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПРАГМАТИКИ. ПРАГМАТИКА КАК СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ СЕМИОТИКИ. ЗАДАЧИ И ОБЪЕКТ ИЗУЧЕНИЯ. КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ МОДАЛЬНЫХ ЧАСТИЦ КАК СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ МОДАЛЬНОСТИ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

### План:

- 3.1. Лексическое значение модальных частиц и прагматический контекст*
  - 3.1.1. Специфика лексического значения модальных частиц*
- 3.2. Модальные частицы как объект изучения лингвистической прагматики*
  - 3.2.1. Прагматика как составная часть семиотики. Задачи и объект изучения*
  - 3.2.2. Коммуникативно-прагматические функции модальных частиц*
  - 3.2.3. Модальные частицы как средство реализации модальности в предложении*

### **3.1. Лексическое значение модальных частиц и прагматический контекст**

#### **3.1.1. Специфика лексического значения модальных частиц**

Хотя большинство германистов признают наличие у модальных частиц лексического значения, однако единого мнения относительно характера этого значения не существует. Так, И.А. Любопытнова считает основным

назначением модальных частиц обозначение эмоциональности действия [1958, с. 267].

По мнению И.А. Шмидт, частицы не имеют собственного значения, но имплицитно выражают нечто высказанное, зависящее от структуры предложения, его грамматических форм, лексического состава и интонации [1969, с.а.].

А.Т. Кривоносов полагает, что под значением модальных частиц следует понимать не их лексическое значение, которого нет у модальных частиц, а то новое модальное значение предложения, которое они приобретают благодаря взаимодействию модальных частиц [1978, с 117].

Значение модальной частицы, как считает Х. Вейдт, зависит в первую очередь от вида предложения, в котором она находится. Важную роль играет при этом также окружение частицы в рамках предложения. Имеется ограниченное число предложений, в которых может появляться определенная частица, и ограниченное число значений, которые может приобретать частица в зависимости от окружения в контексте.

На вопрос, имеют ли модальные частицы лексическое значение или нет, по-видимому, нельзя ответить однозначно. Более верным представляется утверждение, что модальные частицы не имеют самостоятельного легко выделяемого значения, а имеют своеобразное значение, представляющееся специфическим образом только в контексте, вне которого модальные частицы не только не имеют значение, но и не поддаются описанию.

Таким образом, значение модальных частиц проявляется только в прагматическом контексте, т.е. вытекает из определенной коммуникативной ситуации, взаимных отношений между говорящим и слушателем.

## **3.2. Модальные частицы как объект изучения лингвистической прагматики**

### **3.2.1. Прагматика как составная часть семиотики. Задачи и объект изучения**

В 80-е гг. XX века все большее внимание завоевывает **семиотика** как наука об общих свойствах знаковых систем, состоящая из трех частей: **семантики**, изучающей отношение знаков к обозначаемому объекту, **синтактики**, рассматривающей отношения знаков между собой, и **прагматики**, исследующей отношение знаков к тем, кто ими пользуется. Это деление немедленно находит свое отражение в лингвистике.

Наибольшее развитие в последние десятилетия XX века получила **прагмалингвистика**, направленная на изучение языка в реальных процессах коммуникации. Коммуникация – есть межличностная деятельность, состоящая в производстве и восприятии языковых знаков с целью передачи информации. Возникает и направление, получившее название **коммуникативной лингвистики**.

Коммуникативная лингвистика занимается изучением реальных ситуаций общения, ролевой структуры актов коммуникации и другими проблемами, связанными с функционированием языка в качестве средства общения.

Прагматика – наука, рассматривающая язык как форму социальной деятельности, отношения между партнерами по коммуникации в конкретных коммуникативных ситуациях. Поэтому, прежде чем перейти к непосредственному рассмотрению функциональных особенностей модальных частиц, следует более подробно остановиться на понимании прагматики.

**Прагматика** – (от др. греч. *pragma*; род. падеж – *pragmatos* дело, действие) – область исследований в семантике и языкознании, в которых изучается функционирование языковых знаков в речи.



По мысли Д. Лайнза, прагматика «описывает использование в коммуникации тех языковых средств, которые являются значительными для побуждения слушающего к восприятию и интерпретации сообщения так, как хотел бы того говорящий, а это значит, что прагматика занимается экспликацией роли языковых средств в межличностной интеракции» (цит. по: [Сонич 1985, с.12]).

Границы прагматики, как одной из трех частей семиотики, были изначально определены ее соседством в рамках этой науки с семантикой с одной стороны, и синтактикой – с другой. Поскольку синтактика понималась как сфера внутренних отношений между знаками и тем, что они обозначают – внешним и внутренним миром человека, то на долю прагматики оставалась сфера отношений между знаками и теми, кто знаками пользуется, - говорящим, слушающим, пишущим, читающим (см.: [Семиотика 1983, с.28]).

Провести четкую грань между семантикой, прагматикой и коммуникативной лингвистикой довольно трудно. Все они отражают антропоцентризм, присущий современной науке. Все они учитывают экстралингвистический фактор, Все должны учитывать контекст ситуации и имеют много общего в проблематике: все занимаются проблемами модальности, оценки, референции, импликации / экспликации.

Необходимо подчеркнуть, что если для структурализма было характерно стремление рассматривать язык в стороне от экстралингвистических явлений, в изоляции от них, если структуралисты не стремились выявить в языке нечто новое, а хотели лишь дать строго объективные методы описания уже известного, то, после того, как была восстановлена в своих правах семантика и поддержана прагматикой, лингвисты учитывают, что речь неотделима от форм жизни и входит как неотъемлемая часть в человеческую деятельность. Подобный подход позволил расширить лингвистические горизонты и выявить новые стороны и грани в механизмах языка и речи.

Прагматика описывает факты языка в аспекте человеческой деятельности. Она, следовательно, изучает язык в плане его употребления.

Объектом прагматики является коммуникативная компетенция участвующих в аспекте коммуникаций лиц, т.е. способность говорящего и слушающего строить и понимать высказывания. Не только речевая деятельность говорящего и слушающего, а также и коммуникативная ситуация является предметом исследования прагматики. Прагматику интересует не то, в какой мере предложения в лексическом, морфологическом и синтаксическом плане является корректным, а в первую очередь то, при каких обстоятельствах в какой коммуникативной ситуации, с какими предпосылками и с какими намерениями произносится данное высказывание и достигает ли оно при этом цели коммуникативного взаимопонимания.

### **3.2.2. Коммуникативно-прагматические функции модальных частиц**

Модальные частицы эксплицируют субъективное эмоционально-оценочное отношение говорящего, служат для экспрессивного оформления высказывания, в составе которого функционируют.

Лексическое значение модальных частиц направлено на выполнение прагматической функции, поскольку оно проявляется только в прагматическом контексте, т.е. вытекает из определенной коммуникативной ситуации, взаимоотношений участников коммуникативного акта.

Модальным частицам присущ целый набор коммуникативно-прагматических функций:

- модальные частицы способствует установлению иллокутивного контакта говорящего с партнером по акту коммуникации, обеспечению обратной связи и указанию на характер реакций, ожидаемых от него говорящим;
- модальные частицы модифицируют целеустановку высказывания за счет привнесения в нее различных оттенков эмоционально-оценочного отношения говорящего;

- модальные частицы способствуют созданию специфического ритмико-мелодического рисунка высказывания, свидетельствующего о наличии у говорящего эмоционального настроя;
- модальные частицы способствуют актуальному членению предложения, в составе которого они выступают.

Итак, модальные частицы, эксплицируя субъективное эмоционально-оценочное отношение говорящего, служат для экспрессивного оформления высказывания, в составе которого функционируют.

### **3.2.3. Модальные частицы как средство реализации модальности в предложении**

Модальные частицы – это особый класс слов, служащих для выражения эмоций и субъективного отношения к содержанию высказывания и к собеседнику. Модальные частицы употребляются преимущественно в разговорной речи и литературных произведениях. Немецкая обиходно-разговорная речь не мыслима без модальных частиц. Их употребление в диалоге обязательно.

Модальные частицы передают тончайшие оттенки смысла, придают речи эмоциональную окраску, живость, гибкость и неповторимый колорит естественного общения между собеседниками.

Как правило, модальные частицы безударны, они несут на себе ударения лишь в том случае, если говорящий хочет отметить что-либо отдельно. Морфологически модальные частицы не изменяемы, они не являются также и членами предложения. Модальные частицы не могут быть употреблены самостоятельно, а всегда только с каким-то полнозначным словом, к которому они относятся.

Модальные частицы характеризуются тем, что они специализируются на выполнении прагматической и коммуникативной функции. Сущность коммуникативной функции в приложении к частицам состоит в том, что они,

способствуя выражению различных оттенков эмоционально-оценочного отношения говорящего к высказываемому, передают определенную информацию, необходимую для обеспечения нормального процесса общения между людьми.

### ***Вопросы и задания к теме:***

1. В чем заключается специфика лексического значения модальных частиц?
2. Дайте определение семиотики и ее трех составных частей.
3. Что означает прагматика в переводе с древнегреческого языка? Что она изучает?
4. Каковы задачи и объект изучения лингвистической прагматики (прагмалингвистики)?
5. Какие коммуникативно-прагматические функции выполняют модальные частицы?
6. Что выражают модальные частицы, функционируя в реальных процессах коммуникации?
7. В чем заключается сущность коммуникативной функции модальных частиц?

### ***Основная литература по теме:***

1. *Виноградов В.В.* О категории модальности и модальных словах в русском языке // Виноградов В.В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М.: Наука, 1975. –С. 53-87.
2. *Гак В.Г.* Прагматика, узус и грамматика речи // Иностранные языки в школе. 1982. № 5. – С.11-17.
3. *Крашенинникова Е.А.* Модальные глаголы и частицы в немецком языке. М., 1958. –186 с.

4. *Кривоносов А.Т.* О модальных частицах в немецком языке / Некоторые вопросы изучения немецкой разговорной речи // Структурные особенности разговорной речи: Сб. статей. Иркутск, 1963. – С. 47-82.
5. *Любопытнова И.А.* Модальные частицы в структуре немецкого предложения // Научн. ежегодник за 1958 г. Черновцы, 1960. –С. 257-259.
6. *Пророкова В.М.* К вопросу о семантике модальных частиц в современном немецком языке // Проблемы общей и немецкой лексикологии: Сб. статей. М., 1985. – С.113-125.
7. *Пророкова В.М.* Слова – «приправы», слова – «заплаты». Модальные частицы в немецком языке. – М.: «Высшая школа», 1991. – 127 с.
8. *Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность.* – Л.: Наука, 1990. – 262 с.
9. *Abraham W.* Diskurspartikel zwischen Modalität, Modus und Fremdbewusstseinsabgleich // 40 Jahre Partikelforschung. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2010. –S. 33-78.

### ***Дополнительная литература по теме:***

1. *Аверина А.В.* Грамматические свойства модальных частиц в немецком и русском языках // Германистика: nove et nova: материалы Второй международной научно-практической конференции. –М.: МГЛУ, 2019. – С. 22-26.
2. *Адмони В.Г.* О модальности предложения // Уч. зап. / Ленингр. гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. – Л., 1956. Т.21. Вып.1. – С.47-70.
3. *Бондарко А.В.* Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. – Лен-д: Наука, 1990. – 262 с.
4. *Торопова Н.А.* Семантика и функции логических частиц (на материале немецкого языка). Саратов: Изд-во Саратовского гос. университета, 1980. – 173 с.

5. *Brinkmann H.* Die deutsche Sprache: Gestalt und Leistung. – 2.,  
neubearbeitete und erweiterte Auflage. – Düsseldorf: Pädagogischer Verlag  
Schwann, 1971. – 939 S.

# ЧАСТЬ II

## КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ МОДАЛЬНЫХ ЧАСТИЦ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

### ТЕМА 4

#### План:

- 4.1. Функционирование модальных частиц в художественном тексте*
- 4.2. Функциональные особенности модальных частиц*
  - 4.2.1. Знаменательные и функциональные слова в системе частей речи*
  - 4.2.2. Частицы как функциональные слова с синтаксической функцией*
  - 4.2.3. Коммуникативно-прагматические функции модальных частиц*

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** модальные частицы, художественный текст, частотность употребления, коммуникативная целеустановка, эмоционально-оценочное отношение, морфологически неизменяемые слова, неполнозначные слова, логико-смысловое дифференцирование, логико-смысловые частицы, эмоционально-экспрессивные частицы, коммуникативно-прагматические функции

#### 4.1. Функционирование модальных частиц в художественном тексте

*„ ... выражение мысли никогда не свободно*

*от какого-либо оттенка чувств. Больше того,  
в гамме аффективных красок нет ноты, которая  
соответствовала бы отсутствию чувства, есть только  
различные чувства“*

*Ж. Вандриес*

Характерной особенностью разговорной речи является ее эмоциональность. Обмениваясь репликами, собеседники выражают отношение к тому, что говорят они сами и что слышат от других участников разговора. Средством достижения этих целей являются лексические средства, и в первую очередь модальные частицы.

Немецкая обиходно-разговорная речь немыслима без модальных частиц. Чтобы убедиться в этом достаточно взять любое произведение художественной литературы, где автор передает диалогическую речь, например романы Э.М. Ремарка, Г. Канта, А. Зегерс, Д. Нолля, Б. Келлермана, Г. Фаллады. Почти в каждой реплике их персонажи употребляют модальные частицы, что с абсолютной точностью отражает действительную картину немецкой диалогической речи.

Иностранцы, не употребляющие модальные частицы в своей речи, сразу же выдают себя этой особенностью, если они даже во всем остальном их немецкий язык безупречен. Разговорная речь без модальных частиц воспринимается носителями немецкого языка как сухая, нелюбезная, излишне категоричная.

Модальные частицы можно встретить и в языке газеты, и в научных трудах, и в авторской речи художественной литературы, но их процент здесь невелик. Они довольно редки и в монологической речи, например, в докладе, где говорящий, хотя и обращается к аудитории, но обращается к ней как к слушателям, а не как к собеседникам.

Как указывалось во Введении, целью настоящего исследования является изучение доли модальных частиц в процессе коммуникации, т.е. рассмотрения



модальных частиц с точки зрения выполнения ими прагматических функций в речи. Вторая глава пособия посвящена описанию коммуникативно-прагматических функций модальных частиц в коммуникативном пространстве художественного текста на примере романов Э.М. Ремарка «Три товарища» и Г. Канта «Актный зал», а также драмы Б. Брехта «Мамаша Кураж и ее дети».

Последовательность описания функционирования отдельных частиц основывается на частотности их употребления, т.е. зависит от места, занимаемого частицей в рамках функционального разряда.

Расположив модальные частицы в порядке возрастания частотности употребления, получим:

1. doch
2. ja
3. mal
4. denn
5. aber
6. bloss /nur
7. eigentlich
8. etwa
9. schon
10. wohl

Самой высокой частотностью употребления отличаются частицы: ***doch, ja, mal, denn, aber.***

Описание модальных частиц проводится на материале предложений различной целеустановки. Такой подход обусловлен способностью модальных частиц вступать во взаимодействие с целеустановкой (коммуникативной направленностью) и модифицировать ее за счет привнесения в последнюю различных оттенков эмоционально-оценочного отношения говорящего к высказываемому.

Выявление происходящих при этом изменений представляет, на наш взгляд, определенный интерес, так как позволяет глубже проникнуть в коммуникативно-прагматическую значимость модальных частиц.

## **4.2. Функциональные особенности модальных частиц**

### **4.2.1. Знаменательные и функциональные слова в системе частей речи**

Анализ фактического материала показывает, что модальные частицы, являющиеся морфологически неизменяемыми неполнозначными словами, могут быть выделены из общего состава служебных слов только по **функциональному** критерию. В этом отношении мы присоединяемся к О.И. Москальской [Моск. С.50-54], выделяющей в системе частей речи **знаменательные слова (eigentliche Wortarten, Autosemantika)**, которым присуща совокупность трех релевантных признаков частей речи (семантического, морфологического, синтаксического), а также группу **служебных слов**, которым не присущи признаки **знаменательных слов** и которые выделяются по другому, функциональному, признаку, т.е. по признаку их **функций в речи**.

Этот класс слов О.И. Москальская называет **функциональными словами (Funktionswörter)**, подчеркивая тем самым их назначение, или **Synsemantika**, указывая на их служебную роль. Функциональные слова О.И. Москальская делит на 2 функциональные подгруппы, а именно: а) функциональные слова с синтаксической функцией и б) функциональные слова с морфологической функцией.

#### 4.2.2. Частицы как функциональные слова с синтаксической функцией

Частицы О.И. Москальская относит к функциональным словам с синтаксической функцией, заключающейся в том, что частицы выполняют свои функции на синтаксическом уровне: в предложении или в тексте. Характер же функций, выполняемых модальными частицами в предложении или в тексте, различен: одни частицы служат для **логико-смыслового** дифференцирования высказывания, в составе которого они выступают, другие – для выражения **эмоционально-оценочного отношения говорящего к содержанию своего высказывания**. В соответствии с этим внутри класса частиц могут быть выделены два функциональных разряда, различающихся по характеру присущих им функций:

1. **Логико-смысловые** и
2. **Эмоционально-экспрессивные**, или **модальные**, частицы.

Логико-смысловые частицы немецкого языка достаточно подробно описаны в работах Е.Е. Михелевич [1958, 1960] и Н.А. Тороповой [1973, 1978].

Что касается модальных (эмоционально-экспрессивных) частиц, то они, хотя и исследовались в ряде специальных работ, еще далеко не охвачены, как отмечалось во Введении, системным и всесторонним описанием присущих им семантико-функциональных особенностей, поэтому настоящее учебное пособие посвящено именно этому функциональному разряду частиц немецкого языка.

При определении **функций** модальных частиц, на основании которых они могут быть выделены из класса частиц немецкого языка, мы будем исходить из того, что они (частицы), в силу неполнозначности значения, морфологической неизменяемости и фиксированной позиции в предложении, не обладают сколько-нибудь значительными синтаксическими возможностями. Поэтому необходимо попытаться установить характер

присущих частицам функций с позиций общего языкознания, а именно той его части, где исследуются общеязыковые функции языка.

Как известно, слово как единица языка выполняет в нем целый ряд функций:

- номинативную (обозначения);
- сигнификативную (обобщения);
- коммуникативную (общения);
- прагматическую (экспрессивного выражения и эмоционального воздействия) [Уфимцева 1980, с. 21; с. 58; с. 64].

В полном объеме перечисленные функции присущи знаменательным словам. Что касается частиц, то они характеризуются «узкой специализацией», а именно: нацеленностью на выполнение **коммуникативной** и **прагматической** функций. Объясняется такая «специализация» тем, что частицы не имеют лексического значения по типу знаменательных слов, а «<...> функционирование слов обычного языка в конечном итоге является производным от их первичного <...> значения» [Колшанский 1967, с. 189].

Сущность коммуникативной функции в приложении к частицам состоит в том, что он, способствуя выражению различных оттенков эмоционально-оценочного отношения говорящего к высказываемому, передают определенную информацию, необходимую для обеспечения нормального процесса общения между людьми.

Коммуникативная и прагматическая функции реализуются частицами через посредство ряда конкретных функций. Конкретные функции частиц, базирующиеся на коммуникативной и прагматической функциях слова, могут быть поэтому названы **коммуникативно-прагматическими** [Колшанский 1985].

### 4.2.3. Коммуникативно-прагматические функции модальных частиц

Как показал исследованный материал, модальные частицы выполняют при функционировании в рамках языкового высказывания следующие **коммуникативно-прагматические функции**:

1. Способствуют установлению иллюкутивного контакта говорящего с партнером по акту коммуникации, обеспечению обратной связи и указанию на характер реакций, ожидаемых от него говорящим.
2. Модифицирует целеустановку высказывания за счет привнесения в него различных оттенков эмоционально-оценочного отношения говорящего.
3. Способствуют созданию специфического ритмико-мелодического рисунка высказывания, свидетельствующего о наличии у говорящего эмоционального настроя.
4. Способствуют актуальному членению предложения, в составе которого они выступают.

Перечисленные функции могут быть обозначены как **частные** функции частиц, поскольку на основе этих функции частицы реализуют свою **основную функцию** – функцию выражения **эмоционально-оценочного отношения говорящего к высказываемому**, представляющую собой совокупность частных функций.

Характерной особенностью модальных частиц является то, что при их появлении в высказывании происходит одновременная реализация всего набора частных функций. В этом заключается функциональное отличие частиц от знаменательных слов, обладающих способностью лишь выборочной реализации заложенных в них потенциальных синтаксических возможностей.

***Вопросы и задания к теме:***

1. Почему немецкая обиходно-разговорная речь немыслима без модальных частиц?
2. Чем обусловлен подход к изучению и описанию модальных частиц с точки зрения их употребления в предложениях различной целеустановки?
3. Чем, согласно О.И. Москальской, знаменательные слова отличаются от функциональных слов?
4. Какой класс слов О.И. Москальская называет функциональными словами?
5. Почему О.И. Москальская относит частицы к функциональным словам с синтаксической функцией?
6. Какие два функциональных разряда, различающихся по характеру присущих им функций, могут быть выделены внутри класса частиц?
7. Какие функции выполняет слово как единица языка?
8. Почему частицы характеризуются «узкой специализацией», а именно: нацеленностью на выполнение коммуникативной и прагматической функций?
9. В чем заключается основная коммуникативно-прагматическая функция модальных частиц?
10. Перечислите частные коммуникативно-прагматические функции модальных частиц.

### ***Основная литература по теме:***

1. *Виноградов В.В.* О категории модальности и модальных словах в русском языке // Виноградов В.В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М.: Наука, 1975. –С. 53-87.
2. *Виноградов В.В.* Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М.: Русский язык, 2001. –717 с.
3. *Гак В.Г.* Прагматика, узус и грамматика речи // Иностранные языки в школе. 1982. № 5. – С.11-17.

4. Крашенинникова Е.А. Модальные глаголы и частицы в немецком языке. М., 1958. –186 с.
5. Крашенинникова Е.А. Модальные частицы в немецком языке // Иностранные языки в школе. 1956. №4. – С. 17-24.
6. Кривоносов А.Т. О модальных частицах в немецком языке / Некоторые вопросы изучения немецкой разговорной речи // Структурные особенности разговорной речи: Сб. статей. Иркутск, 1963. – С. 47-82.
7. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения: Роль языка в познании мира. – М.: Языки славянской культуры, 2004. –560 с.
8. Любопытнова И.А. Модальные частицы в структуре немецкого предложения // Научн. ежегодник за 1958 г. Черновцы, 1960. –С. 257-259.
9. Пророкова В.М. К вопросу о семантике модальных частиц в современном немецком языке // Проблемы общей и немецкой лексикологии: Сб. статей. М., 1985. – С.113-125.
10. Пророкова В.М. Слова – «приправы», слова – «заплаты». Модальные частицы в немецком языке. – М.: «Высшая школа», 1991. – 127 с.
11. Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. – Л.: Наука, 1990. – 262 с.
12. Фридман Л.Г. О связи модальности и средств ее выражения с целенаправленностью предложений / на материале немецкого языка/ // Некоторые вопросы немецкой филологии: Сб. статей. Пятигорск, 1971. – С.136–155.
13. Шендельс Е.И. Грамматика немецкого языка. – М., 1952. –
14. Abraham W. Diskurspartikel zwischen Modalität, Modus und Fremdbewusstseinsabgleich // 40 Jahre Partikelforschung. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2010. –S. 33-78.

### ***Дополнительная литература по теме:***

1. *Аверина А.В.* Грамматические свойства модальных частиц в немецком и русском языках // *Германистика: nove et nova: материалы Второй международной научно-практической конференции.* – М.: МГЛУ, 2019. – С. 22-26.
2. *Адмони В.Г.* О модальности предложения // *Уч. зап. / Ленингр. гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена.* – Л., 1956. Т.21. Вып.1. – С.47-70.
3. *Адмони В.Г.* Теоретическая грамматика немецкого языка. Строй современного немецкого языка. Изд-е 4-е, перераб. – М.: Просвещение, 1986. – 334 с.
4. *Адмони В.Г.* Грамматический строй как система построения и общая теория грамматики. – Л., 1988. – 239 с.
5. *Бондарко А.В.* Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. – Лен-д: Наука, 1990. – 262 с.
6. *Будько А.Ф.* Обучение средствам выражения модальности в немецком языке как втором иностранном. – М., 1985.
7. *Торопова Н.А.* К исследованию логических частиц // *Вопросы языкознания.* – 1978. – №5. – С.82-92.
8. *Торопова Н.А.* Семантика и функции логических частиц (на материале немецкого языка). Саратов: Изд-во Саратовского гос. университета, 1980. – 173 с.
9. *Тураева З.Я.* Лингвистика текста и категория модальности // *Вопросы языкознания.* – М.: Наука, 1994. – Вып. 3. – С. 105-114.
10. *Abraham W.* Über Unhintergebarkeiten in der modernen Modalitätsforschung // *Modalität und Evidentialität.* – Trier: Focus, 2011. – S. 125-147.
11. *Brinkmann H.* Die deutsche Sprache: Gestalt und Leistung. – 2., neubearbeitete und erweiterte Auflage. – Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1971. – 939 S.



## ТЕМА 5

# МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА DOCH. МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА DOCH В ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫХ, ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ, СОБСТВЕННО-ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ И ПОБУДИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ

### План:

5.1. Модальная частица *doch*

5.2. Модальная частица *doch* в повествовательных предложениях

5.3. Модальная частица *doch* в вопросительных предложениях

5.3.1. Модальная частица *doch* в собственно-вопросительных предложениях

5.3.2. Модальная частица *doch* в подтвердительно-вопросительных предложениях

5.4. Модальная частица *doch* в побудительных предложениях

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** модальная частица, лексическое значение противопоставления, имплицитное смысловое противопоставление, контекстуальное / ситуативное смысловое противопоставление, эмоционально-оценочное отношение, коммуникативная целеустановка, иллокутивное намерение говорящего

### 5.1. Модальная частица *doch*

Как показали наблюдения, *doch* является самой употребительной модальной частицей (см.: [Кривоносов 1963; Бублиц 1976]).

Основой функционирования частицы *doch* является ее лексическое значение **противопоставления**, носящее, вне актуализации частицы в речи, имплицитный характер. Именно в силу характера лексического значения,

образующего объективную базу для речевого функционирования частицы, выступает только в таких высказываниях, которые находятся в отношении **имплицитного смыслового противопоставления**:

а) к предшествующим высказываниям собеседника;

например:

*[1] Nun wollte ich natürlich wissen, was die Ursache von Karies ist, und er meinte, in meinem Fall wären wohl Ernährungsmängel die Ursache. Ich sage: „Und die Ursache von den Ernährungsmängeln, wo sehen Sie die?“ Nun wurde er ganz väterlich: Das werden Sie **doch** wissen, dass das Kriegsfolgen sind!“*

[K., SS. 37-38].

б) к поведению собеседника (или третьего лица), описание которого обычно дается в авторской речи, но может содержаться и в предшествующих высказываниях партнера по акту коммуникации;

например:

*[2] Der Arzt hat ihnen erklärt, ganz mit Beten allein wär die Sache nicht zu schaffen... Kannst du dir so wat ausmalen: haben die beiden **doch** jahrelang auf ihrem Bettgestell gekniet und gedacht, das wäre alles! – Ist deine auch so ‘n Mimityp?“*

[K., S. 43]

в) к возможному поведению партнера в сложившейся ситуации общения;

например:

*[3] Ich sage: “Herr Doktor, die Polen sind in Szczecin, so heißt das jetzt, wir wollen uns man schon immer dran gewöhnen“. Er sagt, das wäre eine ziemliche Problematik. Ich denke, das kriegst du jetzt **doch** nicht ausdiskutiert, wo der seinen Spachtel in deinem Mund hat, und ich frage ihn so mit den Zähnen auseinander, was mit dem Zahn ist“.*

[K., SS. 37-38].

Первый случай имплицитного противопоставления можно обозначить как «**контекстуальное смысловое противопоставление**», второй и третий – как «**ситуативное смысловое противопоставление**».

Речевым стимулом для реализации первого из видов имплицитного противопоставления является наличие определенного противоречия, непоследовательности, нелогичности – с точки зрения автора высказывания с частицей – в предшествующих высказываниях или поведении партнера по акту коммуникации. Указание на такое противоречие осуществляется говорящим, использующим частицу ***doch*** с целью экспликации характера отношений, сложившихся между собеседниками к моменту порождения высказывания.

## **5.2. Модальная частица *doch* в повествовательных предложениях**

Модальная частица ***doch*** употребляется во всех типа предложений - в повествовательных, вопросительных и побудительных.

**Повествовательные** предложения с частицей ***doch*** представляют собой чаще всего просьбы или выражают стремление говорящего убедить (либо переубедить) в чем-либо собеседника.

Например:

*Lenz brach in ein Gelächter aus. “Aber Baby! Das Ganze ist **doch** ein Schwindel. Ein wunderbarer Schwindel von Mama Natur. Schau dir den Pflanzenbaum an! Er schwindelt auch gerade. Macht sich schöner als er nachher ist. <...>”.*

[R., S. 56].

Здесь можно выделить следующие типичные случаи:

1) Говорящий, являющийся автором предшествующего высказывания (не содержащего частицу), **не учитывает некоторых**

**обстоятельств**, которые ему, равно как и его собеседнику, должны быть известны, но, по каким-то причинам, выскользнули из его поля зрения.

Например:

[4] *YVETTE: Was sagen Sie, die Katholischen kommen? Wo ist mein Hut? Wer hat auf ihm herumgetrampelt? So kann ich **doch** nicht herumlaufen, wenn die Katholischen kommen. Was denken sie von mir? Spiegel hab ich auch nicht.*

[B., S.135].

(Ср. также пример [1]).

2) Говорящий, являющийся автором предшествующего высказывания (не содержащего частицу), **не располагает сведениями о некоторых обстоятельствах**, известных собеседнику и имеющих непосредственное отношение к предмету разговора.

Например:

[5] *JUNGER SOLDAT: Ich bin nicht erschöpft, und von Schlafen ist kein Rede, ich hab Hunger. Das Brot backen sie aus Eicheln und Hanfkörnern und sparen damit noch. Der verhurt mein Trinkgeld, und ich hab Hunger. Er muss hin sein.*

*MUTTER COURAGE: Ich verstehe, Sie haben Hunger. <...> Er hat geglaubt, er ist nicht mehr in der Gegend dies Jahr, aber jetzt ist er **doch** noch da, und der Hunger ist groß. Ich verstehe, dass Sie einen Zorn haben.*

*JUNGER SOLDAT: Ich leid`s nicht, reden Sie nicht, ich vertrag keine Ungerechtigkeit.*

[B., S.150].

Желая указать на определенную противоречивость или непоследовательность адресованного ему высказывания (не содержащего частицу), партнер по акту коммуникации строит ответную фразу таким образом, чтобы внимание собеседника было привлечено к этим релевантным обстоятельствам. Этой цели партнер достигает благодаря **частице**, которая как бы сигнализирует собеседнику, что он должен принять во внимание

неучтенные им обстоятельства: в предельно экономичной форме **doch** позволяет говорящему добиться желаемого коммуникативного эффекта, причем не в бесстрастной констатирующей форме, а на эмоциональной основе, за счет введения эмоционально-оценочного отношения к высказываемому.

Характер функционирования **doch** в высказываниях, находящихся в отношении **ситуативного** смыслового противопоставления, в целом аналогичен. Отличие состоит в том, что частица служит не для указания собеседнику на внутреннюю противоречивость его предшествующих высказываний, а для акцентирования внимания собеседника на внутренней противоречивости или нелогичности его поведения.

Например:

*MUTTER COURAGE: „Damit hab ich nicht gerechnet. Du brauchst nicht drängen, <...>. Ich muss nur ein Augenblick überlegen, es kommt ein bisschen schnell, was mach ich, zweihundert kann ich nicht geben, du hättest **doch** abhandeln sollen. Etwas muss ich in der Hand haben, sonst kann mich jeder Beliebige in den Straßengraben schubsen <...>“*

[B., S.146-147].

Ср. также пример [2].

### **5.3. Модальная частица *doch* в вопросительных предложениях**

#### **5.3.1. Модальная частица *doch* в собственно-вопросительных предложениях**

Исследованный эмпирический материал показал, что частица **doch** употребляется не только в повествовательных предложениях, но и в собственно-вопросительных предложениях, а также в подтвердительно-вопросительных и побудительных предложениях.

При употреблении в собственно-вопросительных предложениях частица **doch** переводит вопросы в разряд **риторических**. Подобные вопросы задаются не с целью получить какую-то определенную информацию от партнера по акту коммуникации, а с целью услышать его подтверждение на задаваемый вопрос. Это становится возможным благодаря способности данной частицы эксплицировать скрытое смысловое противопоставление между содержанием вопроса и предшествующими высказываниями или действиями партнера.

Например:

*„Mein lieber Junge“, erwiderte Erna, „ich höre schon – Dame aus guter Familie, früher bessere Tage gesehen, ist gezwungen, und so weiter. Hoffnungslos, sage ich Ihnen. Höchstens, dass jemand sich besonders dafür interessiert und sie deshalb irgendwo hineinschiebt. Sie wissen ja, warum. Aber das wollen Sie **doch** nicht?“*

*„Komische Frage“, sagte ich.*

*„Weniger komisch, als Sie ahnen“, erwiderte Erna etwas bitter.*

[R., SS.140-141].

Посредством частицы **doch** говорящий сигнализирует своему собеседнику о наличии непоследовательности или нелогичности в предшествующих высказываниях и действиях.

Задавая такой вопрос, говорящий ставит перед собой задачу обратить внимание собеседника на эту нелогичность, поскольку это важно – с точки зрения спрашивающего – в сложившейся ситуации общения.

Экспрессивность риторического вопроса возрастает благодаря тому, что к основной коннотации (настойчивости) добавляется дополнительная коннотация иронии и насмешки.

### 5.3.2. Модальная частица **doch** в подтвердительно-вопросительных предложениях

Присутствие частицы ***doch*** в **подтвердительно-вопросительных предложениях** налагает своеобразный отпечаток на их коммуникативную направленность. Одной из характерных особенностей данного вида вопроса является наличие в нем предположения говорящего о характере ответа на задаваемый вопрос. Поскольку говорящий в какой-то степени предполагает, каким будет ответ на вопрос, он обычно ожидает такой ответ, который бы подтвердил высказанное в вопросе предположение [Фридман 1960, с. 165-196].

Употребление частицы ***doch*** в **подтвердительно-вопросительном предложении** становится возможным вследствие наличия имплицитного противопоставления между высказанным в содержании вопроса предположением о характере ответа и возможно неверной – с точки зрения отправителя вопроса – оценкой собеседником некоторых фактов лингвистического или экстралингвистического плана, которые как раз и послужили поводом для запроса информации.

Появление частицы ***doch*** свидетельствует о значительно возросшем стремлении говорящего к получению подтверждения правильности высказанного предположения. Используя модальную частицу ***doch***, говорящий иллокутивно предписывает вопросу характер ответа в желательном для себя плане.

Например:

- [6] *Robert zog einen Nulldraht durch die Schalterleitung, dann suchte er eine Wandrosette und Stahlnadeln aus seiner Tasche, aber bevor er zu nadeln anfang, sagte er: „Entschuldigen Sie, jetzt hab ich **doch** zu viel versprochen; ich müsste ganz rasch mal ‘n bisschen klopfen, aber dann bin ich wieder fein stille, dauert wirklich nicht lange.“*

[K., S.46].

Несмотря на то, что уверенность главного героя романа Г. Канта «Актный зал», Роберта Исвалля, в характере ответа несостоятельна, сам вопрос содержит иллокутивный индикатор стремления говорящего получить

от собеседницы, Инги Бьерелунд, подтверждение правильности высказанного предположения. Говорящему это необходимо для того, чтобы воздействовать на собеседника в желательном для себя направлении, продемонстрировать свое желание устранить недоразумение, возникшее в рамках описываемой ситуации.

Аналогичный пример из романа Э.М. Ремарка «Три товарища»:

*Wir saßen eine Weile und schwiegen. „Sag mal, Gottfried“, begann ich dann, „du bist **doch** ein Fachmann in der Liebe, nicht?“*

*„Fachmann? Ich bin ein Altmeister der Liebe“, erwiderte Lenz bescheiden.*

[R., S. 56].

Главный герой романа Роберт Локамп адресует свое предположение другому персонажу, своему другу Ленцу, в подтвердительно-вопросительной форме, используя иллокутивный индикатор – модальную частицу **doch** – для получения желательного для себя ответа.

#### 5.4. Модальная частица **doch** в побудительных предложениях

Частица **doch** часто употребляется в **побудительных** предложениях. Как правило, в предложениях с подобной коммуникативной целеустановкой она встречается в контексте с «эталонной» формой повелительного наклонения глагола – 2 л., ед. ч.

Например:

*<...> Lenz betrachtete mich eine Weile. „Unser Kind ist übergeschnappt, Otto,“ sagte er dann zu Köster.*

*„Lass ihn **doch**, wenn er nicht will“, erwiderte Köster.*

*Lenz schenkte sich sein Glas voll. „Der Junge ist schon seit einiger Zeit etwas verrückt.“ <...>*

[R., S. 56].



Реже, как показывает исследованный материал, модальная частица **doch** употребляется в составе побудительных предложений с адхортативом, например:

*Patrice Hollmann überlegte einen Augenblick. „Gehen wir **doch** wieder in die hübsche Bar mit den Segelschiffen“, schlug sie vor. <...>*  
[R., S. 80].

Механизм вхождения модальной частицы **doch** в побудительное высказывание следующий: действие, выраженное глаголом – сказуемым, противопоставляется – благодаря лексическому значению частицы – всем остальным потенциально возможным действиям собеседника, вследствие чего происходит выделение названного в предложении действия. В результате этого побуждение приобретает особо настойчивый и убедительный характер.

Например:

[7] <...> „*Ich muss, Lisa.*“  
„*Du kommst nicht wieder.*“  
„*Doch, Lisa.*“  
„*Nein, nein, du kommst nicht wieder - ich weiß es! Du sollst auch nicht wiederkommen! Geh nur, so geh **doch**!*“ *Sie weinte. Ich ging die Treppe hinunter und sah mich nicht um.*  
[R., S. 156].

Наличие восклицательной интонации в высказывании, в составе которого функционирует частица **doch**, не меняет коммуникативно-прагматической сущности частицы. Интонация эксплицирует силу выражаемых эмоций, частица же способствует установлению обратной связи с партнером и обеспечивает перенос на него основной и дополнительной коннотаций, входящих в эмоционально-оценочное отношение говорящего.

Ср.:

[8] <...> „*Zweitausend Mark*“, *sagte ich, „zweitausend Mark, obschon auch das noch Selbstmord ist“.*  
*Der Bäcker schwieg.*

*„Na, los, sag **doch** was! Warum siehst du denn herum und tust den Mund nicht auf?“ fauchte die Schwarze. <...>.*

[R., S. 186].

[8a] <...> sag was! <...>

Изучение семантико-функциональных особенностей частицы **doch** в рамках художественного дискурса показывает, что эта частица, обладая способностью выступать в составе предложений различной целеустановки, способствует реализации ряда важных иллокутивных намерений говорящего, обеспечивающих ему возможность активного влияния на ход речевой коммуникации с целью достижения желаемых прагматических результатов.

### **Вопросы и задания к теме:**

1. Как можно обозначить имплицитное противопоставление, выражаемое модальной частицей **doch** в представленной ниже коммуникативной ситуации – фрагменте из романа Г. Канта «Актный зал»:

*<...> Sie [Inge – Dsh. D.] stand mit hängenden Armen neben den rollenden Zug, und sie weinte, und Robert begriff nicht, warum.*

*Wegen der lumpigen dreihundert Kilometer braucht sie **doch** nicht zu heulen, dachte er hilflos, und sonntags komme ich nach Hause, das weiß sie **doch**!*

[K., S. 101].

2. Какую роль играет модальная частица **doch** в восклицательном предложении в рамках следующего отрывка из романа Э.М. Ремарка «Три товарища»:

*“Robby“, sagte er, „mir ist da was eingefallen. Wir müssen uns mal um das Mädchen von dem Binding kümmern. “*

*Ich starrte ihn an. „Wie meinst du das?“*

*„Genau, wie ich es sage. Aber was starrst du denn so?“*

*„Ich starre nicht.“*

*„Du stierst sogar. Wie hieß das Mädchen eigentlich noch? Pat, aber wie weiter?“*

*„Weiß ich nicht“, erwiderte ich.*

*Er richtete sich auf. „Das weißt du nicht? Du hast **doch** ihre Adresse aufgeschrieben! Ich habe es selbst gesehen“.*

*„Habe den Zettel verloren“. <...>*

[R., S. 52].

Найдите в приведенном отрывке другие модальные частицы и объясните их значение.

3. Какие оттенки модальности выражает модальная частица **doch** в рамках следующего ниже фрагмента из романа Э.М. Ремарка «Три товарища»? Определите основную и дополнительную коннотации частицы в составе данного побудительного предложения.

*«<...> sah ich [Robert Lohkamp – Dsh.D.] Mathilde Stoß auf dem Hof stehen, den Besen unter dem Arm geklemmt, mit einem Gesicht wie ein gerührtes Nilpferd.*

*„Nu sehen Sie **doch** mal, Herr Lohkamp, die Pracht! Is **doch** immer wieder 'n Wunder.“*

*Ich blieb überrascht stehen. <...>»*

[R., S. 51].

4. Прочитайте приведенный ниже фрагмент из романа Э.М. Ремарка «Три товарища». Переведите на русский язык предложение, содержащее модальную частицу **doch**. Прокомментируйте свой вариант перевода.

*„Großartig“, sagte ich. „Wo ist er denn?“*

*„Er holt was zu essen.“*

*„Glänzende Idee“, sagte ich. „Fühle mich so ein bisschen windig. Kann aber sein, dass es bloß Hunger ist.“*

*Köster nickte. „Essen ist immer gut. Hauptgesetz aller alten Krieger. Ich habe heute nachmittag auch was Windiges gemacht. Habe Karl zum Rennen gemeldet.“*

*„Was?“ sagte ich. „Etwa zum sechsten?“*

*Er nickte.*

*„Verdammt noch mal, Otto, da starten **doch** allerlei Kanonen.“*

*Er nickte wieder. „In der Sportwagenklasse Braumüller.“ <...>*

[R., SS. 55-56].

Найдите в приведенном фрагменте другие модальные частицы и объясните их значение.

5. Какой оттенок модальности, обусловленный базовым лексическим значением частицы **doch**, актуализируется в побудительном предложении в рамках представленной ниже коммуникативной ситуации из романа Г. Канта «АКТОВЫЙ ЗАЛ»:

*Robert lehnte das Rad an eine Pappel und sagte: „Was für ein Unsinn, das ist **doch** nur ein Übergang...“*

*„Von wo nach wo? Von Deutschland nach Russland und Amerika?“*

*„Nein, von ... ach ... Verflucht noch mal, du siehst das alles mit ich weiß nicht mit wessen Augen. Nimm **doch** mal deine Augen, was hast denn in deinen zwanzig Jahren von diesem Deutschland gesehen, um das du jetzt so jammerst? <...>*

[K., S. 105].

Какую роль играет модальная частица **doch** в утвердительной части высказывания в начале приведенного отрывка? Найдите в данном отрывке другие модальные частицы и объясните их значение.

6. Прочитайте отрывок. Определите, благодаря какому оттенку своего лексического значения модальная частица **doch** переводит вопрос, содержащийся в высказывании главного героя романа Г. Канта, Роберта Исвалля, в разряд риторических?

*<...> „Warst du überhaupt schon mal bei einem Trabrennen?“*

*„Als Junge, ja, draußen in Bahrenfeld“, sagte Robert.*

*„Richtig, du bist ja von hier.“*

*„Und du bist jetzt hier.“*

*„Du nicht?“*

*„Nein. – Ich war auch bloß nach Bahrenfeld gegangen, weil die anderen Jungens erzählt hatte man könnte da viel Geld verdienen mit Türenaufreißen und Aussteigenhelfen, wenn die dicken Onkels und Tanten mit den Autos zum Rennen kamen.“*

*„Und hast du viel verdient?“*

*„Nee“*

*„Dacht ich mir. Ich hätt dir auch nichts gegeben. Du hast nicht die richtigen Augen zum Türenaufreißen. Du bist zu hochmütig. Warst du immer.“*

*„Deshalb bist du **doch** nicht abgehauen?“*

[K., SS. 196-197].

### **Основная литература по теме:**

1. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Виноградов В.В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М.: Наука, 1975. –С. 53-87.
2. Крашенинникова Е.А. Модальные глаголы и частицы в немецком языке. М., 1958. –186 с.
3. Кривоносов А.Т. О модальных частицах в немецком языке / Некоторые вопросы изучения немецкой разговорной речи // Структурные особенности разговорной речи: Сб. статей. Иркутск, 1963. – С. 47-82.
4. Любопытнова И.А. Модальные частицы в структуре немецкого предложения // Научн. ежегодник за 1958 г. Черновцы, 1960. –С. 257-259.
5. Пророкова В.М. Слова – «приправы», слова – «заплаты». Модальные частицы в немецком языке. – М.: «Высшая школа», 1991. – 127 с.
6. Фридман Л.Г. О связи модальности и средств ее выражения с целенаправленностью предложений / на материале немецкого языка/

// Некоторые вопросы немецкой филологии: Сб. статей. Пятигорск, 1971. – С.136–155.

7. *Abraham W.* Diskurspartikel zwischen Modalität, Modus und Fremdbewusstseinsabgleich // 40 Jahre Partikelforschung. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2010. –S. 33-78.

### ***Дополнительная литература по теме:***

1. *Аверина А.В.* Грамматические свойства модальных частиц в немецком и русском языках // Германистика: nove et nova: материалы Второй международной научно-практической конференции. – М.: МГЛУ, 2019. – С. 22-26.
2. *Адмони В.Г.* О модальности предложения // Уч. зап. / Ленингр. гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. – Л., 1956. Т.21. Вып.1. – С.47-70.
3. *Бондарко А.В.* Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. – Лен-д: Наука, 1990. – 262 с.
4. *Торопова Н.А.* Семантика и функции логических частиц (на материале немецкого языка). Саратов: Изд-во Саратовского гос. университета, 1980. – 173 с.
5. *Brinkmann H.* Die deutsche Sprache: Gestalt und Leistung. – 2., neubearbeitete und erweiterte Auflage. – Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1971. – 939 S.

## **ТЕМА 6**

### **МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА АВЕР. МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА АВЕР В ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫХ, ПОБУДИТЕЛЬНЫХ И ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ**

#### **План:**

- 6.1. Модальная частица ***aber***
- 6.2. Модальная частица ***aber*** в повествовательных предложениях

6.3. Модальная частица **aber** в побудительных предложениях

6.4. Модальная частица **aber** в восклицательных предложениях

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** модальная частица, лексическое значение противопоставления, имплицитные противопоставительные отношения, контекстуальное / ситуативное смысловое противопоставление, основная эмоциональная коннотация, коннотация отрицательной / положительной оценки, семантико-функциональные особенности

### 6.1. Модальная частица **aber**

Частица **aber** занимает по частотности употребления пятое место среди модальных частиц.

Целесообразность рассмотрения модальной частицы **aber** непосредственно за частицей **doch** обусловлена тем обстоятельством, что **aber** обладает лексическим значением **противопоставления**, имеющим, однако, свою специфику. Противопоставление, выражаемое **aber**, сходно с противопоставлением, лежащим в основе лексического значения **doch**, в том, что оно так же служит для экспликации имплицитных противопоставительных отношений, существующих между высказываниями собеседников.

Например:

*<...> „Er ist mein Freund“, sagte ich [Robert Lokamp – Dsh. D.] zu dem Mädchen. „Ein Kamerad aus dem Kriege. Er ist der einzige Mensch, den ich kenne, der aus einem groben Unglück ein kleines Glück gemacht hat. Er weiß nicht mehr, was er mit seinem Leben anfangen soll – deshalb freut er sich einfach, dass er noch lebt“.*

*Sie sah mich nachdenklich an. Ein Streifen Licht fiel schräg über ihre Stirn und ihren Mund. „Das kann ich gut verstehen“, sagte sie.*

*Ich blickte auf. „Das sollten Sie **aber** nicht“. Dafür sind Sie viel zu jung“.*

*Sie lächelte. Es war ein leichtes, schwebendes Lächeln, das nur in den Augen war.*

[R., S. 46].

Отличие лексического **aber** от лексического значения **doch** состоит в том, что в данном случае (т.е. в высказываниях с частицей **aber**) противопоставление уже на уровне языка носит более четкий характер; оно, если можно так выразиться, более полновесно.

Различие в сфере функционирования проявляется в том, что частица **aber** употребляется преимущественно в повествовательных и побудительных предложениях и почти полностью отсутствует в вопросительных предложениях. Вопросительные предложения с частицей **aber**, как например, в следующем случае:

*<...> Ich zuckte die Achseln. „Mag sein – **aber** warum hast du mich dann alleine herumstottern lassen?“*

*Er lachte. „Musst es doch auch mal lernen, Baby!“*

*„Habe gar keine Lust mehr, was zu lernen“, sagte ich.*

*Wir folgten den andern.*

[R., S. 24].

практически не представлены и в привлеченных нами в качестве источников фактического материала художественных произведениях.

Что касается частицы **doch**, то она, как было сказано выше, встречается во всех типах предложений, в том числе, и в проанализированных нами произведениях.

## **6.2. Модальная частица *aber* в повествовательных предложениях**



**Повествовательные предложения** с модальной частицей **aber** могут характеризоваться как контекстуальным, так и ситуативным смысловым противопоставлением, о чем уже упоминалось выше в связи с частицей **doch**.

В первом случае высказывание, в составе которого функционирует частица **aber**, является реакцией на предшествующее высказывание собеседника, с содержанием которого получатель информации не может и не хочет согласиться. По этой причине говорящий строит ответную фразу таким образом, чтобы эксплицировать – посредством частицы **aber** – свое несогласие с адресованной ему информацией. Основная эмоциональная коннотация при этом, как правило, обогащается дополнительными коннотациями отрицательной оценки: возражения, недовольства, возмущения, гнева, иронии, угрозы и т.п.

Характер дополнительной коннотации определяется лексическим составом высказывания или / и конситуацией.

Обратимся к примерам из анализируемых произведений, а именно – из романа Э.М. Ремарка «Три товарища»:

[1] <...> *Ich trat einen Schritt zurück. Tückischer Satan, dachte ich, das ist der erwartete Schlag. Ich sah mich bereits als Abstinenter durchs Leben wandern und warf den Blick eines gemarterten Rehkittes zu Frau Blumenthal hinüber.*

„**Aber**, Vater...“, sagte sie.

„Lass mal, Mutter“, erwiderte er. „Also ich könnte es – **aber** ich tue es nicht. Es hat mir Spaß als Geschäftsmann gemacht, wie Sie gearbeitet haben. Noch etwas zu phantasievoll, aber immerhin – das mit Meyer und Sohn war schon gut. Haben Sie eine jüdische Mutter?“

„Nein.“ <...>

[R., SS. 91-92].

[1a] <...> *Nur Jupp war da.*

„Verkauft?“ fragte er.

*„Das möchtest du wohl wissen, du Strolch“, sagte ich. „Hier, da hast du einen Taler. Bau dir ein Flugzeug dafür.“*

*„Also verkauft“, grinste Jupp.*

*„Ich fahre jetzt zum Essen“, sagte ich, „**aber** wehe, wenn du den andern was sagst, bevor ich zurück bin.“*

*„Herr Lohkamp“, beteuerte er und wirbelte den Taler durch die Luft, „bin ein Grab.“*

[R., S. 92].

Пример [1], содержащий двукратное употребление частицы **aber**, иллюстрирует, в первом случае, как один из участников коммуникативной ситуации, а именно - супруга господина Блюменталья, выражает, посредством частицы **aber**, свое несогласие с информацией, высказанной партнером по коммуникации (основная эмоциональная коннотация). Во втором случае субъект коммуникации (господин Блюменталь) эксплицирует, с помощью частицы **aber**, несогласие с самим собой. Таким образом, и здесь актуализируется основная коннотация данной модальной частицы.

В примере [1a] в реплике главного героя романа, Роберта Локампа, содержащей частицу **aber**, высказывается не столько возражение (основная эмоциональная коннотация данной частицы), сколько, пусть в несколько ироничной форме, предостережение, граничащее с угрозой (дополнительные коннотации).

В отношении высказываний с **aber**, характеризующихся ситуативным смысловым противопоставлением, можно выделить два случая:

1. Высказывание с частицей представляет собой реакцию говорящего на действия, поступки, поведение партнера или какого-то третьего лица, о котором идет речь в сложившейся ситуации общения.

2. Высказывание с частицей представляет собой реакцию говорящего на некоторую ситуацию. При этом говорящий, употребляющий частицу **aber**, либо: а) сам «переживает» эту ситуацию, либо же: б) об этой ситуации ему сообщает партнер по акту коммуникации.

Например:

[2] <...> „Das konnte dir so passen!“ Gottfried legte ein Paket auf den Tisch, in dem es mächtig klirrte. Koster kam hinter ihm drein. Lenz baute sich vor mir auf.

„Robby, was ist dir heute morgen zuerst begegnet?“

Ich dachte nach. „Ein tanzendes altes Weib“.

„Heiliger Moses! Ein schlechtes Vorzeichen! Passt **aber** zu deinem Horoskop. Habe es gestern gestellt“. <...>

[R., S. 18].

[3] “Kaderfragen”, sagt er [Robert Iswall – Dsh. D.] <...> “nichts für dich, und W. kennst du nicht, hoffe ich. Der Junge geht ran, und ich soll ihm den Kopf waschen, Beschluss der Leitung”.

“Schade”, sagte seine Frau, “dass das Sprichwort in diesem Zusammenhang so verfänglich klingt, sonst hätte ich gesagt: Da haben sie **aber** mal wieder einen zum Gärtner gemacht!”

[K., S. 18].

В вышеприведенных примерах выражена реакция говорящего на:

- а) действие партнера по акту коммуникации (пример [2]) и
- б) действие третьего лица, о котором идет речь (пример [3]).

Эти действия представляются говорящему – автору фразы с частицей **aber** – не совсем логичными или внутренне противоречивыми, на что он и обращает внимание своего партнера по акту коммуникации. В высказываниях подобного рода обычно содержатся, наряду с основной эмоциональной коннотацией акцентированного **выделения**, дополнительные коннотации **возражения, несогласия, иронии**.

### 6.3. Модальная частица **aber** в побудительных предложениях

Модальная частица **aber** часто используется при выражении **побуждения** (просьбы, поведения, приказа и т.д.), эмоционально усиливая его.

Благодаря лексическому значению противопоставления, присущего частице **aber**, действие, выраженное сказуемым побудительного предложения, противопоставляется всем остальным потенциально возможным действиям, которые в сложившейся коммуникативной ситуации мог бы совершить собеседник.

Возникающая при этом основная коннотация акцентированного **выделения**, вносимая частицей **aber** в высказывание, резко интенсифицирует высказанное побуждение. Основная коннотация часто подкрепляется дополнительными коннотациями, характер которых определяется составом высказывания или/и конситуацией.

Например:

[4] „*Mein lieber dicker Cadillac*“, *sagte ich und klopfte dem Wagen auf den Kühler, „hinter dieser Witzeerzählerei steckt sicher wieder eine neue Teufelei. Aber sei nur ruhig, wir kriegen dich schon unter Dach und Fach. Er kauft dich schon – wenn ein Jude wiederkommt, dann kauft er. Wenn ein Christ wiederkommt, kauft er noch lange nicht. <...>*

[R., S. 90].

[5] *Köster lachte. „War eine verwickelte Sache. Zu lang zum Erzählen. Aber sag mal, wie fühlst du dich denn? Wie dreißig?“*

*Ich winkte ab. „Wie sechzehn und fünfzig gleichzeitig. Nicht besonders.“*

*„Das nennst du nicht besonders?“ erwiderte Lenz. <...>*

[R., S. 19].

Побудительные предложения, в составе которых функционирует модальная частица **aber**, обычно произносятся с восклицательной интонацией. Объясняется это объективными причинами, заключающимися в том, что порождение побудительного высказывания с частицей **aber** имеет своим предусловием наличие у говорящего повышенного эмоционального настроения [Копцев 1976], который зачастую находит дополнительное выражение в эмфатическом оформлении высказываемого побуждения (см. пример выше).

#### 6.4. Модальная частица *aber* в восклицательных предложениях

Высказывания с модальной частицей *aber* всегда очень экспрессивны, поэтому они представляют собой, как правило, восклицательные предложения. В восклицательных предложениях реализуется второе из двух присущих данной частице лексико-семантических значений, а именно – значение возражения и несогласия.

Наиболее распространен такой тип восклицательного высказывания, где обращение с частицей *aber* перед ним вынесено за рамки предложения, а затем уже следует основное высказывание в форме восклицательного (или – реже – вопросительного) предложения.

Например:

*Für Frau Zalewski war der Friedhof ein sicheres Geschäft. Sie wies auf die gute Luft und den freien Ausblick hin und konnte dafür höhere Preise nehmen. Ihr ständiges Wort bei Reklamationen war: „Aber meine Herrschaften, bedenken Sie doch – die Lage!“*

[R., S. 30].

Анализ семантико-функциональных особенностей модальной частицы *aber* показывает, что у нее есть общие черты с частицей *doch*, а именно: в составе их лексического значения лежит одно и то же понятие противопоставления; как та, так и другая частица употребляется только в контекстах и конситуациях, характеризующихся наличием имплицитного смыслового противопоставления.

Однако у этих модальных частиц есть и отличия, состоящие, во-первых, в том, что лексическое значение *aber* носит более четко выраженный характер, и, во-вторых, (что представляет собой закономерное следствие), в том, частицы *aber* и *doch* обладают разными основными коннотациями.

Кроме того, частица *aber* значительно уступает частице *doch* по частотности употребления в речи. Объясняется это, по-видимому, более узкой

сферой функционирования частицы **aber**, которая, как отмечалось выше, почти не употребляется в вопросительных предложениях.

### **Вопросы и задания к теме:**

1. Какие дополнительные коннотации содержатся, наряду с основной эмоциональной коннотацией акцентированного **выделения**, в приведенном ниже отрывке из романа Э.М. Ремарка «Три товарища», содержащем модальную частицу **aber**?

*Er [Lenz – Dsh. D.] betrachtete mich eine Weile mit seinen irisierenden blauen Augen und schüttelte dann den glühenden Kopf. „Wozu lebst du eigentlich, sag mal, Baby?“*

*„Das wollte ich auch schon lange mal wissen.“*

*Er lachte. „Das konnte dir so passen! So leicht wird's einem doch nicht gemacht. **Aber** jetzt werde ich zunächst mal herauspolken, wie das Mädchen zu dem dicken Autokatalog draußen steht.“*

[R., S. 25].

2. Прочитайте приведенный ниже отрывок из романа Э.М. Ремарка «Три товарища». Определите, какое из двух присущих частице **aber** лексико-семантических значений реализуется в содержащихся в данном пассаже высказываниях: в восклицательном предложении (в начале фрагмента) и в повествовательном предложении (в его конце):

*Lenz brach in ein Gelächter aus. „**Aber** Baby! Das Ganze ist doch Schwindel. Ein wunderbarer Schwindel von Mama Natur. Schau dir den Pflaumenbaum an! Er schwindelt auch gerade. Macht sich schöner, als er nachher ist. Es wäre ja scheußlich, wenn Liebe was mit Wahrheit zu tun hätte. Gott sei Dank, alles können die verdammten Ethiker doch nicht unterjochen.“*

*Ich richtete mich auf. „Du meinst, ohne etwas Schwindel geht's überhaupt nicht?“*

*„Überhaupt nicht, Kindchen.“*

*„Kann man sich **aber** doch verflucht lächerlich durch machen.“*

[R., S. 56-57].

3. Какие оттенки модального значения вносит модальная частица **aber** в побудительное предложение в приведенном ниже фрагменте из романа Э.М. Ремарка «Три товарища»?

*„Halt den Schnabel, die Situation ist ernst“, schrie ich hinunter. „Otto, wie viel kann ich äußerst vom Preis nachlassen?“*

*„Äußerst zweitausend. Aller äußerst zweitausendzweihundert. Wenn's gar nicht anders geht, zwei fünf. Wenn du siehst, dass du einen Wahnsinnigen vor dir hast, zweisechs. Aber sag ihm, dass wir ihn dann in alle Ewigkeit verfluchen werden“. <...>*

[R., S. 89].

4. Какую роль играет частица **aber** в предложениях, в том числе в предложении, выражающем косвенное побуждение, в рамках приведенного ниже фрагмента из романа Г. Канта «Актный зал»?:

*“Heutzutage ist das gar keine schlimme Krankheit mehr“, sagte Robert (Robert Iswall – Dsh.D.), sie ist mehr ein Gespenst, wisst ihr. Früher, ja früher, da war das was zum Fürchten, da hatten die Leute alle möglichen schaurigen Namen dafür, mir fällt jetzt keiner ein, aber heute ist das doch nichts mehr. Du bleibst am besten erst einmal liegen, schon wegen dem Schreck, und morgen gehst du dann zu dem Arzt, und dann wird er dir wahrscheinlich ein Paar Pillen verschreiben, und nächste Woche lachst du schon darüber. Aber eigentlich kannst du schon heute lachen, denn heute ist Latein.“*

[K., S. 146].

Найдите в приведенном отрывке другие модальные частицы и объясните их значение, лексическое и прагматическое.

5. Какие дополнительные коннотации модальной частицы **aber** (возражения, несогласия или иронии) актуализируются в рамках следующего высказывания?

*Rosa schenkte mir eine Tasse Kaffee ein. Alois trabte mit einem riesigen Napfkuchen herbei, <...>. Sie legte mir ein mächtiges Stück davon auf. Ich wusste, was ich zu tun hatte. Kennerisch probierte ich einen Bissen und markierte gewaltiges Erstaunen:*

*„Donnerwetter, der ist **aber** bestimmt nicht im Laden gekauft!“*

*„Selbstgebacken“, sagte Rosa glücklich. Sie war eine fabelhafte Köchin und hatte gern, wenn man es anerkannte. <...>*

[R., S. 54].

6. Прочитайте приведенный ниже отрывок. Переведите его на русский язык. Определите, какой оттенок лексико-семантического значения реализуется в повествовательном предложении, содержащем частицу **aber**:

*Ich schwieg einen Augenblick. „Dagegen ließe sich eine Menge sagen“, erwiderte ich dann und machte Fred ein Zeichen, mir noch etwas zu trinken zu bringen. Das Mädchen war so sicher und selbstverständlich; ich fühlte mich wie ein Holzblock dagegen. Ich hätte gern ein leichtes, spielerisches Gespräch geführt, so ein richtiges Gespräch, wie es einem gewöhnlich hinterher einfällt, wenn man wieder allein ist. Lenz konnte das; bei mir **aber** wurde es immer gleich ungeschickt und schwer. Gottfried behauptete nicht mit Unrecht von mir, als Unterhalter stände ich ungefähr auf der Stufe eines Postsekretärs.*

[R., S. 46].

### **Основная литература по теме:**

1. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Виноградов В.В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М.: Наука, 1975. –С. 53-87.
2. Крашенинникова Е.А. Модальные глаголы и частицы в немецком языке. М., 1958. –186 с.



3. *Кривоносов А.Т.* О модальных частицах в немецком языке / Некоторые вопросы изучения немецкой разговорной речи // Структурные особенности разговорной речи: Сб. статей. Иркутск, 1963. – С. 47-82.
4. *Любопытнова И.А.* Модальные частицы в структуре немецкого предложения // Научн. ежегодник за 1958 г. Черновцы, 1960. –С. 257-259.
5. *Пророкова В.М.* Слова – «приправы», слова – «заплаты». Модальные частицы в немецком языке. – М.: «Высшая школа», 1991. – 127 с.
6. *Фридман Л.Г.* О связи модальности и средств ее выражения с целенаправленностью предложений / на материале немецкого языка/ // Некоторые вопросы немецкой филологии: Сб. статей. Пятигорск, 1971. – С.136–155.
7. *Abraham W.* Diskurspartikel zwischen Modalität, Modus und Fremdbewusstseinsabgleich // 40 Jahre Partikelforschung. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2010. –S. 33-78.

### ***Дополнительная литература по теме:***

1. *Аверина А.В.* Грамматические свойства модальных частиц в немецком и русском языках // Германистика: nove et nova: материалы Второй международной научно-практической конференции. –М.: МГЛУ, 2019. – С. 22-26.
2. *Адмони В.Г.* О модальности предложения // Уч. зап. / Ленингр. гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. – Л., 1956. Т.21. Вып.1. – С.47-70.
3. *Бондарко А.В.* Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. – Лен-д: Наука, 1990. – 262 с.
4. *Торопова Н.А.* Семантика и функции логических частиц (на материале немецкого языка). Саратов: Изд-во Саратовского гос. университета, 1980. – 173 с.

5. *Brinkmann H.* Die deutsche Sprache: Gestalt und Leistung. – 2.,  
neubearbeitete und erweiterte Auflage. – Düsseldorf: Pädagogischer Verlag  
Schwann, 1971. – 939 S.

## ТЕМА 7

### МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА *JA*. МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА *JA* В ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫХ, ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫХ, ПОБУДИТЕЛЬНЫХ И ПОДТВЕРДИТЕЛЬНО- ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ

#### План:

- 7.1. Модальная частица *ja*
- 7.2. Модальная частица *ja* в повествовательных предложениях
  - 7.2.1. Модальная частица *ja* в сочетании с отрицательной частицей *nicht*
- 7.3. Модальная частица *ja* в восклицательных предложениях
- 7.4. Модальная частица *ja* в побудительных предложениях
- 7.5. Модальная частица *ja* в подтвердительно-вопросительных предложениях

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** модальная частица, эмоциональная коннотация очевидности, лексическое значение утверждения, дополнительные коннотации, эмоционально-оценочное отношение, отрицательная частица *nicht*, коммуникативно-прагматическое значение, акт коммуникации

#### 7.1. Модальная частица *ja*

Частица *ja* является одной из самых употребительных среди модальных частиц, занимая второе место после *doch*.

Основой функционирования частицы *ja* является ее лексическое значение **утверждения**. Утверждение как лексическое значение модальной частицы не равнозначно утверждению в общепринятом смысле этого слова.

Утверждение, лежащее в основе лексического значения частицы *ja*, представляет собой как бы «утверждение второго порядка», т.е. – это как бы **повторное** утверждение.

На базе лексического значения утверждения возникает, при появлении частицы *ja* в высказывании, основная эмоциональная коннотация, определяемая как **очевидность**. Она реализуется в повествовательных предложениях констатирующего характера и считается, таким образом, основным лексико-семантическим вариантом данной модальной частицы. Характер основной коннотации детерминирован лексическим значением, поскольку утверждать (в смысле «вторичного утверждения») можно лишь то, что очевидно и/или хорошо известно всем (т.е. представлено таковым благодаря языковой оформленности).

Ср.:

[1] *Unsere Erde ist groß*. (Первичное нейтральное тверждение очевидного факта);

[1a] *Unsere Erde ist ja groß*. (Вторичное эмоциональное утверждение этого же факта, подчеркивание его очевидности).

## **7.2. Модальная частица *ja* в повествовательных предложениях**

Специфика употребления частицы *ja* в **повествовательных предложениях** обусловлена характером эмоциональной коннотации и коммуникативной направленности этих предложений, специализирующихся на констатации некоторого факта, выраженного глаголом-сказуемым.

Предпосылкой вхождения частицы *ja* в повествовательное высказывание является наличие согласованности между пресуппозицией достоверности, свойственной данному типу высказываний, и лексическим значением утверждения, присущего частице *ja*.

Содержание повествовательного предложения подвергается «вторичному утверждению». Возникающая при этом основная коннотация позволяет говорящему представить содержание высказывания, в составе которого находится частица *ja*, как **очевидное** (известное) не только ему, но и его партнеру по акту коммуникации. Благодаря этому говорящий получает возможность сконцентрировать внимание собеседника на содержании высказывания с частицей и представить его как коммуникативно-релевантный элемент, несущий основную коммуникативную нагрузку в сложившейся ситуации общения.

Например:

*[2] DER KOCH: Mit dem Gebimmel könnten Sie wirklich aufhören, nachgerad. Ich käm gern in irgendeinen Handel mit was. Ich hab keine Lust mehr, denen den Koch zu machen. Ich soll ihnen aus Baumwurzeln und Schuhleder was zusammenpantschen, und dann schütten sie mir die heiße Suppe ins Gesicht. Heut Koch, das ist ein Hundeleben. Lieber Kriegsdienst tun, aber freilich, jetzt ist **ja** Frieden. <...>. Wir reden später darüber weiter.*

[B., S.169].

В приведенном примере говорящий (повар командующего императорскими войсками) стремится обратить внимание собеседников на свое тяжелое положение, связанное с прекращением военных действий. Желаемый коммуникативный результат достигается благодаря использованию частицы *ja*, создающей эффект известности излагаемых событий. Отношение говорящего к высказываемому выражено только за счет основной эмоциональной коннотации очевидности, прямо направленной на участников коммуникативного акта.

Анализ фактического материала свидетельствует о том, что основная коннотация часто обогащается дополнительными коннотациями, характер которых зависит от состава высказывания с частицей *ja* и от конситуации. В этом случае основная коннотация тесно переплетается с дополнительными и

вместе с ними манифестирует эмоционально-оценочное отношение говорящего к высказываемому.

При наличии дополнительных коннотаций основная коннотация служит не только для подчеркивания очевидности факта, входящего в содержание высказывания с частицей, но и для акцентирования внимания собеседника на дополнительных коннотациях. Говорящий как бы сигнализирует, что партнер должен обратить особое внимание как на сам излагаемый «очевидный» факт, так и на связанные с ним дополнительные оттенки эмоционально-оценочного отношения.

Например:

<...> „Wir sind **ja** noch gar nicht so weit“, prustete er [Der Bäcker – Dsh. D.].

„Doch“ sagte ich mit großer Herzlichkeit, „wir sind so weit! Ich nehme es auf meine Kappe, die letzten fünfhundert Mark herunterzuhandeln. Sie zahlen keinen Pfennig mehr als siebentausend Mark für den Cadillac! Einverstanden?“

„Natürlich!“ sagte die Schwarze rasch. „Das ist doch wirklich billig, Schatzi“.

„Halt!“ Der Bäcker hob die Hand. „Aber was hast du denn jetzt wieder?“ fuhr sie auf ihn los. „Erst heißt es, du kriegst den Wagen, und jetzt stehst du wieder da und willst nicht!“

„Er will **ja**“ warf ich ein, „wir haben **ja** schon alles besprochen.“

[R., S. 185]

Главный герой романа, Роберт Локамп, обращает внимание участников коммуникативного акта (в данном случае в рамках представленной в приведенном отрывке коммуникативной ситуации речь идет о купле-продаже автомобиля) на очевидный факт – заключительный этап переговоров, означающий завершенность сделки. Основная коннотация очевидности, выражаемая модальной частицей **ja**, усиливается за счет дополнительной

коннотации эмоционально-оценочного отношения героя к высказываемому, которое реализуется посредством двукратного употребления частицы.

Обогащение основной коннотации частицы *ja* дополнительными оттенками эмоционально-оценочного отношения говорящего к высказываемому демонстрирует также следующий пример:

*DER KOCH: Sie haben immer noch Haare auf die Zähn, aber ich schätz Sie drum.*

*MUTTER COURAGE: sagen Sie jetzt nicht, Sie haben von meine Haare auf die Zähn geträumt!*

*DER KOCH: Ja, jetzt sitzen wir hier, und Friedensglocken und Ihr Branntwein, wie nur Sie ihn ausschenken, das ist ja berühmt.*

[B., S. 169]

Приведенный фрагмент иллюстрирует использование в речи одним из действующих лиц пьесы Б. Брехта, поваром командующего императорскими войсками, частицы *ja* с целью констатации очевидного факта – известности вина мамыши Кураж; однако эта, основная для данной частицы, коннотация обогащается в рамках рассматриваемого коммуникативного акта дополнительными оттенками смысла – симпатией и уважением мужчины к женщине.

### 7.2.1. Модальная частица *ja* в сочетании с отрицательной частицей *nicht*

Отдельно следует остановиться на случаях, когда модальная частица *ja* употребляется в высказывании в сочетании с отрицательной частицей *nicht*. Предложения, содержащие подобные сочетания, выражают крайнюю степень опасения.

Например:

*Die Brokatsessel und der Teppich wirkten pompös; aber die Beleuchtung dazu war schrecklich. Ich klopfte deshalb nebenan bei der*

*Familie Hasse, um mir eine Tischlampe auszuleihen. Frau Hasse saß müde am Fenster. Ihr Mann war noch nicht da. Er arbeitete jeden Tag freiwillig ein bis zwei Stunden länger, um nur **ja nicht** entlassen zu werden.*

[R., S. 98].

В русском языке им соответствуют сочетания слов: «только бы не»; «как бы не», ср.:

<...>

*Фрау Хассе устало сидела у окна. Ее муж каждый день добровольно работал на один-два часа дольше, **только чтобы не** быть уволенным. <...>*

Следует, однако, отметить, что примеры, иллюстрирующие сочетание модальной частицы **ja** с отрицательной частицей **nicht**, встречаются довольно редко, в том числе, в нашем эмпирическом материале.

### 7.3. Модальная частица **ja** в восклицательных предложениях

В восклицательных предложениях реализуется второй лексико-семантический вариант модальной частицы **ja**. В таких случаях речь идет об открытии говорящим чего-то принципиально нового, до сих пор неизвестного и неожиданного для себя. Отсюда – эмоционально насыщенное высказывание, оформляемое как восклицательное предложение, в котором выражаются удивление, радость, либо – напротив – негодование, гнев, растерянность.

Например:

*«Schön. Dann trinken Sie das Glas mal aus!»*

*«Ich?» Sie [Mathilde Stoß – Dsh. D.] prallte zurück. «Herr Lohkamp, das ist zu viel! Das sind **ja** glühende Kohlen auf mein Haupt! Die olle Stoß säuft heimlich Ihren Kognak weg, und Sie spendieren ihr da noch einen Rum drauf. Sie sind ein Heiliger, sind Sie! Lieber tot, als so was annehmen!»*



Одна из героинь второго плана романа Ремарка «Три товарища», Матильда Штос, находится в состоянии крайнего удивления, вызванного поступком главного героя, Роберта Локампа, и выражает свое эмоционально-оценочное отношение к происходящему посредством целого каскада восклицательных предложений, в состав одного из которых входит частица **ja**. Примечательно при этом, что предложение с частицей **ja** представляет собой устойчивый фразеологический оборот (*glühende Kohlen auf mein Haupt*), что также свидетельствует о высокой степени экспрессивности высказывания.

#### 7.4. Модальная частица **ja** в побудительных предложениях

При употреблении в **побудительных предложениях** модальная частица **ja**, выступая в качестве «интенсификатора» требования или пожелания, сигнализирует партнеру, что необходимость выполнения действия, выраженного глаголом-сказуемым, не подлежит сомнению, т.е. **очевидна** с точки зрения автора **побудительного предложения** с частицей. И хотя партнер может не выполнить адресованное ему побуждение, коммуникативная сущность побудительного предложения, содержащего частицу, от этого не меняется, так как главную задачу, заключающуюся в экспликации эмоционально-оценочного отношения говорящего, оно выполнило.

Ср.:

[4] *Wir schoben Karl vor. „Bleib **ja** beim Start nicht stehen, du geliebtes Aas“, sagte Lenz und tätschelte den Kühler. „Enttäusche deinen alten Vater nicht, Karl!“*

*Karl dampfte ab. Wir sahen ihm nach. <...>*

[R., S. 128].

В побудительных предложениях модальная частица *ja* находится под ударением.

### 7.5. Модальная частица *ja* в подтвердительно-вопросительных предложениях

Функционируя в **подтвердительно-вопросительных предложениях**, модальная частица *ja* вступает в тесное взаимодействие с их коммуникативной направленностью, заключающейся в том, что в предложениях данного типа содержится « <...> предположение говорящего о характере ответа на задаваемый вопрос. <...> Говорящий обычно ждет такой ответ, который бы подтвердил высказанное в вопросе предположение [Фридман 1960, С. 165-166].

Модальная частица *ja* усиливает **очевидность** действия, выраженного глаголом-сказуемым, и, на этой основе, предписывает партнеру в обязательном порядке ответ в желательном для автора вопроса плане.

Ср.:

[5] *Das Tempo nahm zu. Ich deckte unsere Mäntel über Pat. Sie lächelte mir zu. „Liebst du mich eigentlich?“ fragte ich.*

*Sie schüttelte den Kopf. „Du mich?“*

*„Nein. Ein Glück, was?“*

*„Ein großes Glück.“*

*„Dann kann uns ja nichts passieren, wie?“*

*„Gar nichts“, erwiderte sie und fasste unter den Mänteln nach meiner Hand.*

[R., S. 152].

Как видим, в данной коммуникативной ситуации говорящий, главный герой романа, Роберт Локамп, представил высказанное предположение как совершенно очевидное для себя и получил от собеседницы подтверждение, в соответствии со своим коммуникативным намерением.

Проведенный анализ эмпирического материала показывает, что говорящий, используя частицу **ja**, вносит в высказывание, в составе которого функционирует эта частица, разнообразные коммуникативно-прагматические нюансы, модифицирующие целеустановку высказывания и обеспечивающие достижение требуемых коммуникативных целей, что позволяет субъекту речи активно воздействовать на партнера по акту коммуникации.

### **Вопросы и задания к теме:**

1. Прокомментируйте, как происходит обогащение основной коннотации частицы **ja** дополнительными оттенками эмоционально-оценочного отношения говорящего к высказываемому в приведенном ниже фрагменте диалога из пьесы Б. Брехта:

*MUTTER COURAGE: Ich glaub nicht, dass wir schon so verloren sind, aber schlafen tu ich doch nicht nachts. <...> Wir sind gefangen, aber so wie die Laus im Pelz.*

*DER FELDPREDIGER: Die Milch ist gut. Was die Quantitäten betrifft, werden wir unsere schwedischen Appetite **ja** jetzt etwas einschränken müssen. Wir sind eben besiegt.*

*MUTTER COURAGE: Wer ist besiegt? Der Sieg und Niederlagen der Großköpfigen und der von unten fallen nämlich nicht immer zusammen, durchaus nicht. <...>*

[B., S. 137]

2. Прочитайте приведенный ниже отрывок из романа Ремарка «Три товарища». Переведите его на русский язык. Определите, какой лексико-семантический вариант модальной частицы **ja** реализуется в рамках входящего в него восклицательного предложения:

*Gottfried kam nach dem Mittagessen an. Ich sah seinen blonden Kopf schon von weitem über die Hecken leuchten. Erst als er in den Fahrweg zur Villa Fräulein Müllers einbog, bemerkte ich, daß er nicht allein war – neben*

*ihm tauchte eine Rennfahrerimitation in Miniaturformat auf – eine riesige karierte Mütze, die mit dem Schild nach hinten aufgesetzt war, eine mächtige Staubbrille, ein weißer Overall und ein paar gewaltige, rubinrot leuchtende Ohren.*

*„Mein Gott, das ist **ja** Jupp!“ sagte ich erstaunt.*

*„Persönlich, Herr Lohkamp!“ erwiderte Jupp grinsend.*

*„Und in dem Aufzug! Was ist denn bloß los mit dir?“*

*„Das siehst du doch“, erklärte Lenz vergnügt und schüttelte mir die Hand. <...>*

[R., S. 218]

3. Объясните, какие оттенки эмоционально-оценочного отношения говорящего к высказываемому выражаются с помощью частицы **ja**. Аргументируйте свой ответ.

MUTTER COURAGE: *Was denn, was denn? Du bist **ja** ganz auseinander. Hat dir jemand was getan? Wo ist der Schweizerkas? Erzähl's ordentlich, Kattrin. Deine Mutter versteht dich.*

[B., S. 154]

4. Прочитайте отрывок. Переведите его на русский язык. Определите, какие оттенки модального значения привносит в высказывания модальная частица **ja**. Найдите в тексте другие модальные частицы и объясните их значение, лексическое и прагматическое.

*<...> „Wir sind **ja** noch gar nicht so weit“, prustete er.*

*„Doch“ sagte ich mit großer Herzlichkeit, „wir sind so weit! Ich nehme es auf meine Kappe, die letzten fünfhundert Mark herunterzuhandeln. Sie zahlen keinen Pfennig mehr als siebentausend Mark für den Cadillac! Einverstanden?“*

*„Natürlich!“ sagte die Schwarze rasch. „Das ist **doch** wirklich billig, Schatzi“.*

*„Halt! Der Bäcker hob die Hand.*

*„Aber was hast du **denn** jetzt wieder?“ Fuhr sie auf ihn los. „Erst heißt es, du kriegst den Wagen, und jetzt stehst du wieder da und willst nicht!“*

*„Er will **ja**“ warf ich ein, „wir haben **ja** schon alles besprochen.“*

[R., S. 185].

5. Прочитайте отрывок. Переведите его на русский язык. Определите, в каких случаях лексема **ja** выступает как утвердительное слово, в каких – как модальная частица. Объясните, какие оттенки эмоционально-оценочного отношения говорящего к высказываемому выражаются с помощью данной частицы. Найдите в тексте другие модальные частицы и объясните их роль в создании общего эмоционального фона описываемого диалога между главными героями романа.

*„**Ja**“, sagte Robert, „das müsstest du wirklich mal mit einem erfahrenen Menschen besprechen, das hört sich **ja** geradezu medizinisch an. Hoffentlich hält sich das nicht, sonst bist du doch für echte Schönheit erledigt. – Und bei uns hat sich da schon mal was gerührt n deinem Bauch?“*

*Trullesand winkte ab. „Nee, das kommt **ja** nur, wenn Musik dabei ist. Aber um deine Frage konkret zu beantworten: Die eine, die Vera, die ist nicht schlecht.“*

[K., S. 130]

6. Прочитайте приведенный отрывок. Поясните, какими дополнительными коннотациями обогащается основная коннотация модальной частицы **ja** в рамках утвердительного предложения:

*„Also, hier der Zahn, der wurde immer weniger. Ich zum Zahnarzt. Als ich ihm sage, wat anliegt, sagt er: “Sie sind wohl auch Stettiner? Da ist **ja** jetzt der Pole“. Und dann seufzt er. Ich sage: “Herr Doktor, die Polen sind in Szczecin, so heißt das jetzt, wir wollen uns man schon immer dran gewöhnen“.*

[K., S. 37-38].

### ***Основная литература по теме:***

1. *Виноградов В.В.* О категории модальности и модальных словах в русском языке // Виноградов В.В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М.: Наука, 1975. –С. 53-87.
2. *Крашенинникова Е.А.* Модальные глаголы и частицы в немецком языке. М., 1958. –186 с.
3. *Кривоносов А.Т.* О модальных частицах в немецком языке / Некоторые вопросы изучения немецкой разговорной речи // Структурные особенности разговорной речи: Сб. статей. Иркутск, 1963. – С. 47-82.
4. *Любопытнова И.А.* Модальные частицы в структуре немецкого предложения // Научн. ежегодник за 1958 г. Черновцы, 1960. –С. 257-259.
5. *Пророкова В.М.* Слова – «приправы», слова – «заплаты». Модальные частицы в немецком языке. – М.: «Высшая школа», 1991. – 127 с.
6. *Фридман Л.Г.* О связи модальности и средств ее выражения с целенаправленностью предложений / на материале немецкого языка// Некоторые вопросы немецкой филологии: Сб. статей. Пятигорск, 1971. – С.136–155.
7. *Abraham W.* Diskurspartikel zwischen Modalität, Modus und Fremdbewusstseinsabgleich // 40 Jahre Partikelforschung. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2010. –S. 33-78.

### ***Дополнительная литература по теме:***

1. *Аверина А.В.* Грамматические свойства модальных частиц в немецком и русском языках // Германистика: nove et nova: материалы Второй международной научно-практической конференции. –М.: МГЛУ, 2019. – С. 22-26.
2. *Адмони В.Г.* О модальности предложения // Уч. зап. / Ленингр. гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. – Л., 1956. Т.21. Вып.1. – С.47-70.

3. *Бондарко А.В.* Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. – Лен-д: Наука, 1990. – 262 с.
4. *Торопова Н.А.* Семантика и функции логических частиц (на материале немецкого языка). Саратов: Изд-во Саратовского гос. университета, 1980. – 173 с.
5. *Brinkmann H.* Die deutsche Sprache: Gestalt und Leistung. – 2., neubearbeitete und erweiterte Auflage. – Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1971. – 939 S.

## ТЕМА 8

### МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА *mal*. МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА *mal* В ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ, ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫХ И ПОБУДИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ

#### План:

- 8.1. Модальная частица *mal*
- 8.2. Модальная частица *mal* в вопросительных предложениях
- 8.3. Модальная частица *mal* в повествовательных предложениях
- 8.4. Модальная частица *mal* в побудительных предложениях

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** модальная частица, эмоциональная коннотация сиюминутности, сиюминутная актуальность, прагматическая направленность, эмоционально-оценочное отношение, основная коннотация, дополнительные эмоциональные коннотации

#### 8.1. Модальная частица *mal*

Модальная частица *mal* занимает по частотности употребления в разговорной речи третье место после частиц *doch* и *ja*.

Полная форма частицы (*einmal*) в обиходно-разговорной речи и в художественных текстах, стремящихся воспроизвести колорит народной речи, заменяется, как правило, более употребительной усеченной формой *mal*, но может использоваться и полная, исходная форма. Последняя обычно встречается в **побудительных предложениях**, но и здесь частотность ее употребления, как показал исследованный материал, значительно уступает частотности усеченной формы. Данный факт объясняется, по-видимому, функциональными особенностями обиходно-разговорной речи, стремящейся к максимальной простоте и ясности и, вследствие этого, отдающей предпочтение более удобным в обращении кратким формам слов.



Основу функционирования модальной частицы **mal** образует ее лексическое значение **однократности**. Употребляя частицу, говорящий представляет действие, входящее в содержание предложения, в составе которого функционирует **mal**, как «**одноразовое, единовременное, единственное в своем роде**».

На базе лексического значения частицы возникает основная эмоциональная коннотация **сиюминутности, сиюминутной актуальности**. Сиюминутную актуальность следует понимать в том смысле, что говорящий стремится к обязательной реализации действия, выраженного сказуемым предложения с **mal**, непосредственно в момент говорения. Выполнение действия происходит:

а) в отрезок времени, непосредственно следующий за произнесением фразы с частицей, например:

[1] *Ich kletterte über das Sofa zu Köster hinüber. Mir war plötzlich etwas eingefallen. „Otto, du musst mir **mal** einen Gefallen tun. Ich brauche morgen Abend den Cadillac“.*

[R., S. 69];

б) в обозримом будущем, например:

[2] *„Robert unterbrach ihn: „<...> Sobald in nächster Zeit was in Leipzig anfällt, schick mich hin; ich muss da rasch **mal** runter, da wohnt ein Freund von mir, den ich ewig nicht gesehen habe und den ich jetzt schnellstens sehen muss. <...>“.*

[K., S. 53];

или же

в) действие произошло / происходило до момента говорения, например:

[3] *Er betrachtete mich eine Weile mit seinen irisierenden blauen Augen und schüttelte dann den glühenden Kopf. „Wozu lebst du eigentlich, sag **mal**, Baby?“*

*„Das wollte ich auch schon lange **mal** wissen.“*

*Er lachte. „Das konnte dir so passen! So leicht wird's einem doch nicht gemacht. Aber jetzt werde ich zunächst mal herauspolken, wie das Mädchen zu dem dicken Autokatalog draußen steht.“*

[R., S. 25].

Пример [3] содержит 2 случая употребления частицы **mal**: в побудительном и, соответственно, в повествовательном предложении, описывающем действие, происходившее в прошлом. В последнем случае сказуемое обычно выражается сочетанием модального глагола в претерите с инфинитивом полнозначного глагола.

«Сиюминутная актуальность» означает, следовательно, что в таких случаях говорящий, автор высказывания с частицей **mal**, выражает свою мысль не в рационально-сухой, а в эмоциональной форме, акцентируя внимание собеседника на содержании высказывания в плане подчеркивания актуальности последнего в сложившейся ситуации общения.

## 8.2. Модальная частица **mal** в вопросительных предложениях

Вопросительные предложения с модальной частицей **mal** имеют ярко выраженную прагматическую направленность. Как правило, они содержат просьбу, представленную в виде вопроса. Частица **mal** придает вопросу особую деликатность. Говорящий старается высказать свою просьбу в высшей степени вежливой, ненавязчивой форме.

Например:

*„Wat is denn, Heinz“, sagte Trullesand, „Wat liegt an? Willst du vielleicht mal 'n bisschen heulen? Denn sag das, denn gehen wir raus solange.“*

*Aber Quasi weinte schon.*

*Sie standen hilflos dabei, bis er sich ein wenig beruhigt hatte.*

[K., S. 145].

Употребление частицы *mal* в **вопросительном предложении** возможно также в том случае, когда вопрос, выступая в виде псевдопридаточного предложения, представляет собой так называемое «косвенное высказывание» [Гак 1982, с. 15-16], т.е. когда в форме вопроса выражается **побуждение**.

Например:

[4] *Inge Bjerrelunds Vater war Pastor. Sein Bild stand auf ihrem Nachtschränkchen, ein streng blinkender Mann mit Beffchen.*

*„Wenn Sie den frommen Herrn da **mal** wegnehmen könnten“, sagte Robert, als er das Möbel beiseite rücken wollte. Keines der drei Mädchen im Raum rührte sich, aber eines sagte: „Das ist Ingas Vater.“ <...>*

[K., S. 44].

### **8.3. Модальная частица *mal* в повествовательных предложениях**

Особенностью употребления частицы *mal* в **повествовательных предложениях** является то, что эмоционально-оценочное отношение говорящего к высказываемому в абсолютном большинстве случаев манифестируется **только** основной коннотацией. Объясняется это тем, что говорящему, высказывающему определенную мысль и желающему сосредоточить на ней внимание собеседника, вполне достаточно представить данную мысль как сиюминутно актуальную. Этой цели говорящий добивается посредством основной коннотации частицы.

Например:

[5] *Robert machte sich ohne viel Lust an die Arbeit. „Bei Gelegenheit“, sagte er, „bringe ich euch hier **mal** eine Steckdose an, bei der Deckenfunzel könnt ihr doch nicht lernen“.*

*Die Gelegenheit war der nächste Tag. Robert ging erst nach Schulschluss in das Zimmer. <...>*

[K., S. 45].

Повествовательные предложения с частицей **mal** могут быть оформлены как восклицательные. Однако и в этом случае основная коннотация, как правило, остается в «чистом» виде, так как указания на сиюминутную актуальность высказываемого вполне достаточно для экспликации эмоционально-оценочного отношения говорящего:

[6] *“Sie will abends noch mal anrufen. Aber ich habe ihr gleich gesagt, es hätte nicht viel Zweck. Sie wären abends nie zu Hause.”*

*Ich starrte sie an. „Was? Das haben Sie gesagt? Herr Gott, wenn Ihnen mal jemand Telefonieren beibringen würde!“*

*„Ich kann telefonieren“, erklärte Frida pomadig. „Und zuhause sind Sie abends auch so gut wie nie.“*

[R., S. 66].

Восклицательная интонация в подобных случаях лишь усиливает степень эмоциональной насыщенности основной коннотации.

#### 8.4. Модальная частица **mal** в побудительных предложениях

Функционируя в побудительных предложениях, **mal** благодаря своей основной коннотации, выделяет действие, выраженное глаголом-сказуемым, из ряда других потенциально возможных действий, которые в данной ситуации речевого общения могли бы войти в содержание побудительного предложения с частицей. Основная коннотация остается, как правило, в «чистом» виде. Способность манифестировать эмоционально-оценочное отношение говорящего только за счет основной коннотации можно, следовательно, рассматривать как характерную особенность частицы **mal**.

Например:

[6] *Sie [Inge Bjerrelund – Dsh. D.] hatte ein schwarzes Kostüm an, und Robert fragte: “Willst du in die Kirche?”*

*“Ich war schon”.*

*“Krieg ich trotzdem einen Kuss?”*

*“Versuch’ s **mal**“.*

*„Hm, du schmeckst gut. Du müsstest öfter in die Kirche gehen.“ <...>*

[K., S. 103].

Иногда в побудительных предложениях с частицей **mal** присутствуют дополнительные эмоциональные коннотации отрицательной (пример [7]) или положительной (пример [8]) оценки:

[7] *“Die Grundpfeiler der menschlichen Gesellschaft sind Habgier, Angst und Korruption“, gab Grau zurück. <...> Er hielt Lenz sein Glas hin. „So, und nun schenk mir ein und rede nicht den ganzen Abend, – lass auch **mal** andere Leute zu Wort kommen.“*

[R., S. 69].

[8] *Lenz drehte sich zufrieden um. „So, Robby, nun hol **mal** die Flaschen. Wir wollen das, Fest des blühenden Baumes, feiern.“*

*Ich stellte den Kognak, den Gin und zwei Gläser auf den Tisch.*

[R., S. 56].

Предпосылкой появления дополнительных коннотаций является стремление говорящего выразить такие оттенки своего отношения к высказываемому, которые не могут быть выражены основной коннотацией сиюминутной актуальности. Дополнительные коннотации вступают в тесное взаимодействие с основной коннотацией и в совокупности передают отношение говорящего к предмету речи.

Например:

[9] *„Iraque, du musst grundsätzlich davon ausgehen, dass diese große Figuren <...> dir ans Leder wollen. Als Hund darf man von den Menschen nichts Gutes erwarten, als Mensch auch nicht, aber das braucht dich ja nicht zu interessieren. Also, zeig ihnen zunächst **mal** die Zähne, geh auf sie los, zur Verbrüderung ist immer noch Zeit“*

[R., S. 42].

Как явствует из приведенных примеров, рассмотренные семантико-функциональные особенности частицы **mal** позволяют говорящему осуществлять в процессе речевой коммуникации тонкую иллокутивную нюансировку высказывания, содержащего частицу, и обратить таким образом внимание партнера на актуальность – с точки зрения автора высказывания с частицей – высказанной мысли.

### **Вопросы и задания к теме:**

1. В чем заключается эмоциональная коннотация модальной частицы **mal** в повествовательном предложении в рамках следующего отрывка из романа Э.М. Ремарка «Три товарища»:

*„Sie sind angerufen worden“, sagte Frida, <...>*

*Ich drehte mich um. „Wann?“*

*„Vor 'ner halben Stunde. War 'ne Dame.“*

*„Was hat sie denn gesagt?“*

*“Sie will abends noch **mal** anrufen. Aber ich habe ihr gleich gesagt, es hätte nicht viel Zweck. Sie wären abends nie zu Hause.“*

*Ich starrte sie an. <...>*

[R., S. 66].

2. Какова основная и дополнительная эмоциональные коннотации модальной частицы **mal** в побудительном предложении в приведенном ниже фрагменте из романа Э.М. Ремарка «Три товарища»:

*<...> Alfons nickte befriedigt. „Spiele euch jetzt **mal** meine neue Platte vor. Werdet staunen.“*

*Er ging zum Grammophon. Die Nadel kratzte, und machtvoll erhob sich ein Männerchor, der mit gewaltigen Stimmen das „Schweigen im Walde“ sang. Es war ein verflucht lautes Schweigen.*

[R., S. 76].

3. Какую роль играет модальная частица **mal** в вопросительном предложении в рамках представленной ниже коммуникативной ситуации:

*„Dahinter steckt doch was“, meinte sie [Frau Zalewski – Dsh. D.] argwöhnisch.*

*„Nicht die Spur“, erwiderte ich. „Kann ich heute abend **mal** die beiden Brokatsessel aus Ihrem Salon haben?“*

*Kampfbereit stemmte sie die Arme auf die dicken Hüften.*

*„Da haben wir es! Gefällt Ihnen Ihr Zimmer nicht mehr?“ <...>*

[R., S. 97].

4. Объясните, каким образом манифестируется эмоционально-оценочное отношение говорящего к высказываемому в повествовательных предложениях в приведенных ниже отрывках из анализируемых романов? В чем заключается основная коннотация употребленной в рамках этих предложений модальной частицы **mal**?

*„Ich würde ihn wirklich gern **mal** sehen,“ sagte Binding bereits versöhnlicher. „Muss verdammt schnell sein. Hat mich ja nur so weggepustet.“*

*Beide gingen zum Parkplatz hinüber, und Köster klappte Karls Motorhaube hoch. <...>*

[R., S. 22-23].

*„Meine Herrschaften“, sagte ich, „Ich werde jetzt **mal** den Cadillac holen. Vielleicht besprechen Sie die Sache inzwischen noch untereinander. „Ich hatte das Gefühl, dass ich gar nichts besseres tun konnte, als zu verschwinden. Die Schwarze würde meine Sache schon weiterführen.*

[R., S. 186].

5. Определите, присутствуют ли в приведенных ниже побудительных предложениях с частицей **mal** дополнительные эмоциональные коннотации отрицательной или положительной оценки:

*Das Mädchen war jetzt ganz herangekommen. Wir wurden noch freundlicher. „Zeig doch **mal** den Wagen, Otto“, sagte Lenz mit einem raschen Blick zu Köster hin.*

*„Warum nicht“, erwiderte Otto und gab den Blick belustigt zurück.*

[R., S. 22].

*Der Arzt legte seinen Finger auf den Mund und sagte: „Pst, seien Sie **mal** still – hören Sie es kichern? Hören Sie dies trockene Händereiben? Das ist die Krankheit, die sich da so freut. Sie hat einen Volltreffer gelandet. Einen hat sie getroffen, und vier sind umgefallen. <...>“*

[K., S. 149].

6. Прочитайте приведенный ниже отрывок. Переведите его. Определите, с помощью какой дополнительной коннотации, взаимодействующей с основной коннотацией модальной частицей **mal**, передается отношение говорящего к предмету речи:

*Quasi Rieck lachte etwas gequält, aber er lachte doch, und es war das erste Mal seit langem, und Robert grinste ihn an und beugte sich vor ihm und flüsterte: „Verstehst du das, Karl-Heinz?“*

*Jetzt lachte Rieck ungehemmt, und er sagte: „Soll ich dir **mal** was sagen, Iswall, soll ich dir wirklich **mal** was sagen: du bist ein ganz verfluchter Schweinehund, du und Trullesand, ihr seid quasi zwei ganz verfluchte Schweinehunde, seid ihr.“*

*Robert stand auf und marschierte in verhaltenem Paradeschritt in die Mitte des Zimmers, stieß eine imaginäre Trompete in die Luft und schmetterte einen Tusch. <...>*

[K., S. 176].

### **Основная литература по теме:**

1. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Виноградов В.В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М.: Наука, 1975. –С. 53-87.



2. *Крашенинникова Е.А.* Модальные глаголы и частицы в немецком языке. М., 1958. –186 с.
3. *Кривоносов А.Т.* О модальных частицах в немецком языке / Некоторые вопросы изучения немецкой разговорной речи // Структурные особенности разговорной речи: Сб. статей. Иркутск, 1963. – С. 47-82.
4. *Любопытнова И.А.* Модальные частицы в структуре немецкого предложения // Научн. ежегодник за 1958 г. Черновцы, 1960. –С. 257-259.
5. *Пророкова В.М.* Слова – «приправы», слова – «заплаты». Модальные частицы в немецком языке. – М.: «Высшая школа», 1991. – 127 с.
6. *Фридман Л.Г.* О связи модальности и средств ее выражения с целенаправленностью предложений / на материале немецкого языка/ // Некоторые вопросы немецкой филологии: Сб. статей. Пятигорск, 1971. – С.136–155.
7. *Abraham W.* Diskurspartikel zwischen Modalität, Modus und Fremdbewusstseinsabgleich // 40 Jahre Partikelforschung. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2010. –S. 33-78.

### ***Дополнительная литература по теме:***

1. *Аверина А.В.* Грамматические свойства модальных частиц в немецком и русском языках // Германистика: nove et nova: материалы Второй международной научно-практической конференции. –М.: МГЛУ, 2019. – С. 22-26.
2. *Адмони В.Г.* О модальности предложения // Уч. зап. / Ленингр. гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. – Л., 1956. Т.21. Вып.1. – С.47-70.
3. *Бондарко А.В.* Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. – Лен-д: Наука, 1990. – 262 с.

4. *Торопова Н.А.* Семантика и функции логических частиц (на материале немецкого языка). Саратов: Изд-во Саратовского гос. университета, 1980. – 173 с.
5. *Brinkmann H.* Die deutsche Sprache: Gestalt und Leistung. – 2., neubearbeitete und erweiterte Auflage. – Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1971. – 939 S.

## ТЕМА 9

### МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА *DENN*. МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА *DENN* В ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ И ПОДЛИННО-ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ. МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА *DENN* В РИТОРИЧЕСКИХ ВОПРОСАХ

#### План:

#### 9.1. Модальная частица *denn*

#### 9.2. Модальная частица *denn* в вопросительных предложениях

##### 9.2.1. Модальная частица *denn* в подлинно-вопросительных предложениях

##### 9.2.2. Модальная частица *denn* в риторических вопросах

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** модальная частица, коммуникативный акт, подлинно вопросительные предложения, риторические вопросы, основная эмоциональная коннотация, дополнительные коннотации

#### 9.1. Модальная частица *denn*

Модальная частица *denn* занимает четвертое место после частиц *doch*, *ja*, *mal*.

Частица *denn*, как показало исследование фактического материала, функционирует только в вопросительных предложениях, а именно – в подлинно вопросительных предложениях без вопросительного слова, в подлинно вопросительных предложениях с вопросительным словом и в риторических вопросах.

Полное отсутствие частицы *denn* в повествовательных и побудительных предложениях обусловлено историческими условиями становления этой частицы в немецком языке, где она вплоть до начала XVIII

века выступала в качестве полного синонима наречия **dann**: оба слова употреблялись – без какого-либо различия в значениях – в повествовательных и вопросительных предложениях. В этом состоит, в частности, особенность **denn** по сравнению с другими модальными частицами, не имевшими в диахронном срезе синонимических слов-конкурентов.

В дальнейшем сферы **denn** и **dann** разошлись: наречие **dann** стало функционировать в повествовательных предложениях в качестве обстоятельства времени, а **denn**, утратив способность выражения конкретных временных отношений, закрепилось функционально за вопросительными предложениями. Первоначальное значение **denn**, равное **dann** и основанное на понятии временных отношений, подверглось редукции и, вследствие этого, приобрело крайне общий, абстрактный характер.

В синхронном плане **denn** является единственной модальной частицей, в отношении которой не удастся установить самостоятельного лексического значения, присущего **denn** в парадигматике как словарной единице языка, что объясняется спецификой ее исторического формирования.

### 9.3. Модальная частица **denn** в вопросительных предложениях

Вопросительные предложения с модельной частицей **denn** представляют собой, по сути, реакцию одного из партнеров по акту коммуникации на вопрос, высказывание или действие другого участника данного речевого события, ср.:

<...> „Entschuldigen Sie bitte“, sagte ich schließlich. “Wir haben nicht gesehen, dass Sie im Wagen waren. Sonst hätten wir den Unfug vorhin sicher nicht gemacht“.

*Das Mädchen sah mich an. „Aber warum **denn** nicht?“ erwiderte es ruhig, mit einer überraschend dunklen Stimme. “So schlimm war das doch gar nicht.“ <...>*

[R., S.23].

Вопросы с модальной частицей **denn** часто направлены на уточнение полученной информации, например:

*Lenz schlug sich plötzlich vor die Stirn: “Der Rum! Robby, hol mal unsern Geburtstagsrum!”*

*„Geburtstag? Hat **denn** jemand Geburtstag?“ fragte das Mädchen.*

*„Ich“, sagte ich. „Ich werde schon den ganzen Tag damit verfolgt.“*

[R., S.24].

Как явствует из приведенного примера, девушка (героиня романа, Патриция Хольман) реагирует на высказывание собеседника, содержащее в себе информацию о дне рождения, вопросительным предложением с частицей **denn**, с целью уточнения и выяснения важного для нее обстоятельства, а именно: действительно ли у кого-то из участников коммуникативного акта сегодня день рождения.

### 9.2.1. Модальная частица **denn** в собственно-вопросительных предложениях

В отличие от других частиц, сфера функционирования которых переопределяется наличием согласованности между их лексическим значением и пресуппозицией предложения определенного структурно-грамматического типа, употребление частицы **denn** детерминировано, как показано выше, особенностями ее становления и развития. Поскольку в современном немецком языке вопросительные предложения могут – но не обязаны – иметь в своем составе частицу **denn**, то ее появление должно быть, видимо, обусловлено некоторыми объективными причинами. К ним, как показал исследованный материал, относятся:

1. Потребность говорящего иметь в своем распоряжении средство выражения искренней заинтересованности в получении ответа на задаваемый вопрос. Способность частицы выполнять данную функцию обусловлена присущей ей особенностью, установленной И.Д. Копцевым в результате экспериментально-фонетического исследования, специфическим образом изменять интонационный рисунок высказывания, в составе которого выступает частица. Тем самым во фразе с частицей увеличивается яркость интонации по сравнению с этой же фразой без частицы [Копцев 1976 а, С. 9; 1976 б, С. 70-71], что свидетельствует о наличии у говорящего повышенного эмоционального настроя. Исходя из этого, искреннюю заинтересованность говорящего можно считать основной эмоциональной коннотацией частицы *denn*.

2. Вторая причина использования *denn* в вопросительных предложениях заключается в том, что говорящий должен обладать иллюкутивным инструментом переноса на партнера по акту коммуникации тех дополнительных эмоциональных коннотаций, которые зачастую выражаются говорящим при постановке вопроса.

В случае отсутствия искренней заинтересованности говорящего в предмете беседы и, соответственно, дополнительных коннотаций, частица *denn*, будучи употребленной в высказывании, выступает, в-третьих, в качестве языкового средства, позволяющего говорящему соблюсти речевой этикет, т.е. продемонстрировать формальную заинтересованность в предмете беседы (последнюю можно назвать псевдоконнотацией).

Вышеуказанные особенности употребления частицы *denn* ведут к тому, что она, не обладая собственным лексическим значением по типу других модальных частиц, проявляет тенденцию к превращению в один из формальных показателей вопросительного предложения как такового, т.е. происходит ее полная постепенная грамматикализация.

Например:

*SCHWEIZERKAS: Das ist schon der dritte Tag, dass ich hier faul herumsitz, und der Herr Feldwebel, wo immer nachsichtig zu mir gewesen ist, möchte langsam fragen: wo ist **denn** der Schweizerkas mit der Soldschatull?*

[B., S. 136].

Исследованный материал показал, что эмоционально-оценочное отношение говорящего к высказываемому в подлинно-вопросительных предложениях, в составе которых функционирует частица **denn**, может выражаться только за счёт основной коннотации искренней заинтересованности.

Например:

[1] *Er [Köster – Dsh. D.] öffnete das Paket und stellte die Flaschen einzeln in die Morgensonne. Sie schimmerten wie Bernstein. “Sieht wunderbar aus“, sagte ich. “Wo hast du die bloß her, Otto?”*

*Köster lachte. “War eine verwickelte Sache. Zu lang zum Erzählen. Aber sag mal, wie fühlst du dich **denn**? Wie dreißig?”*

*Ich winkte ab. “Wie sechzehn und fünfzig gleichzeitig. Nicht besonders.”*

[R., S.19].

[2] *„Robert, hast du eine Ahnung, wie alt Fräulein Schmöde ist?“*

*<...>*

*„Du, das weiß ich nicht. Das interessiert mich gar nicht.“*

*„Wieso? Findest du sie nicht schön?“*

*„Schön? Schön finde ich die wirklich nicht. – Findest du sie **denn** schön?“ (1)*

*<...>*

*„<...> Soll ich dir was sagen? Du guckst sie [Fräulein Schmöde – Dsh. D.] dir schön“.*

*„Das kann man doch gar nicht!“*

*„Das kann man nicht? Ich hab mal vier Monate im Lazarett gelegen. Die Schwestern da, die hab ich mir alle schön angeguckt. <...> Besonders*

*die eine, Schwester Elfriede, die war ausgesprochen edel. <...> Mit einem Wort: Ich warne dich!”*

*„Ja, wieso denn? War die **denn** gar nicht schön, die Schwester Elfriede?“ (2)*

*„Nein, war sie nicht. <...>*

*[K., S.174-175].*

Во втором из приведенных фрагментов в сокращенном виде передан разговор героев романа «Актный зал», Роберта Исвалля и Карл-Хайнца Рика, на тему «Женская красота», включающий в себя вопросительные предложения с модальной частицей **denn**, в которых актуализируется ее основная коннотация. Сначала Роберт искренне удивляется, как можно считать фрейлейн Шмеде красивой (1), затем Карл-Хайнц столь же искренне недоумевает, как красота девушки (женская красота вообще) может быть не реальной, а воображаемой (2).

В подавляющем большинстве случаев, однако, основная коннотация обогащается различными дополнительными коннотациями, передающими разнообразные оттенки отношения говорящего к высказываемому. Ср.:

а) Говорящий выражает удивление, наслаивающееся на основную коннотацию:

*[3] <...>“Seine Schwester ist nach dem Westen verschwunden, und Iswall will sich nicht dazu äußern. “*

*Robert achtete nicht auf die Gemeinheit; er dachte nur: Lida, um Gottes Willen, was machst du **denn**? Was soll **denn** das? Was ist **denn**?*

*„Wann?“ fragte er. <...>*

*[K., S. 99].*

б) Говорящий выражает любопытство:

*[4] “Arme Leute sind meistens ehrlich“, sagte ich. „Wer zieht **denn** da jetzt ein?“*

*„Hasses. Es ist billiger als das Zimmer, das Hasses bis jetzt hatten.“*



[R., S. 223].

в) Говорящий выражает возмущение:

[5] MUTTER COURAGE: *sieht ihre Tochter mit dem Hut „Was machst **denn** du mit dem Hut? Willst du gleich den Deckel abnehmen, du bist wohl übergeschnappt? Jetzt, wo der Feind kommt?“*

[B., S.134].

г) Говорящий выражает иронию:

[6] „<...> *Vielleicht macht sich Ihre Katze was aus Leinöl mit Weißkäse. „Ich habe keine Katze,“ fauchte der Krämer, „Und ich verbiete mir Ihre Anspielungen. Meinen Sie, ich weiß nicht, wen Sie mit der Katze meinen?“*

*Robert sah Trullesand erstaunt an. „Wen meinst du **denn** mit der Katze? Der Herr sagt, er hat keine Katze, und du redest von einer Katze, wen meinst du **denn** da mit der Katze?“ <...>*

[K., S. 99].

Как явствует из приведенных примеров, это может быть: удивление, любопытство, дружелюбие, ирония, возмущение, негодование, раздражение, отчаяние, растерянность и т.д.

### 9.2.2. Модальная частица *denn* в риторических вопросах

При употреблении в **риторических вопросах** частица *denn* не является средством выражения заинтересованности говорящего в получении ответа на заданный вопрос, поскольку для них характерна повествовательная целевая установка.

Частица *denn* выступает здесь в качестве средства увеличения эмоциональной насыщенности риторического вопроса. Происходит это через посредство основной коннотации, сигнализирующей собеседнику, что предмет беседы не безразличен автору риторического вопроса. При этом основная коннотация может оставаться в “чистом” виде, т.к. риторический

вопрос зачастую произносится в обстановке, не требующей экспликации дополнительных оттенков эмоционально-оценочного отношения говорящего к высказываемому, например:

*[7] „Sie haben's gut, Sie sind allein“, sagte Hasse. Alles ganz schön – wer allein war, konnte nicht verlassen werden. <...>*

*“Ach, dieses armselige Bedürfnis nach einem bisschen Wärme – konnten es **denn** nicht zwei Hände sein und ein geneigtes Gesicht? Oder war das auch nur Täuschung und Verzicht und Flucht? Gab es **denn** etwas anderes als Alleinsein?*

*Ich schloss das Fenster. Nein, es gab nichts anderes. Für alles andere hatte man viel zu wenig Boden unter den Füßen.*

[R., S.59].

Таким образом, частица **denn**, функционируя в собственно-вопросительных предложениях и риторических вопросах, выражает различные оттенки субъективно-эмоционального отношения говорящего к предмету речи.

### **Вопросы и задания к теме:**

1. Какую роль играет модальная частица **denn** в одном из вопросительных предложений в рамках следующего отрывка из романа Э.М. Ремарка «Три товарища»:

*“Robby“, sagte er, „mir ist da was eingefallen. Wir müssen uns mal um das Mädchen von dem Binding kümmern. “*

*Ich starrte ihn an. „Wie meinst du das? “*

*„Genau, wie ich es sage. Aber was starrst du **denn** so? “*

*„Ich starre nicht. “*

*„Du stierst sogar. Wie hieß das Mädchen eigentlich noch? Pat, aber wie weiter? “*

*„Weiß ich nicht“, erwiderte ich.*

*Er richtete sich auf. „Das weißt du nicht? Du hast doch ihre Adresse aufgeschrieben! Ich habe es selbst gesehen“.*

*„Habe den Zettel verloren“. <...>*

[R., S. 52].

Найдите в приведенном тексте другие модальные частицы и объясните их значение.

2. В чем заключается основная коннотация модальной частицы **denn**, актуализирующаяся в рамках следующего высказывания?

*„Wo ist Gottfried?“ fragte ich.*

*„In irgendeiner politischen Versammlung...“*

*„Verrückt! Was will er **denn** da?“*

*Köster lachte. „Das weiß er selbst nicht. Wahrscheinlich sitzt ihm das Frühjahr in den Knochen. Da muß er ja immer irgend etwas Neues haben.“*

[R., S. 35].

3. Прочитайте отрывок из романа «Актёрский зал». Переведите его. Определите, какую роль выполняет в данном случае модальная частица **denn**?

*Völschow, der Direktor, betrachtete einen Zettel, und dann sagte er:  
„Wir haben hier einen Bericht.“*

*Robert sah nach dem Zettel, aber Völschow schob ihn unter die Schreibtischaufgabe. <...>*

*Robert schwieg, bis Völschow fragte: „Wie lange kennst du deine Schwester?“*

*„Was? – Welche **denn**?“*

*Angelhoff sagte: „Diejenige, um die es geht.“*

*Robert drehte sich zu ihm herum, und während er sprach, merkte er, wie er langsam die Beherrschung verlor: „Ich weiß nicht, um welche es geht und um was es geht. <...>“*

[K., S. 98].

4. Прочитайте приведенный ниже отрывок. Переведите его. Определите, с какой целью используется частица **denn** в первом случае и

какую функцию выполняет эта же частица во втором случае? Объясните, в чем заключается основная и дополнительные коннотации данной частицы?

*Zum Glück war Fred vernünftig. Er brachte mir statt der kleinen Fingerhüte jetzt gleich ein anständiges Weinglas voll heran. So brauchte er nicht immer hin und her zu laufen, und es fiel auch nicht so auf, wie viel ich trank. Ich musste trinken; anders konnte ich diese stockige Schwere nicht loswerden.*

*„Wollen Sie nicht noch einen Martini nehmen?“ fragte ich das Mädchen.*

*„Was trinken Sie **denn** da?“*

*„Das hier ist Rum.“*

*Sie betrachtete mein Glas. „Das haben Sie neulich auch schon getrunken.“*

*„Ja“, sagte ich, „das trinke ich meistens.“*

*Sie schüttelte den Kopf. „Ich kann mir nicht vorstellen, dass das schmeckt.“*

*„Ob es schmeckt, weiß ich schon gar nicht mehr.“*

*Sie sah mich an. „Weshalb trinken Sie es **denn**?“*

*„Rum“, sagte ich, froh, etwas gefunden zu haben, über das ich reden konnte.“ Rum hat mit Schmecken nicht viel zu tun. Er ist nicht so einfach ein Getränk – er ist schon mehr ein Freund. Ein Freund, der alles leichter macht. Er verändert die Welt. Und deshalb trinkt man ja“. – Ich schob das Glas beiseite.*

[R., S. 46].

5. Прочитайте приведенный ниже отрывок. Переведите его. Определите, какой дополнительной коннотацией, передающей соответствующий оттенок отношения говорящего к высказываемому, обогащается основная коннотация модальной частицы **denn**?

*Der Krämer war sehr unglücklich. „Das ist schlimm, meine Herren, wenn Sie kein Gefäß haben. Sie wissen doch, wie heutzutage die Dinge liegen.“*

*Robert wandte sich vorwurfsvoll an Trullesand. „Aber weißt du **denn** nicht wie die Dinge heutzutage liegen? Heutzutage kannst du Öl in rauen Mengen haben – wenn du ein Gefäß hast. Wenn du kein Gefäß hast, kannst du auch kein Öl haben heutzutage. Du tust dem Herrn wirklich unrecht; er hat keine Katze, und ein Gefäß hat er auch nicht. Heutzutage. Früher ja, früher hatte der Herr immer Öl und immer Katzen und immer Gefäße. Aber heutzutage!“*

[K., S. 152].

6. Какой оттенок субъективно-эмоционального отношения говорящего к предмету речи выражает модальная частица **denn** в рамках приведенного ниже фрагмента из пьесы Б. Брехта?

*DER FELDPREDIGER: Ich bring Ihnen eine Botschaft von Ihrem Sohn, dem Eilif, und der Koch ist gleich mitgekommen, auf den haben Sie Eindruck gemacht.*

*DER KOCH: Ich bin nur mitgekommen, ein bisschen Luft schnappen.*

*MUTTER COURAGE: Das können Sie immer hier, wenn Sie sich anständig aufführen, und auch sonst, ich wird fertig mit euch. Was will er **denn**, ich hab kein Geld übrig.*

[B., S. 136].

### **Основная литература по теме:**

1. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Виноградов В.В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М.: Наука, 1975. –С. 53-87.
2. Крашенинникова Е.А. Модальные глаголы и частицы в немецком языке. М., 1958. –186 с.
3. Кривоносов А.Т. О модальных частицах в немецком языке / Некоторые вопросы изучения немецкой разговорной речи // Структурные особенности разговорной речи: Сб. статей. Иркутск, 1963. – С. 47-82.

4. Любопытнова И.А. Модальные частицы в структуре немецкого предложения // Научн. ежегодник за 1958 г. Черновцы, 1960. –С. 257-259.
5. Пророкова В.М. Слова – «приправы», слова – «заплаты». Модальные частицы в немецком языке. – М.: «Высшая школа», 1991. – 127 с.
6. Фридман Л.Г. О связи модальности и средств ее выражения с целенаправленностью предложений / на материале немецкого языка/ // Некоторые вопросы немецкой филологии: Сб. статей. Пятигорск, 1971. – С.136–155.
7. Abraham W. Diskurspartikel zwischen Modalität, Modus und Fremdbewusstseinsabgleich // 40 Jahre Partikelforschung. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2010. –S. 33-78.

### ***Дополнительная литература по теме:***

1. Аверина А.В. Грамматические свойства модальных частиц в немецком и русском языках // Германистика: nove et nova: материалы Второй международной научно-практической конференции. –М.: МГЛУ, 2019. – С. 22-26.
2. Адмони В.Г. О модальности предложения // Уч. зап. / Ленингр. гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. – Л., 1956. Т.21. Вып.1. – С.47-70.
3. Бондарко А.В. Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. – Лен-д: Наука, 1990. – 262 с.
4. Торопова Н.А. Семантика и функции логических частиц (на материале немецкого языка). Саратов: Изд-во Саратовского гос. университета, 1980. – 173 с.
5. Brinkmann H. Die deutsche Sprache: Gestalt und Leistung. – 2., neubearbeitete und erweiterte Auflage. – Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1971. – 939 S.

## ТЕМА 10

### МОДАЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ *BLOß* И *NUR*. МОДАЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ *BLOß* UND *NUR* В ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ, ПОБУДИТЕЛЬНЫХ И ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ

#### План:

10.1. Модальные частицы *bloß* и *nur*.

10.2. Модальные частицы *bloß* и *nur* в вопросительных и побудительных предложениях.

10.3. Модальные частицы *bloß* и *nur* в повествовательных предложениях.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** модальные частицы, неизменяемые слова, эмоционально-экспрессивные частицы, отрицательная частица, функциональный класс, знаменательные (полнозначные) слова, служебные слова, семантическое содержание

#### 10.1. Модальные частицы *bloß* und *nur*

Модальные частицы *bloß* и *nur* употребляются во всех типах предложений – в повествовательных, вопросительных и побудительных.

Например:

<...> *Sie [Inge - Dsh. D.] sprang erschrocken auf, und Robert wechselte den Sitz mit ihr.*

„*Der wollte sich bloß den Feuerwehrrock ansehen*“, *sagte er. Er wusste sofort, dass er einen Fehler gemacht hatte; <...>*

[K., S. 49]

„*Wie lange kennst du den Knaben schon?*“ *fragte ich.*

*„Schon lange. Warum?“*

*„Ach, **nur** so. Warst du oft mit ihm hier?“*

*Sie sah mich an. „Ich weiß es nicht mehr, Robby“.*

[R., S. 163].

Наиболее часто **bloß** и **nur** встречаются в **вопросительных** предложениях, причем только частного характера, т.е. с вопросительным словом. В этих предложениях они взаимозаменяемы и различаются только в стилистическом плане: **nur** свидетельствует о нейтральном, общедоступном стиле речи, в то время как **bloß** является признаком обиходно-разговорной речи.

Как **bloß**, так и **nur** придают вопросу настоятельность, выражают большую заинтересованность говорящего, в каждом из этих случаев ему очень важно узнать что-то от собеседника – партнера по акту коммуникации.

Например:

*„Da kommt der Kaffee für Sie“, - sagt Lankwistz. “Nehmen Sie Sahne?“ Boskow wundert sich jetzt sehr: „Was ist **bloß** mit dem Chef passiert, seit wann kümmert der sich um meinen Kaffee?“*

[Kellerman „Der 9. November“].

*<...> Robert musste Auskunft geben, ob es vom Fenster nicht ziehe und die Heizung funktioniere; die Gepäcknetze erwiesen sich als nicht ausreichend, und die Blumen, wo sollte man **nur** mit all den lieben Blumen hin?*

[K., S. 56].

*Das Licht flammte auf. Ich schloss einen Augenblick die Augen. Woran hatte ich da **nur** gedacht? Pat wandte sich um. Ich sah, dass die Leute zu den Türen drängten.*

[R., S. 162].



## 10.2. Модальные частицы *bloß* и *nur* в вопросительных, восклицательных и побудительных предложениях

Модальные частицы *bloß* и *nur* в вопросах и восклицаниях обозначают стремление выделить то обстоятельство, которое вызывает удивление или негодование говорящего.

Например:

*„Der nicht“, sagte ich überzeugt. „Aber wie kommst du **nur** zu dem Bambusknüppel und den Handschuhen?“*

[R., S. 66].

*Er nickte. „Es wird immer schlechter. Alles wird immer schlechter. Was das **bloß** noch geben soll!“*

*„Dabei müsste ich so not wendig Geld verdienen!“ sagte ich. „Gerade jetzt. Viel Geld.“*

[R., S. 253].

В ряде случаев высказывание с модальной частицей *nur* может носить иронический [1] или насмешливый [2], [3] характер, например:

*[1] „Ich bin mindestens zwanzig Fund schwerer und fünfzehn Zentimeter größer als Sie. Aber sprechen Sie sich **nur** aus. Es erleichtert“.*

[Remarque „Die Nacht von Lissabon“].

*[2] JUNGER SOLDAT: Dass der sich besauft drinnen! Ihr seid's **nur** Hosenscheißer. Ich hab' was Besonderes gemacht und will ein Trinkgeld haben...*

[B., S.134].

*[3] MUTTER COURAGE: „Braten Sie's **nur**. Das ist vom vorigen Jahr“*

[B., S.121].

Совсем другое значение обнаруживает в побудительных предложениях модальная частица *bloß*. Она характеризует высказывание как довольно

дерзкое, насмешливое или категоричное. Говорящий при этом чаще всего раздражен, не стесняется в выражениях, обращается к собеседнику свысока.

Например:

*Sie (Vera - Dsh. D.) lachte. <...> „Fortan werde ich aller Schönheit misstrauen.“*

*„Das begrüße ich“, sagte Robert und rückte an seiner Brille.*

*„Die ist schrecklich“, sagte Vera, „wirf die **bloß** bald weg!“*

*„Kann ich nicht. Ohne Brille würdest du mir, siehe oben, sofort mit äußerstem Misstrauen begegnen.“*

*„Quatsch! Nimm das Ding mal ab, ja?“*

[K., S. 131].

Как явствует из приведенного из романа Г. Канта «Актный зал» фрагмента, героиня, употребившая модальную частицу **bloß**, настроена в высшей степени категорично. Вера не желает выслушивать ни возражений, ни контраргументов, и лишь утвердительно-вопросительная частица **ja** в ее следующей фразе несколько смягчает степень заявленной категоричности.

### 10.3. Модальные частицы **bloß** и **nur** в повествовательных предложениях

В повествовательных предложениях с модальными частицами **bloß** и **nur** всегда выражается сильное желание, по форме они часто являются восклицательными предложениями, что объясняется их эмоциональной насыщенностью.

Например:

[4] *„Mir scheint eher“, sagte Robert, „die hatten lange keinen Zirkus hier.“*

*„Jetzt haben sie einen,“ schrie Quasi aus der Luke, „bindet euch doch **bloß** an, sonst wirkt sich das politisch aus, wenn ihr runterfällt.“*

*„Ja, ja, ist gut, Oma.“*

[K., S. 131].

[5] *EILIF: <...> Meine Leut ' hab ' ich glustig auf das Fleisch gemacht, hab ihnen zwei Tag lang die schmale Ration noch gekürzt, dass ihnen das Wasser im Maul zusammengelaufen ist, wenn sie **bloß** ein Wort gehört haben, das mit Fl angeht, wie Fluss. <...>*

[B., S.123].

В ряде повествовательных предложений модальная частица **nur** вносит в высказывание оттенок ободрения, говорящий стремится убедить собеседника решиться на какой-либо поступок либо внушить ему, что не следует чего-то опасаться, например:

*Ich dachte nicht daran, dass sie ihn viel länger kannte, als mich, ich sah **nur** überlebensgroß und strahlend seinen Buick, seinen teuren Anzug und sein Portemonnaie vor mir auftauchen.*

[R., S. 101-102].

В подобных случаях модальные частицы **bloß** и **nur** являются синонимами.

### **Вопросы и задания к теме:**

1. Какое значение модальной частицы **nur** актуализировано в вопросительном предложении в приведенном ниже фрагменте из романа Германа Канта «Актный зал»?

*Auf dem Heimweg bestürmten ihn (Robert Iswall – Dsh. D.) die anderen; sie wollten wissen, wie er es anzufangen gedenke gegen diesen Klotz, ob er einen Polizeigriff habe oder eure Fallgrube, oder was, Mensch, was konnte es **nur** sein?*

[K., S. 87].

2. Какое значение имеет частица **nur** в восклицательном предложении в приведенном ниже фрагменте из романа Э.М. Ремарка «Три товарища»?

*Meine arme, brave, geschmückte Bude! Was hatte ich mir da **nur** eingebildet! Die Hassesche Lampe, die Zalewskischen Sessel! Das Mädchen passte ja überhaupt nicht zu mir!*

[R., S.102].

3. Определите оттенок значения, который вносит частица **nur** в повествовательное предложение в рамках следующего высказывания:

*Trullesand sang am lautesten, **nur** klang es etwas dumpf, denn er hatte sich den Seesack quer über die Schultern und über den Kopf gelegt.*

[K., S. 131].

4. Какой оттенок значения придает вопросу модальная частица **bloß** в следующем высказывании? В чем заключается вообще и в данном случае, в частности, модальный потенциал этой частицы?

*„Was soll ich **bloß** unten machen?“ fragte er mich und kratzte sich den rothaarigen Schädel. „Sie kommen doch gerade daher, wie ist es denn?“*

[R., S. 370].

5. Какой оттенок модальности эксплицирует модальная частица **bloß** в рамках следующего высказывания?

*<...> und er sagt zu mir: „Jetzt können Sie sich freuen, jetzt haben Sie ja den Sozialismus, aber eines muss ich Ihnen doch mitteilen: Zahnschmerzen gibt es immer noch. Was mag **bloß** der Grund dafür sein, was meinen Sie, Sie kennen sich doch aus mit den Ursachen?“*

[K., S. 38].

Найдите в тексте другие модальные частицы и определите их значение.

6. Какое значение имеет модальная частица **bloß** в приведенном ниже высказывании – фрагменте из романа Э.М. Ремарка «Три товарища»:

*„Schön“, erwiderte ich. „Ist schon vorbei. War nur so ein Wutanfall.“*

*„Wut muss man wegamüsieren, nicht wegärgern,“ erklärte Alfons.*

*„Stimmt“, sagte ich, „aber können muss man’s auch.“*

*„Alles Training. Ihr wollt **bloß** alle mit dem Kopp durch die Wand. Gibt sich aber mit den Jahren.“*

***Основная литература по теме:***

1. *Виноградов В.В.* О категории модальности и модальных словах в русском языке // Виноградов В.В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М.: Наука, 1975. –С. 53-87.
2. *Крашенинникова Е.А.* Модальные глаголы и частицы в немецком языке. М., 1958. –186 с.
3. *Кривоносов А.Т.* О модальных частицах в немецком языке / Некоторые вопросы изучения немецкой разговорной речи // Структурные особенности разговорной речи: Сб. статей. Иркутск, 1963. – С. 47-82.
4. *Любопытнова И.А.* Модальные частицы в структуре немецкого предложения // Научн. ежегодник за 1958 г. Черновцы, 1960. –С. 257-259.
5. *Пророкова В.М.* Слова – «приправы», слова – «заплаты». Модальные частицы в немецком языке. – М.: «Высшая школа», 1991. – 127 с.
6. *Фридман Л.Г.* О связи модальности и средств ее выражения с целенаправленностью предложений / на материале немецкого языка// Некоторые вопросы немецкой филологии: Сб. статей. Пятигорск, 1971. – С.136–155.
7. *Abraham W.* Diskurspartikel zwischen Modalität, Modus und Fremdbewusstseinsabgleich // 40 Jahre Partikelforschung. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2010. –S. 33-78.

***Дополнительная литература по теме:***

1. *Аверина А.В.* Грамматические свойства модальных частиц в немецком и русском языках // Германистика: nove et nova: материалы Второй

- международной научно-практической конференции. –М.: МГЛУ, 2019.  
– С. 22-26.
2. *Адмони В.Г.* О модальности предложения // Уч. зап. / Ленингр. гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. – Л., 1956. Т.21. Вып.1. – С.47-70.
  3. *Бондарко А.В.* Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. – Лен-д: Наука, 1990. – 262 с.
  4. *Торопова Н.А.* Семантика и функции логических частиц (на материале немецкого языка). Саратов: Изд-во Саратовского гос. университета, 1980. – 173 с.
  5. *Brinkmann H.* Die deutsche Sprache: Gestalt und Leistung. – 2., neubearbeitete und erweiterte Auflage. – Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1971. – 939 S.

## ТЕМА 11

### МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА EIGENTLICH. EIGENTLICH В РОЛИ НАРЕЧИЯ. EIGENTLICH КАК МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА. МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА EIGENTLICH В ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ

#### План:

11.1. *Eigentlich* в роли наречия

11.2. *Eigentlich* как модальная частица

11.3. Модальная частица *eigentlich* в вопросительных предложениях

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** наречие, модальная частица, семантическое содержание, коммуникативный акт, субъект речевого события

#### 11.1. *Eigentlich* в роли наречия

Как известно, лексема *eigentlich* выступает в современном немецком языке в трех ипостасях, а именно: как прилагательное, наречие и как модальная частица.

Наречие *eigentlich* используется, как правило, в высказываниях, содержащих некоторую непоследовательность в действиях. Это означает, что одна часть в подобных высказываниях как бы опровергает другую, в состав которой как раз и входит данное наречие.

Например:

*Eigentlich konnte ich ganz zufrieden sein. Es ging mir nicht schlecht, ich hatte Arbeit, ich war kräftig, - aber es doch besser, nicht allzuviel darüber nachzudenken. Besonders nicht, wenn man allein war.*

[R., S. 142].

Герой романа «Три товарища» признается, что он мог, собственно говоря, быть довольным и приводит аргументы, подтверждающие это признание: работа, физическое здоровье. Однако дальше следует опровержение сказанного, дающее понять, что приведенные доводы касаются лишь внешнего, поверхностного уровня, а на глубинном уровне дело обстоит иначе.

## 6.2. *Eigentlich* как модальная частица

Модальная частица *eigentlich* возникла на основе наречия и сохраняет в своем значении следы значения «собственно говоря». Однако у модальной частицы это значение сильно модифицировано. Оно не содержит указание на могущее последовать опровержение сказанного. Ее семантическим содержанием является указание на то, что говорящий обращается к новой теме разговора, сообщает беседе новое направление и при этом ждет от собеседника обстоятельного ответа, т.к. затронутый вопрос его очень интересует.

Например:

[1] <...> *Ich setzte mich neben Gottfried. „Schieß nur los“, sagte ich. „Wozu, Baby?“ erwiderte er zu meinem Erstaunen. „Ist ganz richtig, was du machst.“*

*Ich war erleichtert, dass er es so einfach nahm. „Hätte ja schon vorher einen Ton reden können“, sagte ich.*

*Er winkte ab. „Unsinn.“*

*Ich bestellte mir einen Rum. „Weißt du“, sagte ich dann, „ich habe keine Ahnung, was sie ist und so. Auch nicht, wie sie zu dem Binding steht. Hat er dir damals **eigentlich** was gesagt?“*

*Er sah mich an. „Kümmert dich das was?“*

*„Nein.“ <...>*

[R., S. 85].

Употребляя в своем вопросе модальную частицу *eigentlich*, главный герой романа Э.М. Ремарка, Роберт Локамп, дает понять собеседнику, что он



хотел бы подробно обсудить затронутый вопрос, поскольку эта тема его очень волнует.

Таким образом, прагматическая функция данной частицы заключается в изменении траектории коммуникативного акта, обращении к новой теме разговора.

### 6.3. Модальная частица *eigentlich* в вопросительных предложениях

Модальная частица *eigentlich* употребляется, как правило, только в вопросительных предложениях, причем обращение к новой теме разговора иногда может быть для собеседника совершенно неожиданным.

Например:

*„Der Rum ist gut, das rieche ich schon von weitem“, sagte ich. „Aber eigentlich, Pat, solltest du nicht lieber ein bisschen sparen, jetzt? Um die Grammophone noch etwas hinauszuschieben?“*

*„Nein“, erwiderte sie.*

*„Auch richtig“. sagte ich.*

[R., S. 139].

*“Wie kommen Sie eigentlich zu Ihrem englischen Vornamen?”, fragte Gottfried Patrice Hollmann, die neben ihm saß”.*

*“Meine Mutter war Engländerin. Sie hieß auch so, Pat.”*

*„Ah, Pat, das ist was anderes- Das spricht sich viel leichter“.*

[R., S. 109].

Включая модальную частицу *eigentlich* в состав вопросительного предложения, говорящий преследует определенную цель, а именно - дать понять собеседнику, что он хотел бы подробно обсудить затронутый вопрос, например:

*Pat ging ans Fenster und sah hinaus. Dann wandte sie sich um: wie lange waren wir **eigentlich** fort, Robby?*

*„Genau achtzehn Tage.“*

[R., S. 220].

Несомненно, могут быть и такие вопросы, где **eigentlich** указывает только на неожиданное обращение к теме, например:

*„Meinst du so ein weißzahniges Siegerlachen: “Ätsch, jetzt sind wir Studienrat! “?“*

*“Ja, ja – Was heißt dich **eigentlich**? Wenn du die Rede nicht halten willst, dann gib doch den Auftrag zurück.“*

[K., S. 301].

но в большинстве случаев наличие **eigentlich** в вопросе свидетельствует о желании говорящего получить на свой вопрос обстоятельный, подробный ответ. Ср. еще один пример:

*Robert und Trullesand legten sich schlafen, und erst als sie eine Weile gelegen hatten, fragte Robert leise: “Wie kommst du **eigentlich** gerade auf die Vera?“*

*“Och”, sagte Trullesand, “ich finde die eben kernig”.*

[K., S. 133].

С вопросами типа: *Warum eigentlich? Wieso eigentlich?* говорящий нередко обращается к самому себе (или в том числе и к самому себе), когда он задумывается над каким-либо фактом, который раньше казался ему ясным, не вызывал сомнений, а теперь представляется в ином свете и требует размышлений.

Например:

*„<...> Warum war ich fortgegangen, warum war ich nicht bei ihr geblieben, wie ich es **eigentlich** gewollt hatte? Ach, verflucht, ich wollte nicht mehr daran denken, nicht an das eine und an das andere“.*

[R., S.142].

*„Nein, sagte Robert, bitte keinen Sliwowitz, dann schon lieber einen Kognak, aber wieso dachte er, wieso **eigentlich** Kerne? Heißt es nicht überhaupt Pflaumensteine?“*

[K., S. 61].

Как видно из вышеприведённых примеров, вопросы подобного рода манифестируют изменение направления мыслей одного из участников акта коммуникации, выступающего в этот момент в качестве субъекта речевого события.

Все перечисленные моменты составляют семантическое содержание модальной частицы **eigentlich**: изменение мыслей говорящего, его обращение к новой теме разговора или размышлений, и – в большинстве случаев – его желание получить исчерпывающий ответ на интересующий его вопрос.

### **Вопросы и задания к теме:**

1. Прочитайте следующий отрывок. Переведите его. Определите, в какой роли выступает в данном случае **eigentlich** – в роли наречия или модальной частицы?

*Wir gingen unter die Tür und sahen zum Himmel auf. Es war nichts zu sehen. Es war nur warm, und ab und zu donnerte es.*

*„Darauf könnten wir **eigentlich** noch einen nehmen,“ schlug ich vor. Fred war auch dafür.*

[R., S. 142].

2. На что указывает модальная частица **eigentlich** в вопросительном предложении:

*<...> “Was soll das Zimmer **eigentlich** kosten?“, fragte ich. Mir war plötzlich eine Idee gekommen. <...>*

[R., S. 223].

3. Какую роль играет модальная частица **eigentlich** в одном из вопросительных предложений в рамках следующего отрывка из романа Э.М. Ремарка «Три товарища»:

*“Robby“, sagte er, „mir ist da was eingefallen. Wir müssen uns mal um das Mädchen von dem Binding kümmern.“*

*Ich starrte ihn an. „Wie meinst du das?“*

*„Genau, wie ich es sage. Aber was starrst du denn so?“*

*„Ich starre nicht.“*

*„Du stierst sogar. Wie hieß das Mädchen **eigentlich** noch? Pat, aber wie weiter?“*

*„Weiß ich nicht“, erwiderte ich.*

*Er richtete sich auf. „Das weißt du nicht? Du hast doch ihre Adresse aufgeschrieben! Ich habe es selbst gesehen“.*

*„Habe den Zettel verloren“. <...>*

[R., S. 52].

Найдите в приведенном тексте другие модальные частицы и объясните их значение.

4. Прочтите следующий отрывок из романа Э.М. Ремарка «Три товарища». Определите, какой оттенок модального значения актуализируется в вопросительном предложении посредством частицы **eigentlich**? Объясните, как изменится смысловое содержание высказывания при удалении частицы из состава предложения? Аргументируйте свой ответ.

*Er betrachtete mich eine Weile mit seinen irisierenden blauen Augen und schüttelte dann den glühenden Kopf. „Wozu lebst du **eigentlich**, sag mal, Baby?“*

*„Das wollte ich auch schon lange mal wissen.“*

*Er lachte. „Das konnte dir so passen! So leicht wird's einem doch nicht gemacht. Aber jetzt werde ich zunächst mal herauspolken, wie das Mädchen zu dem dicken Autokatalog draußen steht.“*

[R., S. 25].

Какую роль играют другие модальные частицы, а именно: *mal* и *doch*, в создании общего эмоционального фона представленного в отрывке речевого события?

5. Прочитайте приведенный ниже отрывок. Переведите его. Определите, чем является *eigentlich* в первом и во втором случае – наречием или модальной частицей. Объясните, в чем заключается разница в семантическом содержании наречия и модальной частицы *eigentlich*?

<...>

*Wir hingen unseren Gedanken nach.*

*„Komisch, so ein Sonntag, Otto, was?“*

*Köster nickte.*

*„Man ist **eigentlich** ganz froh, wenn er 'rum ist.“*

*Köster zuckte die Achseln. „Vielleicht ist man den Trott so gewohnt, dass einen das bisschen Freiheit schon stört.“*

*Ich schlug meinen Kragen hoch. “Spricht **eigentlich** etwas gegen unser Leben, Otto?“*

*Er sah mich an und lächelte. „Hat schon ganz was anderes dagegen gesprochen, Robby.“*

*„Stimmt“, gab ich zu. „Immerhin...“*

[R., S. 37].

6. Прочитайте приведенный ниже фрагмент из романа Э.М. Ремарка «Три товарища». Переведите его на русский язык. Проанализируйте предложения. Объясните, в чем заключается коммуникативное намерение говорящего, употребившего в своем высказывании модальную частицу *eigentlich*? О чем свидетельствует наличие данной частицы в вопросительном предложении?

<...>

*Rosa strahlte. „Du bist ein Kavalier, Robby.“*

*„Wenn du dich da man nicht irrst“, sagte ich. „Komm, trink eins mit. Anisette, was?“*

*Sie nickte. Wir stießen an. „Sag mal, Rosa, was hältst du **eigentlich** von der Liebe?“ fragte ich. „Du verstehst doch was davon.“*

*Sie brach in ein schallendes Gelächter aus. „Hör auf damit“, sagte sie dann. „Liebe! Ach, mein Arthur, – wenn ich an den Lumpen denke, werde ich immer noch schwach in den Knien. Will dir was sagen, Robby, im Ernst gesprochen: Das menschliche Leben ist zu lang für die Liebe. Einfach zu lang. Das hat mir mein Arthur erklärt, als er abgehauen ist. Und das stimmt. Liebe ist wunderbar. Aber einem ist sie immer zu lang. Und der andere, der sitzt dann da und stiert. Stiert wie wahnsinnig.“*

*„Klar“, sagte ich. „Aber ohne Liebe ist man doch eigentlich auch bloß 'ne Leiche auf Urlaub.“ <...>*

[R., S. 99-100].

### **Основная литература по теме:**

1. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Виноградов В.В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М.: Наука, 1975. –С. 53-87.
2. Крашенинникова Е.А. Модальные глаголы и частицы в немецком языке. М., 1958. –186 с.
3. Кривоносов А.Т. О модальных частицах в немецком языке / Некоторые вопросы изучения немецкой разговорной речи // Структурные особенности разговорной речи: Сб. статей. Иркутск, 1963. – С. 47-82.
4. Любопытнова И.А. Модальные частицы в структуре немецкого предложения // Научн. ежегодник за 1958 г. Черновцы, 1960. –С. 257-259.
5. Пророкова В.М. Слова – «приправы», слова – «заплаты». Модальные частицы в немецком языке. – М.: «Высшая школа», 1991. – 127 с.

6. *Фридман Л.Г.* О связи модальности и средств ее выражения с целенаправленностью предложений / на материале немецкого языка/ // Некоторые вопросы немецкой филологии: Сб. статей. Пятигорск, 1971. – С.136–155.
7. *Abraham W.* Diskurspartikel zwischen Modalität, Modus und Fremdbewusstseinsabgleich // 40 Jahre Partikelforschung. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2010. –S. 33-78.

### ***Дополнительная литература по теме:***

1. *Аверина А.В.* Грамматические свойства модальных частиц в немецком и русском языках // Германистика: nove et nova: материалы Второй международной научно-практической конференции. –М.: МГЛУ, 2019. – С. 22-26.
2. *Адмони В.Г.* О модальности предложения // Уч. зап. / Ленингр. гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. – Л., 1956. Т.21. Вып.1. – С.47-70.
3. *Бондарко А.В.* Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. – Лен-д: Наука, 1990. – 262 с.
4. *Торопова Н.А.* Семантика и функции логических частиц (на материале немецкого языка). Саратов: Изд-во Саратовского гос. университета, 1980. – 173 с.
5. *Brinkmann H.* Die deutsche Sprache: Gestalt und Leistung. – 2., neubearbeitete und erweiterte Auflage. – Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1971. – 939 S.

## ТЕМА 12

### МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА *etwa*. МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА *etwa* В ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ, ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫХ И ПОБУДИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ

12.1. Модальная частица *etwa*

12.2. Модальная частица *etwa* в вопросительных предложениях

12.3. Модальная частица *etwa* в повествовательных предложениях

12.4. Модальная частица *etwa* в побудительных предложениях

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** модальная частица, вопросы общего характера, семантика опровержения, отрицание, коммуникативное намерение

#### 12.1. Модальная частица *etwa*

Модальная частица *etwa* относится к наиболее редким частицам немецкого языка; она употребляется в вопросительных, и – гораздо реже - в повествовательных и побудительных предложениях.

#### 12.2. Модальная частица *etwa* в вопросительных предложениях

Наиболее часто модальная частица *etwa* встречается в вопросительных предложениях, причем, как правило, в вопросительных предложениях, содержащих вопросы общего характера, в которых отсутствует вопросительное слово, как, например, в следующих случаях:

*JUNGER SOLDAT: Wollen Sie etwa sagen, wenn ich das Trinkgeld verlang, das ist nicht billig?*



[B., S.150].

<...> *“Wollen Sie es **etwa** mieten?“ fragte Frau Salewski.  
„Vielleicht“. <...>*

[R., S. 223].

Примечательно при этом, что, прибегая к модальной частице **etwa**, говорящий ясно показывает, что, по его мнению, на данный вопрос можно ответить только отрицательно.

Например:

*„Kann man denn hier überhaupt angeln? In der Pleiße **etwa**?“  
„Nein, er geht an einen Kanal, aber ebenso gut könnte er an die Pleiße gehen. Der Unterschied ist der zwischen keinem Fisch und keinem Fisch. Er hat noch nie etwas nach Hause gebracht, und ich bin nicht böse drum“ <...>*

[K., S. 441].

Как видно из приведенного фрагмента, ответная реплика является подчеркнуто отрицательной: высказывание партнера по коммуникации соответствует ожиданием автора реплики, содержащей модальную частицу **etwa**, что манифестируется на языковом уровне посредством употребления отрицания **kein** и наречия **nie**.

Если в вопросе с модальной частицей **etwa** содержится отрицание, то свое отношение к содержанию высказывания говорящий оставляет прежним: он не согласен с предложением, содержащимся в вопросе, и ждет, что его собеседник также ответит на вопрос отрицательно. Но отрицательный ответ в данном случае означает опровержение отрицания, содержащегося в вопросе, и в результате ответ оказывается утвердительным.

Следует также отметить, что в языке встречаются и такие вопросы общего характера, где модальная частица **etwa** просто подчеркивает значение предложения. Иными совами, в рамках подобных вопросительных предложений частица **etwa** показывает, что какая-то мысль, какой-то вопрос сильно занимает говорящего, что он усиленно размышляет над этим, но не

имеет сложившегося мнения на этот счет и не хочет услышать отрицательный ответ.

Например:

*Sie [Pat – Dsh. D.] lächelte. „Es ist jetzt bald vorbei damit. Ich werde nächstens anfangen zu arbeiten.“*

*„Was denn? War das etwa damals deine geschäftliche Besprechung mit Binding?“*

*Sie nickte. „Mit Binding und Doktor Max Matuscheit, Direktor der Elektro-la- Grammophonläden. Verkäuferin mit Musikkennntnissen.“*

*„Na“, sagte ich, „was anderes konnte dem Binding wohl nicht einfallen.“*

[R., S. 139].

Как явствует из контекста, говорящий (здесь – главный герой романа, Роберт Локамп), получает на свой вопрос, содержащий модальную частицу *etwa*, не отрицательный, а утвердительный ответ, что полностью соответствует его коммуникативному намерению. Следует, однако, подчеркнуть, что такие случаи встречаются реже.

### 12.3. Модальная частица *etwa* в повествовательных предложениях

В большинстве случаев в повествовательных предложениях модальная частица *etwa* выступает в сочетании с *nicht (nicht etwa)*, и это сочетание опровержения, которое по каким-либо причинам могло бы возникнуть у собеседника.

Например:

*<...>Ah ja, und dann sei da noch eine Kleinigkeit: Wollte Robert vielleicht so gut sein, ein bis zwei Durchschläge der fixierten Rede etwa sechs, aber spätestens vier Wochen vor dem großen Ereignis an die*

*Fakultätsverwaltung zu senden? Es sei bei Gott **nicht etwa** geplant, irgendjemandem in irgendetwas hineinzureden oder gar eine Art Vorzensur auszuüben, es gehe lediglich um Fragen der Koordination; man wolle nur verhüten, dass am Ende alle dasselbe sagten.“*

[К., S. 236].

#### **12.4. Модальная частица *etwa* в побудительных предложениях**

В побудительных предложениях модальная частица ***etwa*** встречается крайне редко, всегда сопровождается отрицанием ***nicht***, и это отрицание сохраняет семантику опровержения.

Например:

Versuchen Sie ***nicht etwa*** zu fliehen!

Следует, однако, подчеркнуть, что в собранном нами корпусе примеров подобных случаев не обнаружено.

#### ***Вопросы и задания к теме:***

1. Прочитайте приведенный ниже отрывок из романа Э.М. Ремарка «Три товарища». Определите, какой ответ на заданный вопрос хочет услышать автор вопросительного предложения, содержащего частицу *etwa*? Обоснуйте Ваш ответ.

*Das Telefon schrillte. Alles spitzte die Ohren. Der Gehilfe rief die Namen aus. Von Tristan war weit und breit nichts zu hören. „Verdammt“, sagte Gustav und lief rot an, „Salomon hat's gemacht. Wer hätte das gedacht, Sie ***etwa***?“ fragte er ärgerlich das Fleißige Lieschen. „Sie waren auch unter: ferner liefen.“*

*Von Bieling erschien zwischen uns. „Meine Herrschaften, hätten Sie auf mich gehört – Salomon hätte ich Ihnen gesagt! Nur Salomon! Wollen Sie zum nächsten Rennen?“ <...>*

[R., S. 254].

2. Прочитайте приведенный ниже отрывок. Переведите его. Какой оттенок модального значения вносит модальная частица **etwa** в вопросительное высказывание?

<...>

*Wir gingen dann in die Bar und tranken ein paar Spezial. Dann müsste Pat schlafen. Ich verabschiedete mich in der Halle von ihr. Sie schritt langsam die Treppe hinauf und sah sich um und blieb stehen, bevor sie in den Korridor einbog. Ich wartete etwas, dann ließ ich mir im Büro meinen Zimmerschlüssel geben. Die kleine Sekretärin lächelte. „Nummer achtundsiebzig“, erklärte sie.*

*Es war das Zimmer neben Pat. „Auf Veranlassung von Fräulein Rexroth etwa?“ fragte ich.*

*„Nein, Fräulein Rexroth ist im Missionshaus“, erwiderte sie.*

*„Missionshäuser sind manchmal ein Segen“, sagte ich und ging rasch hinauf.<...>*

[R., S. 364].

3. Определите, в каком из приведенных ниже отрывков из анализируемых романов частица **etwa** является логической, а в каком – модальной. Аргументируйте свой ответ.

<...> *Ihr müßt dieses Bier mal dialektisch sehen. Oder abstrakt. Abstrakt war das Bier kein Bier, sondern ein Produkt. Und die Brauerei war abstrakt keine Brauerei, sondern eine Produktionsstätte, eine volkseigene. Wir hatten Auftrag, zu klären, warum die Kollegen unsere Delegation nicht reingelassen haben. Aber sind wir etwa Staatsanwälte?*

*Wir mussten uns doch erst mal für Produktion interessieren, bevor wir die Hauptfrage stellten. <...>*

[K., S. 234].

*<...> „Großartig“, sagte ich. „Wo ist er denn?“*

*„Er holt was zu essen.“*

*„Glänzende Idee. Fühle mich so ein bisschen windig. Kann aber sein, dass es bloß Hunger ist.“*

*Köster nickte „Essen ist immer gut. Hauptgesetz aller alten Krieger. Ich habe heute nachmittag auch was Windiges gemacht. Habe Karl zum Rennen gemeldet.“*

*„Was?“ sagte ich. „**Etw**a zum Sechsten?“*

*Er nickte.*

*„Verdammt noch mal, Otto, da starten doch allerlei Kanonen.“*

*Er nickte wieder. „In der Sportwagenklasse Braumüller.“*

[R., SS. 55-56].

4. Какую роль играет модальная частица **etwa** в вопросительном предложении в рамках следующего фрагмента из романа Г. Канта «Актный зал»:

*<...> Wir hatten Auftrag, zu klären, warum die Kollegen unsere Delegation nicht reingelassen haben. Aber sind wir **etwa** Staatsanwälte? Wir mussten uns doch erst mal für die Produktion interessieren, bevor wir die Hauptfrage stellten. <...>*

[K., S. 234].

Какие оттенки значения вносят в высказывание другие содержащиеся в нем модальные частицы?

### ***Основная литература по теме:***

1. *Виноградов В.В.* О категории модальности и модальных словах в русском языке // Виноградов В.В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М.: Наука, 1975. –С. 53-87.
2. *Крашенинникова Е.А.* Модальные глаголы и частицы в немецком языке. М., 1958. –186 с.
3. *Кривоносов А.Т.* О модальных частицах в немецком языке / Некоторые вопросы изучения немецкой разговорной речи // Структурные особенности разговорной речи: Сб. статей. Иркутск, 1963. – С. 47-82.
4. *Любопытнова И.А.* Модальные частицы в структуре немецкого предложения // Научн. ежегодник за 1958 г. Черновцы, 1960. –С. 257-259.
5. *Пророкова В.М.* Слова – «приправы», слова – «заплаты». Модальные частицы в немецком языке. – М.: «Высшая школа», 1991. – 127 с.
6. *Фридман Л.Г.* О связи модальности и средств ее выражения с целенаправленностью предложений / на материале немецкого языка// Некоторые вопросы немецкой филологии: Сб. статей. Пятигорск, 1971. – С.136–155.
7. *Abraham W.* Diskurspartikel zwischen Modalität, Modus und Fremdbewusstseinsabgleich // 40 Jahre Partikelforschung. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2010. –S. 33-78.

### ***Дополнительная литература по теме:***

1. *Аверина А.В.* Грамматические свойства модальных частиц в немецком и русском языках // Германистика: nove et nova: материалы Второй международной научно-практической конференции. –М.: МГЛУ, 2019. – С. 22-26.
2. *Адмони В.Г.* О модальности предложения // Уч. зап. / Ленингр. гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. – Л., 1956. Т.21. Вып.1. – С.47-70.

3. *Бондарко А.В.* Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. – Лен-д: Наука, 1990. – 262 с.
4. *Торопова Н.А.* Семантика и функции логических частиц (на материале немецкого языка). Саратов: Изд-во Саратовского гос. университета, 1980. – 173 с.
5. *Brinkmann H.* Die deutsche Sprache: Gestalt und Leistung. – 2., neubearbeitete und erweiterte Auflage. – Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1971. – 939 S.

## ТЕМА 13

### ЛОГИЧЕСКАЯ ЧАСТИЦА *SCHON*. МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА *SCHON*. МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА *SCHON* В ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫХ, ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ И ПОБУДИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ

#### План:

- 12.1. Логическая частица *schon*
- 12.2. Модальная частица *schon* в повествовательных предложениях
- 12.3. Модальная частица *schon* в вопросительных предложениях
- 12.4. Модальная частица *schon* в побудительных предложениях

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** модальная частица, логическая частица, темпоральное значение, коммуникативная ситуация, локальные / темпоральные координаты, эмоциональная реакция субъекта, коммуникативный акт

#### 13.1. Логическая частица *schon*

Следует заметить, что лексическая единица *schon* функционирует в немецком языке не только в качестве модальной, но и в качестве логической частицы. И в том, и в другом случае она имеет несколько лексико-семантических вариантов. Так, выступая в качестве логической частицы, *schon* может иметь темпоральное значение (синоним *bereits*) и означать наступление, совершение какого-то события к обозначенному моменту времени (в таком случае сказуемое указывает на прошедшее или настоящее время).

Например:



*Ich [Robert Lokamp – Dsh. D.] wollte ihr gerade erklären, dass wir zwei Einzelzimmer brauchen, da fügte sie **schon** hinzu: „Ihre Frau findet es doch sehr schön“.*

[R., S. 193].

*Ich [Robert Lokamp – Dsh. D.] setzte mich zu Pat an das Bett. „Pat,“ sagte ich leise. „Wir sind alle da. <...> Es darf dir nichts passieren. Der Professor spricht jetzt **schon**. Er sagt uns alles. <...>“*

[R., S. 206].

Логическая частица **schon** может употребляться также при акцентировании продолжительности какого-либо действия, например:

*Das Meer kam uns entgegen wie ein ungeheures silbernes Segel. **Schon** lange vorher hörten wir seinen salzigen Hauch; <...>.*

[R., S. 192].

Логическая частица **schon** может также указывать на достижение субъектом говорения в рамках описываемой коммуникативной ситуации какого-либо пункта локальных или темпоральных координат, либо количественных показателей, ср.: **schon** morgen, **schon** dort, **schon** zehn Seiten (übersetzt).

### 13.2. Модальная частица **schon** в повествовательных предложениях

Модальная частица **schon** употребляется в предложениях всех типов, т.е. в повествовательных, вопросительных и побудительных. В повествовательных предложениях модальная частица **schon** употребляется довольно часто. Она передает уверенность говорящего в содержании высказывания, как, например, в следующих случаях:

*<...> “Heute vormittag war das auch was anderes. Neu du neu ist ein Unterschied, je nachdem, ob man kauft oder verkauft. Für viertausend Mark müsste Ihr Ford **schon** Stoßstangen aus Gold haben.”*

[R., S.185].

*MUTTER COURAGE: „Was mag der für ein Gesicht machen, wenn er mich sieht. Er ist mein kühner und kluger Sohn. Ich hab noch einen dummen, der aber redlich ist. Die Tochter ist nix. Wenigstens red sie nicht. Das ist **schon** etwas.“*

[B., S.123].

*“Ich weiß nicht”, sagte ich. “Ich weiß nicht recht. Es klingt wahrscheinlich abergläubisch, ich bin bestimmt nicht abergläubisch, und religiös bin ich **schon** gar nicht. Religion ist die Folge von gar keiner Schulung. Aber Schulung habe ich. <...>.”*

[K., S.189].

Особенно часто модальная частица **schon** эксплицирует уверенность по отношению к предстоящим событиям. Говорящий убежден, что подразумеваемая в рамках данной коммуникативной ситуации цель будет достигнута и что все будет хорошо.

Например:

*Er (Lenz - Dsh. D.) warf als erster und gewann eine Weckuhr. Ich folgte und schnappte einen Teddybären. Der Budenbesitzer übergab uns beides und machte viel Hallo davon, um weitere Kunden anzulocken. „Dir wird das Hallo **schon** vergehen“, schmunzelte Gottfried und eroberte eine Bratpfanne.*

[R., S. 82].

*„Mein lieber, dicker Cadillac“, sagte ich und klopfte dem Wagen auf den Kühler, „hinter dieser Witzeerzählerei steckt sicher wieder eine neue Teufelei. Aber sei nur ruhig, wir kriegen dich **schon** unter Dach und Fach. Er kauft dich **schon**, - wenn ein Jude wiederkommt, dann kauft er <...>“.*

[R., S. 181].

Нередко встречаются и такие высказывания, где говорящий выражает уверенность по отношению к событиям, протекающим сейчас, в данный момент речи, например:

*“Im Gegenteil, ich nahm **schon** ziemlich bestimmt an, dass der Bäcker nicht kommen wird.”*

[R., S.181].

или же по отношению к событиям, имевшим место ранее, например:

*<...> Robert hatte viele gute Freunde gehabt, doch niemals zuvor so einen wie Trullesand – und später **schon** gar nicht. <...>*

[K., S.39].

Модальная частица **schon** может находиться под ударением, если субъект речи хочет подчеркнуть свою убежденность в том, что содержание высказывания полностью соответствует действительности. Поэтому и оказывается возможным в качестве вариантов перевода употреблять такие слова, как «конечно», «вероятно», «бесспорно», «действительно» или словосочетание «в самом деле», ср.:

*MUTTER COURAGE: Er hat mir's Geschirr gewaschen und ziehn helfen.*

*DER KOCH: Der und ziehn! Er wird Ihnen schon auch ein paar von seine Witz erzählt haben, wie ich den kenn, der hat eine ganz unsaubere Anschauung vom Weib, ich hab mein Einfluss umsonst bei ihm geltend gemacht. Er ist unsolid. <...>*

[B., S.168-169].

С этим же значением – уверенность в справедливости содержания высказывания – модальная частица **schon** часто употребляется в кратких ответных репликах, когда говорящий выражает свое полное согласие с собеседником.

Например:

*„Sie können ruhig mitkommen. <...> Die haben Affen da, und die finden Sie doch auch lustig, nicht? Oder mögen Sie keine Affen?“.*

*„Doch“, sagte Inga, „Affen **schon**.“*

[K., S. 48-49]

Встречаются, однако, и такие контексты с модальной частицей ***schon***, где степень уверенности говорящего в справедливости высказывания относительно невелика.

Ср.:

<...> *Ich war erleichtert, dass er es so einfach nahm. „Hätte ja ***schon*** vorher einen Ton reden können“, sagte ich.“*

*Er winkte ab. „Unsinn.“*

[R., S.85].

В придаточных предложениях условия модальная частица ***schon*** безударна и акцентирует семантику условности.

Например:

<...> *Er starrte zum Himmel. „Läuft uns endlich ***schon*** mal was Richtiges über den Weg, dann verliert so ein Trauerbolzen die Adresse“.*

[R., S. 52].

### 13.3. Модальная частица ***schon*** в вопросительных предложениях

В **вопросительных** предложениях частного характера модальная частица ***schon*** употребляется особенно часто. Такие предложения представляют собой по сути риторические вопросы, на которые говорящий не ждет ответа.

Например:

*„Rio de Janeiro“, las sie, “Manaos – Santiago – Buenos Aires – Las Palmas.”*

*Sie schob den Koffer zurück und kam auf mich zu. “Da bist du überall ***schon*** gewesen?” Ich murmelte irgend etwas.*

[R., S.119].

<...> *“Gut“, sagte ich und nahm das Frottiertuch. „Zunächst will ich mal trocken reiben. Woher bist du eigentlich ***schon*** so braun?“*

*Sie zog den Bademantel an. “Das stammt noch aus meinem vernünftigen Jahr. Da mußte ich jeden Tag auf dem Balkon eine Stunde in der Sonne liegen. <...> “*

[R., S. 195].

Задают подобные вопросы, как правило, с целью убедить собеседника в том, что на этот вопрос можно ответить только отрицательно.

Например:

*„Hat sie **schon** was Neues gefunden?“ fragte ich gedankenlos. Frau Zalewski sah mich nur an.*

*„Na ja, natürlich nicht“, sagte ich.*

[R., S. 222-223].

Стоит отметить, что графически подобные вопросы часто не маркируются знаком вопроса, так как они являются вопросами лишь по форме, а по содержанию это – восклицательные предложения, выражающие эмоциональную реакцию субъекта на какое-то событие или выказывание партнера по коммуникативному акту.

#### 13.4. Модальная частица *schon* в побудительных предложениях

В побудительных предложениях при помощи модальной частицы *schon* говорящий выражает желание инициировать коммуникативный акт, приободрить собеседника, заставить его разговаривать.

Например:

*„Reden Sie **schon**!“*

Таким образом, в побудительных предложениях модальная частица *schon* интенсифицирует побуждение и передает при этом различные эмоции, такие, как ободрение и искренняя заинтересованность или, напротив, нетерпение и раздражение.

Подчеркнем, однако, что в проанализированных нами художественных произведениях случаев употребления частицы *schon* в побудительных

предложениях не обнаружено, что свидетельствует о сравнительно низкой частотности данной частицы вообще и в предложениях с подобной коммуникативной направленностью, в частности.

### **Вопросы и задания к теме:**

1. В какой из своих двух “ипостасей” (логической или модальной) выступает частица **schon** в приведенном ниже фрагменте из романа Ремарка „Три товарища“:

*“Ich [Robert Lohkamp – Dsh.D.] musste ihr doch den Empfang von heute nachmittag heimzahlen.”*

*„Ach du lieber Gott!“ Pat lachte. „Dass du auch ja nichts auslässt! Ich hatte das **schon** längst vergessen.“*

*„Ich nicht“, sagte ich. „Ich vergesse nicht so leicht.“*

[R., S. 196-197].

2. Какой оттенок модального значения имеет частица **schon** в следующем повествовательном предложении?

*„Ich lernte Elektriker, wer von euch Elektriker ist, der hat bestimmt auch **schon** einmal in einem Haus arbeiten müssen, in dem es entsetzlich schmutzig war <...>“.*

[K., S. 12]

3. Что выражает частица **schon** в представленной ниже коммуникативной ситуации:

*<...> Aber Blumental bot gar nichts. Er stieß nur ein kurzes Schnaufen aus. „Viel zu teuer!“*

*„Natürlich!“ sagte ich und gab den Fall endgültig auf.*

*„Wieso natürlich?“ fragte Blumental auf einmal ziemlich menschlich.*

*„Herr Blumental“, erwiderte ich, „haben Sie heutzutage **schon** mal jemand getroffen, der auf einen Preis was anderes antwortet?“*

[R., S.64].

4. Переведите на русский язык приведенный ниже фрагмент из романа Ремарка «Три товарища» с модальной частицей *schon*. Прокомментируйте Ваш вариант перевода.

*<...> Ich fuhr zu Lenz ins International. Es war fast leer. <...>*

*Die Mädchen gingen bald. Sie mussten ins Geschäft; jetzt war die Hauptzeit, Mimi ächzte und seufzte wegen ihrer Krampfadern. Ich setzte mich neben Gottfried. „Schieß nur los“, sagte ich.*

*„Wozu, Baby?“, erwiderte er zu meinem Erstaunen. „Ist ganz richtig, was du machst“.*

*Ich war erleichtert, dass er es so einfach nahm. „Hätte ja **schon** vorher einen Ton reden können“, sagte ich.*

*Er winkte ab. „Unsinn“.*

[R., S.85].

5. Какое значение имеет частица ***schon*** в краткой ответной реплике героини романа Э.М. Ремарка «Три товарища» в рамках приведенной ниже коммуникативной ситуации:

*<...> „Hast du ein Grammophon?“*

*„Nein, aber ich werde mir selbstverständlich sofort eins anschaffen. Vorläufig gefällt mir die Geschichte allerdings noch nicht.“*

*„Mir **schon**“, sagte sie, „Ich kann ja nichts Rechtes. Und so was ist alles viel einfacher für mich, seit du da bist“*

[R., S.139].

6. Какой оттенок эмоции эксплицирует модальная частица ***schon*** в следующем фрагменте из драмы Б. Брехта «Матушка Кураж и ее дети»?

*MUTTER COURAGE: „Da sitzt sie und ist glücklich in all dem Jammer. Gleich gibst es weg, die Mutter kommt **schon** zu sich. <...>“*

[B., S.156].

### ***Основная литература по теме:***

1. *Виноградов В.В.* О категории модальности и модальных словах в русском языке // Виноградов В.В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М.: Наука, 1975. –С. 53-87.
2. *Крашенинникова Е.А.* Модальные глаголы и частицы в немецком языке. М., 1958. –186 с.
3. *Кривоносов А.Т.* О модальных частицах в немецком языке / Некоторые вопросы изучения немецкой разговорной речи // Структурные особенности разговорной речи: Сб. статей. Иркутск, 1963. – С. 47-82.
4. *Любопытнова И.А.* Модальные частицы в структуре немецкого предложения // Научн. ежегодник за 1958 г. Черновцы, 1960. –С. 257-259.
5. *Пророкова В.М.* Слова – «приправы», слова – «заплаты». Модальные частицы в немецком языке. – М.: «Высшая школа», 1991. – 127 с.
6. *Фридман Л.Г.* О связи модальности и средств ее выражения с целенаправленностью предложений / на материале немецкого языка// Некоторые вопросы немецкой филологии: Сб. статей. Пятигорск, 1971. – С.136–155.
7. *Abraham W.* Diskurspartikel zwischen Modalität, Modus und Fremdbewusstseinsabgleich // 40 Jahre Partikelforschung. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2010. –S. 33-78.

### ***Дополнительная литература по теме:***

1. *Аверина А.В.* Грамматические свойства модальных частиц в немецком и русском языках // Германистика: nove et nova: материалы Второй международной научно-практической конференции. –М.: МГЛУ, 2019. – С. 22-26.
2. *Адмони В.Г.* О модальности предложения // Уч. зап. / Ленингр. гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. – Л., 1956. Т.21. Вып.1. – С.47-70.



3. *Бондарко А.В.* Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. – Лен-д: Наука, 1990. – 262 с.
4. *Торопова Н.А.* Семантика и функции логических частиц (на материале немецкого языка). Саратов: Изд-во Саратовского гос. университета, 1980. – 173 с.
5. *Brinkmann H.* Die deutsche Sprache: Gestalt und Leistung. – 2., neubearbeitete und erweiterte Auflage. – Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1971. – 939 S.

## ТЕМА 14

### МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА **wohl**. МОДАЛЬНАЯ ЧАСТИЦА **wohl** В ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ, ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫХ, ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫХ И ПОБУДИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ

#### План:

*14.1. Модальная частица **wohl***

*14.2. Модальная частица **wohl** в повествовательных предложениях*

*14.3. Модальная частица **wohl** в вопросительных предложениях*

*14.4. Модальная частица **wohl** в восклицательных предложениях*

*14.5. Модальная частица **wohl** в побудительных предложениях*

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** модальная частица, эмоционально-оценочный характер, семантическое значение предположения, имплицитные формы побуждения, волеизъявление субъекта, коммуникативный акт

#### 18.1. Модальная частица **wohl**

Модальная частица **wohl** в предложении всегда безударна, морфологически неизменяема, не может сочетаться с частицами **recht**, **sehr**, **nicht** и др.

Например:

*Es dauerte lange, ehe der gekränkte Aktivist wieder hinter dem rasch aufgeworfenen Wall aus Ärger und Unverständnis hervorkam, und es waren wohl die Vorsicht vor Fuchs und das zum ersten Mal in seinem Leben geweckte Misstrauen in seine eigenen Sprachfähigkeiten, die den Studenten Blank veranlassten, seine Antwort mit einem Wort zu geben: „Atheist“.*

[K., S. 113].

## 18.2. Модальная частица **wohl** в повествовательных предложениях

В повествовательных предложениях, так же, как и в вопросительных предложениях общего характера, модальная частица **wohl** употребляется довольно часто. Она обозначает предположение, граничащее с уверенностью.

Например:

*„Was er mir jetzt zumutet, haben Sie ja **wohl** schon gehört“, sagte Frau Hasse. „In das Zimmer von der Person da drüben soll ich ziehen! Diese Schande!“*

[R., S. 223].

*<...> Die Frau war fest und derb, Grau dagegen, trotz seines mächtigen Körpers, empfindsam und haltlos. Er kam nicht los von ihr, und es war ihm **wohl** auch schon egal. Er war zweiundvierzig Jahre alt <...>.*

[R., SS. 70-71].

В повествовательных предложениях модальная частица **wohl** переводится, как правило, словами «наверное», «должно быть», «вероятно».

Например:

*„Na“, sagte ich [Robert Lohkamp – Dsh. D.], „was anderes konnte dem Binding **wohl** nicht einfallen“.*

*„Doch“, erwiderte sie [Patrice Hollmann – Dsh. D.] „aber das wollte ich nicht.“*

[R., S.139].

*„Du bist **wohl** ganz von Gott verlassen“, brach Lenz los, als er um die Ecke war. „Erst soll ich den Knaben mit Gewalt festhalten, und dann lässt du ihn ohne weiteres laufen!“*

[R., S.179].

### 18.3. Модальная частица **wohl** в вопросительных предложениях

Вопросы общего характера с модальной частицей **wohl** не являются в полном смысле слова вопросами, заданными с целью получения необходимой информации. Говорящий почти полностью уверен в справедливости своего предположения и ждет от собеседника подтверждения своих слов.

Например:

*„Also, hier der Zahn, der wurde immer weniger. Ich [Gerdt Trullesand – Dsh. D.] zum Zahnarzt. Als ich ihm sage, wat anliegt, sagt er: ‘Sie sind wohl auch Stettiner? Das ist ja jetzt der Pole’. Und denn seufzt er. <...>”*

[K., S. 37].

*MUTTER COURAGE: sieht ihre Tochter mit dem Hut „Was machst denn du mit dem Hut? Willst du gleich den Deckel abnehmen, du bist wohl übergeschnappt? Jetzt, wo der Feind kommt?“*

[B., S.134].

Поскольку эти вопросы являются наполовину подтверждением, в высказывании сохраняется порядок слов повествовательного предложения.

Например:

*“Wir haben gewonnen, Alfons!” rief sie [Patrice Hollmann – Dsh. D.].*

*„Heftig, heftig. Dann komm ich wohl zu spät, was?”*

*„Du kommst nie zu spät, Alfons“, sagte Lenz.*

[R., S.113].

Так же, как в повествовательных предложениях, в вопросительных предложениях без вопросительного слова модальная частица **wohl** переводится словами «наверное», «должно быть», «вероятно», например:

*„Wenn Sie den frommen Herrn da mal wegnehmen könnten“, sagte Robert, als er das Möbel beiseite rücken wollte. Keines der drei Mädchen im Raum rührte sich, aber eines sagte: „Das ist Ingas Vater.“*

*„Und da darf man ihn **wohl** nicht anfassen?“*

*„Inga will das nicht.“ <...>*

[K., S. 44].

В вопросительных предложениях частного характера модальная частица **wohl** выступает с другим значением. Она показывает, что у говорящего нет своего мнения по данному вопросу, что он ждет ответа от собеседника, что он теряется в догадках и готов допустить любое предположение. Однако в проанализированных нами художественных произведениях подобных случаев не обнаружено.

#### **18.4. Модальная частица *wohl* в восклицательных предложениях**

В восклицательных предложениях эмоционально-оценочного характера модальная частица **wohl** весьма употребительна, например:

*“Der Mensch ist ein komisches Wesen, Muttchen, was?” sagte ich.*

*“Das kannst du **wohl** glauben”, erwiderte sie eifrig. “Kommt da gestern ein Herr, isst zwei Wiener mit Senf, und nachher kann er nicht bezahlen. <...> Und stell dir vor, heute kommt er wieder und bezahlt die Wiener und gibt mir noch ein Trinkgeld.”*

[R., S. 103].

Как правило, в таких случаях говорящий высказывает собеседнику свое неуважение или не очень уважительно отзывается о третьем лице.

Например:

*Einmal hatte eine der Schülerinnen auf seine Frage, wo ihr Vater arbeite, geantwortet, er sei im geistigen Bereich tätig, und Robert hatte dazu gesagt: „Ah, da ist er **wohl** Hutmacher!“ Seitdem nannte er die Internatsbewohner nur noch „Hutmachergören“*

[K., S. 44].

Следует обратить внимание на тот факт, что предмет высказывания всегда характеризуется в подобных предложениях отрицательно. В высказываниях с положительной характеристикой какого-либо лица или предмета данная частица не употребляется. Такие предложения часто имеют форму вопроса.

#### 14.5. Модальная частица *wohl* в побудительных предложениях

В побудительных предложениях с глаголом в императиве модальная частица *wohl* не употребляется. Однако она может употребляться в имплицитных формах побуждения, когда волеизъявление субъекта выражается посредством сложного сказуемого, состоящего из модального глагола в личной форме и инфинитива смыслового глагола, как, например, в следующем случае:

*MUTTER COURAGE: Willst du ihn wohl in Ruhe lassen? Der ist nix für euch.*

*DER WERBER: Er hat mich grob beleidigt und von meinem Mund als Maul geredet. <...>*

[B., S.114].

Такие предложения всегда имеют форму вопроса и порядок слов вопросительного предложения без вопросительного слова, т.е., как иллюстрирует приведенный выше пример, начинаются со сказуемого.

#### **Вопросы и задания к теме:**

1. Определите оттенки значения, которые вносит частица *wohl* в повествовательное предложение в рамках следующих высказываний:

(1) *“Ich weiß nichts mehr”, sagte sie mit gebrochener Stimme, “Ich weiß nichts mehr. Er war **wohl** ein guter Mann”.*

[R., S. 315].

(2) *“Nun wollt‘ ich natürlich wissen, was die Ursache von Karies ist, und der meinte, in meinem Falle waren **wohl** Ernährungsmangeln die Ursache”.*

[K., S. 38].

(3) *Ich verstand **wohl**, dass ich für einen Mann ein ganz guter Kamerad sein konnte; aber ich konnte mir nicht vorstellen, weshalb eine Frau mich lieben sollte.*

[R., S. 121].

2. Какой оттенок значения вносит частица **wohl** в восклицательное предложение в контексте представленной ниже коммуникативной ситуации:

*Einmal hatte eine der Schülerinnen auf seine Frage, wo ihr Vater arbeitet, geantwortet, er sei im geistigen Bereich tätig, und Robert hatte dazu gesagt: “Ach, da ist er **wohl** Hutmacher!”*

[K., S. 44].

3. Прочитайте приведенный ниже отрывок из романа Э.М. Ремарка «Три товарища». Определите, с какой целью употребляется модальная частица **wohl** в вопросительном предложении в рамках описанной в нем коммуникативной ситуации:

*<...>Der Chefarzt wohnte in einem kleinen Hause neben dem Sanatorium. Er empfing mich gleich und gab mir sofort die Erlaubnis. „So leicht habe ich mir das nach dem Anfang nicht fortgestellt“, sagte ich.*

*Er lachte. “Aha, die alte Rexroth hat Sie **wohl** erwischt? Na, ja werde gleich mal telefonieren”.*

[R., S. 363].

4. Какую функцию выполняет частица **wohl** в рамках следующих высказываний:

*Ich erklärte ihm [dem Bäcker – Dsh. D.] Ferdinand Graus Tätigkeit. Er wurde sofort misstrauisch und meinte, das sei **wohl** sehr teuer.*  
[R., S.130].

*„Das ist was Anderes. Was hast du denn gehabt?“  
„Nichts sehr Schlimmes. Ich musste nur liegen. Ich war **wohl** zu schnell gewachsen und hatte zu wenig zu essen bekommen“.*  
[R., S.138].

5. Объясните, почему в следующем примере, который иллюстрирует употребление частицы *wohl* в повествовательном предложении, представляющем собой, по сути, вопрос, сохраняется порядок слов повествовательного предложения?

*Hella schob sie beiseite. Sie lächelte den Krämer an und sagte: „Sehen Sie doch bitte einmal nach, vielleicht haben Sie doch noch irgendwo einen sauberen Kanister oder eine Zweiliterflasche. <...> Es ist wichtig, medizinisch wichtig, wissen Sie; die jungen Männer hier sind nämlich alle krank, na, Sie haben es **wohl** gemerkt – ich habe die Aufsicht über sie, cand. Med. Schmöde ist mein Name.“ <...>*

[K., S. 152].

Найдите в приведенном отрывке другие модальные частицы и объясните, какие оттенки значения они вносят в соответствующие высказывания.

6. Какую роль выполняет модальная частица *wohl* в вопросительном предложении без вопросительного слова в рамках описанной ниже коммуникативной ситуации:

*„Dann weiß ich was, wenn Sie nicht schreckhaft sind. Wir gehen zu Alfons.“*

*„Alfons klingt schon sehr gut“, erwiderte sie, „und schreckhaft bin ich heute abend auch nicht.“*

*„Alfons ist ein Bierwirt“, sagte ich, „ein guter Freund von Lenz.“*



*Sie lachte. „Lenz hat **wohl** überall Freunde?“*

*Ich nickte. „Er findet sie auch leicht. Das haben Sie ja bei Binding gesehen.“*

*„Ja, weiß Gott“, erwiderte sie. „Das ging ja wie der Blitz.“*

*Wir fahren los.*

[R., S.75].

Переведите отрывок на русский язык. Обоснуйте свой вариант перевода частицы **wohl**. Найдите в тексте другие модальные частицы и объясните их значение.

### **Основная литература по теме:**

1. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Виноградов В.В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М.: Наука, 1975. –С. 53-87.
2. Крашенинникова Е.А. Модальные глаголы и частицы в немецком языке. М., 1958. –186 с.
3. Кривоносов А.Т. О модальных частицах в немецком языке / Некоторые вопросы изучения немецкой разговорной речи // Структурные особенности разговорной речи: Сб. статей. Иркутск, 1963. – С. 47-82.
4. Любопытнова И.А. Модальные частицы в структуре немецкого предложения // Научн. ежегодник за 1958 г. Черновцы, 1960. – С. 257-259.
5. Пророкова В.М. Слова – «приправы», слова – «заплаты». Модальные частицы в немецком языке. – М.: «Высшая школа», 1991. – 127 с.
6. Фридман Л.Г. О связи модальности и средств ее выражения с целенаправленностью предложений / на материале немецкого языка// Некоторые вопросы немецкой филологии: Сб. статей. Пятигорск, 1971. – С.136–155.

7. *Abraham W.* Diskurspartikel zwischen Modalität, Modus und Fremdbewusstseinsabgleich // 40 Jahre Partikelforschung. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2010. –S. 33-78.

***Дополнительная литература по теме:***

1. *Аверина А.В.* Грамматические свойства модальных частиц в немецком и русском языках // Германистика: nove et nova: материалы Второй международной научно-практической конференции. –М.: МГЛУ, 2019. – С. 22-26.
2. *Адмони В.Г.* О модальности предложения // Уч. зап. / Ленингр. гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. – Л., 1956. Т.21. Вып.1. – С.47-70.
3. *Бондарко А.В.* Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. – Лен-д: Наука, 1990. – 262 с.
4. *Торопова Н.А.* Семантика и функции логических частиц (на материале немецкого языка). Саратов: Изд-во Саратовского гос. университета, 1980. – 173 с.
5. *Brinkmann H.* Die deutsche Sprache: Gestalt und Leistung. – 2., neubearbeitete und erweiterte Auflage. – Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1971. – 939 S.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Повышенный интерес к модальным частицам в последние десятилетия связан с развитием лингвистической прагматики, предметом исследования которой является, как известно, коммуникативное содержание высказывания.

Связь модальных частиц с прагматикой проявляется, прежде всего, в том, что модальные частицы тесно связаны с прагматической установкой высказывания, с аспектом отношений между участниками акта коммуникации.

Преимущественной сферой употребления модальных частиц является, по всеобщему признанию, устная разговорная речь.

Модальные частицы, не обладая изолированным лексическим значением, тем не менее, содержательны. Являясь по форме очень краткими и, в основном, односложными словами, модальные частицы приносят в высказывание дополнительный смысл, являющийся зачастую не менее информативным, чем эксплицитно выраженное содержание вербального высказывания.

Модальные частицы выполняют важную функцию установления коммуникативного согласия между коммуникантами, которое является непременным условием успешного протекания акта коммуникации.

Лексическое значение частиц само по себе не эмоционально, но именно оно обеспечивает модальным частицам возможность выступать при актуализации в речи в качестве средства выражения эмоционально-оценочного отношения говорящего к высказываемому.

Объём задач, решаемых частицами при помощи лексического значения, довольно значителен, так как оно служит: 1) для согласования с лингвистической пресуппозицией высказывания определенного структурно-грамматического типа, обеспечивая частице доступ в него; 2) для экспликации характера отношений, сложившихся между партнерами по акту коммуникации к моменту порождения высказывания с частицей; 3) в качестве

основы для выполнения частицами присущих им коммуникативно-прагматических функций и 4) образует объективную базу для возникновения основной эмоциональной коннотации.

Модальные частицы самым непосредственным образом соотнесены с контекстом и конситуацией, только с учетом этих связей может быть адекватно установлена коммуникативная сущность той или иной частицы. Представляя собой гибкий инструмент языковой реакции на предшествующие высказывания или действия партнера, частицы позволяют субъекту речи в предельно экономичной форме высказывать значительно больше, чем содержится в поверхностной структуре предложения, в составе которого они выступают. Именно этим обстоятельством объясняется большой удельный вес модальных частиц в устной речи и в произведениях художественной литературы, стремящихся передать колорит живой народной речи.

Специфика функций и роли частиц в речевом общении позволяют охарактеризовать их как *коммуникативно-прагматические коннотаторы*, оказывающие активное влияние на протекание процесса языковой коммуникации и выступающие в качестве иллокутивного средства управления последним.

## РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. *Аверина А.В.* Грамматические свойства модальных частиц в немецком и русском языках // *Германистика: nove et nova: материалы Второй международной научно-практической конференции.* –М.: МГЛУ, 2019. –С. 22-26.
2. *Аверина А.В.* Эпистемическая модальность как языковой феномен. М.: УРСС, 2010. 192 с. 234 Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. Том 13. Выпуск 2.
3. *Адмони В.Г.* О модальности предложения // *Уч. зап. / Ленингр. гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена.* – Л., 1956. Т.21. Вып.1. – С.47-70.
4. *Адмони В.Г.* Строй современного немецкого языка: пособие по курсу теоретической грамматики немецкого языка. – Изд-е 3-е, исправл. и дополн. – Л.: Просвещение, Ленинградское отделение, 1972. –312 с.
5. *Адмони В.Г.* Грамматический строй как система построения и общая теория грамматики. – Л., 1988. –239 с.
6. *Арутюнова Н.Д.* Типы языковых значений. – М.: Наука, 1988. – 341 с.
7. *Арутюнова Н.Д.* Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 895 с.
8. *Ахманова О.С.* О роли служебных слов в словосочетании // *Докл. и сообщения ин-та языкознания АН СССР.* – М., 1952. Вып.2. – С.117-134.
9. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. – М., 1969. – 606 с.
10. *Башинский В.Н.* Эмоционально-экспрессивные частицы в современном немецком языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 1985. – 24 с.
11. *Бергельсон М.В., Кибрик А.Е.* Прагматический принцип приоритета и его отношения в грамматике языка // *Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз.* -1981. Т.40 № 4. – С.13-29.
12. *Балли Ш.* Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Издательство иностранной литературы, 1955. –416 с.

13. *Бондаренко В.Н.* Виды модальных значений и их выражение в языке // НДВШ. Филологические науки. – М.: Высшая школа, 1979 . – № 2 – С. 54-61.
14. *Бондарко А.В.* Об актуализационных признаках предложения // Теоретические проблемы синтаксиса современных индоевропейских языков. – Л.: Наука, 1975. – С. 139-147.
15. *Бондарко А.В.* Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. – Лен-д: Наука, 1990. –262 с.
16. *Будько А.Ф.* Обучение средствам выражения модальности в немецком языке как втором иностранном. – М., 1985.
17. *Булыгина Т.В.* О границах и содержании прагматики // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. –1981. Т.40. №4. – С. 333-342.
18. *Виноградов В.В.* О языке художественной литературы. – М.: Государственное изд-во худ-ой литературы, 1959. – 655 с.
19. *Виноградов В.В.* О теории художественной речи. – М.: Высшая школа, 1971. –240 с.
20. *Виноградов В.В.* О категории модальности и модальных словах в русском языке // Виноградов В.В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М.: Наука, 1975. –С. 53-87.
21. *Виноградов В.В.* Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М.: Русский язык, 2001. –717 с.
22. *Гак В.Г.* Прагматика, узус и грамматика речи // Иностранные языки в школе. 1982. № 5. – С.11-17.
23. *Гальперин И.Р.* Относительно употребления терминов «значение», «смысл», «содержание» в лингвистических работах / Научн. докл. высшей школы // 1982. №5. – С.34-43.
24. *Гальперин И.Р.* Текст как объект лингвистического исследования. – М.: URSS, 2009. –139 с.
25. *Гулыга Е.В., Натанзон М.Д.* Грамматика немецкого языка. – М., 1957. –

26. *Гуревич В.А.* Употребление модальных слов в современном немецком языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1959. – 17 с.
27. *Гусева Л.А.* Модальные слова как часть речи // Филологические науки. Вопросы теории и практики. –2017. –№ 1 (67). Ч. 2. –С. 109-113.
28. *Девкин В.Д.* Немецкая разговорная лексика. М., 1973. – 154 с.
29. *Девкин В.Д.* Диалог. Немецкая разговорная речь в сопоставлении с русской. – М., 1981. –198 с.
30. *Демьянкова В.З.* Теория речевых актов в контексте современной зарубежной лингвистической литературы // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1986. Вып. 17.
31. *Егорова В.А.* Форма, семантика и прагматика побудительных высказываний // Коммуникативная функция грамматических единиц немецкого языка / Сб. научных трудов МГПИИЯ им. М. Тореза. 1985. Вып.249. –С. 8-33.
32. *Ермолаева Л.С.* Система средств выражения модальности в современных германских языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1964. –23 с.
33. *Жирмунский В.М.* О природе частей речи и их классификации // Вопросы теории частей речи. На материале языков различных типов. – Л.: Наука, 1968. – С. 7-32.
34. *Зеленищikov А.В.* Пропозиция и модальность. – М.: URSS, 2010. – 216 с.
35. *Золотова Г.А.* Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. – М.: Наука, 1982. – 368 с.
36. *Искоз А.М.* Частицы в современном немецком языке (к проблеме частей речи) // Уч. зап. Ленинградского государственного университета. Серия филологических наук. – 1958. – Вып. 31.
37. *Колишанский Г.В.* К вопросу о содержании языковой категории модальности // Вопросы языкознания. – 1961. – №1. – С. 14-28.
38. *Колишанский Г.В.* Коммуникативная функция и структура языка. – М., 1984. –

39. *Копцев И.Д.* Модальные частицы в диалогической речи в немецком языке (синтаксическое и экспериментально-фонетическое исследование): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1976. –15 с.
40. *Крашенинникова Е.А.* Модальные глаголы и частицы в немецком языке. М., 1958. –186 с.
41. *Крашенинникова Е.А.* Модальные частицы в немецком языке // Иностранные языки в школе. –1956. –№ 4. – С. 17-24.
42. *Кривоносов А.Т.* О модальных частицах в немецком языке / Некоторые вопросы изучения немецкой разговорной речи // Структурные особенности разговорной речи: Сб. статей. Иркутск, 1963. – С. 47-82.
43. *Кривоносов А.Т.* Модальная частица как сигнал субъективно-модального значения в немецкой разговорной речи // Структурные особенности разговорной речи и развитие разговорных навыков и умений: Сб. статей. Иркутск., 1964. –
44. *Кривоносов А.Т.* О семантической природе модальных частиц / К постановке проблемы // Научные доклады высшей школы // Филол. науки. –1982. – №5. – С.50-58.
45. *Кривоносов А.Т.* Модальные частицы как средство логико-грамматического членения предложения в немецком языке// Вопросы языкознания. 1982. №3. – С.48-61.
46. *Кривоносов А.Т.* Система классов слов как отражение структуры языкового сознания (философские основы теоретической грамматики). М. – Нью-Йорк: ЧеРо, 2001. – 846 с.
47. *Кривошлыкова Л.В.* Термин «дискурс» в лингвистической теории и словарях // Грамматические категории и единицы: Синтагматический аспект. – Владимир: ВГПУ, 2001. – С. 99-102.
48. *Кубрякова Е.С.* Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения: Роль языка в познании мира. – М.: Языки славянской культуры, 2004. –560 с.



49. *Левковская К.А.* Теория слова, принципы ее построения и аспекты изучения лексического материала. – М., 1962. –
50. *Любобытнова И.А.* Модальные частицы в структуре немецкого предложения // Научн. ежегодник за 1958 г. Черновцы, 1960. – С. 257-259.
51. *Левковская К.А., Пророкова В.М., Сергиенко Л.В.* Местоимения и местоименные слова. Пособие по грамматике немецкого языка. – М., 1979. –
52. *Макаров М.И.* Основы теории дискурса. – М.: Гнозис, 2003. – 276 с.
53. *Михайлов Л.М.* Немецкий язык. Грамматика устной речи. – М.: Астрель-АСТ, 2003. – 348 с
54. *Михелевич Е.Е.* Частицы в современном немецком языке / К вопросу о принципах грамматической классификации морфологически неизменяемых слов// Уч. зап. / Моск. обл. пед. ин-т им. Н.К. Крупской. – М., 1958. Т. 64. Вып.3. – С.67-106.
55. *Михелевич Е.Е.* Логико-смысловые частицы в немецком языке (К вопросу о грамматической системе морфологически неизменяемых слов): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1960. –19 с.
56. *Морозова Е.Л.* Субъективно-оценочная модальность как семантическая категория художественного текста // Структура предложения и текст. – М.: Ун-тет дружбы народов, 1982. – С. 51-55.
57. *Москальская О.И.* Грамматика немецкого языка. – М., 1956. –
58. *Муковозова Т.И.* Модальные слова и частицы // Тенденции в системе номинации и предикации русского языка. – М.: МГОУ, 2002. – С. 78–82.
59. *Немец Г.П.* Семантико-синтаксические средства выражения модальности в русском языке. – Ростов-на-дону: Изд-во Ростовского ун-та, 1989. –144 с.
60. *Носова Е.Г.* К вопросу о коммуникативной значимости неполнозначных слов // Проблемы общей и немецкой лексикологии: Сб. статей. – М., 1985. – С.126-132.

61. *Пророкова В.М.* К вопросу о семантике модальных частиц в современном немецком языке // Проблемы общей и немецкой лексикологии: Сб. статей. М., 1985. – С.113-125.
62. *Пророкова В.М.* Слова – «приправы», слова – «заплаты». Модальные частицы в немецком языке. – М.: «Высшая школа», 1991. – 127 с.
63. *Семенова Н.А.* Модальность фразеологических единиц в языке и тексте // Структура и семантика художественного текста. – М.: МПУ, 1999. – С. 341-349.
64. *Синепупова О.С.* Оценочная «картина мира» в публицистическом тексте (на материале печатных СМИ): автореферат дисс. канд. филол. наук. – М.: МГОУ, 2006. – 24 с.
65. *Смирницкий А.И.* Значение слова // Вопросы языкознания. – 1955. №2. – С.78-89.
66. *Солганик Г.Я.* О текстовой модальности как семантической основе текста // Структура и семантика художественного текста. – М.: МПУ, 1999. – С.364-372.
67. *Торопова Н.А.* Опыт структурно-логического анализа одного класса слов /на материале слова *nun*/ // Структура предложения и классы слов в романо-германских языках: Сб. статей. Калинин, 1973. Вып.2. – С.233-243.
68. *Торопова Н.А.* Семантика и функции логических частиц (на материале немецкого языка). Саратов: Изд-во Саратовского гос. университета, 1980. – 173 с.
69. *Торопова Н.А.* Логические частицы и смежные классы слов в немецком языке: Учебное пособие. – Иваново: ИвГУ, 1986. – 40 с.
70. *Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность.* – Л.: Наука, 1990. – 262 с.
71. *Тихонова О.А.* Синтаксическая модальность в поэтических произведениях И. Бродского // Русский язык в системе славянских языков: история и современность. – М.: МГОУ, 2009. – С. 312-316.

72. *Торопова Н.А.* К исследованию логических частиц // Вопросы языкознания. –1978. –№5. – С.82-92.
73. *Тураева З.Я.* Лингвистика текста и категория модальности // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1994. – Вып. 3. – С. 105-114.
74. *Уфимцева А.Н.* Семантика слова // Аспекты семантических исследований. М., 1980. – С.5-80.
75. *Фридман Л.Г.* О связи модальности и средств ее выражения с целенаправленностью предложений / на материале немецкого языка/ // Некоторые вопросы немецкой филологии: Сб. статей. Пятигорск, 1971. – С.136–155.
76. *Чикобава А.С.* К вопросу о взаимоотношении мышления и речи в связи с ролью коммуникативной функции // Язык и мышление. М., 1967. – С.16-30.
77. *Шакирова Р.Д.* Особенности актуализации семантики эпистемического статуса высказывания модальными словами современного немецкого языка // Вестник Оренбургского государственного университета. –2005. –Т. 1. № 10. – С. 16-21.
78. *Шапиро А.Б.* Модальность и предикативность как признаки предложения в современном русском языке // Филологические науки. – М.: Высшая школа, 1958. – № 4. – С. 20-26.
79. *Шахматов А.А.* Учение о частях речи. – М.: КомКнига, 2006. – 272 с.
80. *Шендельс Е.И.* Грамматика немецкого языка. – М., 1952. – 453 с.
81. *Шмелев В.Н.* О взаимоотношении наречий, частиц и союзов в современном немецком языке (в связи с некоторыми вопросами теории слова и «частей речи»): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1969. – 23 с.
82. *Abraham W.* Diskurspartikel zwischen Modalität, Modus und Fremdbewusstseinsabgleich // 40 Jahre Partikelforschung. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2010. – S. 33-78.

83. *Abraham W.* Über Unhintergebarkeiten in der modernen Modalitätsforschung // Modalität und Evidentialität. Trier: Focus, 2011. – S. 125-147.
84. *Brinkmann H.* Die deutsche Sprache: Gestalt und Leistung. 2., neubearbeitete und erweiterte Auflage. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, 1971. – 939 S.
85. DECOW 16A [Электронный ресурс]. URL: <https://www.webcorpora.org/> (дата обращения: 01.10.2019).
86. *Diewald G.* Modus und Modalverben – Kategorisierungsoptionen im grammatischen Kernbereich der Modalität // Funktionen der Modalität. Berlin – Boston: De Gruyter, 2013. – S. 77-110.
87. *Duden.* Grammatik der deutschen Gegenwartssprache / Grebe, Paul (Hrg.): Mannheim: Bibliographisches Institut / Dudenverlag., 1959. – 700 S.
88. *Engel U.* Gaudium in scientia linguarum. Ausgewählte Schriften. Wrocław – Dresden: Neisse Verlag, 2006. – 371 S.
89. *Erben J.* Deutsche Grammatik: Ein Abriss. 12. Auflage. München: Hueber, 1980. – 392 S.
90. *Helbig G., Buscha J.* Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin – München – Wien – Zürich – N. Y.: Langenscheidt, 2005. – 654 S.
91. *Helbig G., Kötz W.* Die Partikeln // Deutsch als Fremdsprache. – 18. Jahrgang. – Heft 6. – Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1981 – SS. 378-379.
92. *Höhle T.N.* Über Verum-Fokus im Deutschen // Informationsstruktur und Grammatik. Linguistische Berichte. 1992. Sonderheft 4. – S. 112-141.
93. *Jung W.* Grammatik der deutschen Sprache. – СПб.: Лань, 1996. – 544 с.
94. *Kolde G.* Zur Funktion der sogenannten Modaladverbien in der deutschen Sprache der Gegenwart // Wirkendes Wort. Deutsche Sprache in Forschung und Lehre. 1970. 20. Jahrgang. Heft 2. – S. 116-125.

95. *Kotin M.* Ik gihorta dat seggen... Modalität, Evidentialität, Sprachwandel und das Problem der grammatischen Kategorisierung // Modalität und Evidentialität. Trier: Focus, 2011. – S. 35-48.
96. *Leiss E.* Lexikalische versus grammatische Epistemizität und Evidentialität: Plädoyer für eine klare Trennung von Lexikon und Grammatik // Modalität und Evidentialität. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 2011. – S. 149-169.
97. *Moskalskaja O.I.* Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. – М.: Изд. центр «Академия», 2004. – 352 с.
98. *Schmidt W.* Grundfragen der deutschen Grammatik. – Berlin: Volk und Wissen Volkseigener Verlag, 1973. – 332 S.
99. *Spranger U.* Modalwortprobleme (2). Die Modalwörter der Potentialität – eine bedeutende Gruppe unter den Modalwörtern // Deutsch als Fremdsprache. Leipzig: Hrsg. Herder-Institut, 1972. Jg. 9. № 6. – S. 348-352.

## **АНАЛИЗИРУЕМЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ:**

1. R. – Remarque, Erich Maria. Drei Kameraden // Зиброва Г.Г. Учебное пособие по немецкому языку для развития навыков устной речи. – М.: «НВИ» – «Тезаурус», 1998. – 400 с.
2. K. – Kant, Hermann. Die Aula. – Berlin: Rütten&Loening, 1981. – 465 S.
3. B. – Brecht, Bertolt. Mutter Courage und ihre Kinder // Brecht B. Vorwärts und nicht vergessen... Ausgewählte Werke. – Moskau: Progress, 1976. – SS. 109 – 193.

*Учебное издание*

**Дреева Жанетта Мурзабековна**

**МОДАЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА  
И ИХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ**

*Учебное пособие для бакалавров и магистров*

Издано в авторской редакции

Компьютерная верстка **А.В. Черная**

Подписано в печать

Издательско-полиграфический центр ФГБОУ ВО «СОГУ»

362025, г. Владикавказ, ул. Ватутина, 46.

Джанетта Мурзабековна ДРЁЕВА

Доктор филологических наук, профессор кафедры немецкого языка, заведующая кафедрой иностранных языков для неязыковых специальностей факультета международных отношений Северо-Осетинского государственного университета имени К. Л. Хетагурова.

Автор более 120 научных и научно-методических работ в области лингвистики текста, теоретической грамматики, лингвистической поэтики, лингвосемиотики, среди которых пять монографий: «Феномен свободных ритмов в немецкоязычной поэзии: генезис, становление, языковые особенности» (Владикавказ, 2012), «Иконичность современного стихотворного текста как лингвосемиотический феномен» (Владикавказ, 2016; совместно с А.К. Мильдзиховой), «Языковая репрезентация индивидуально-авторской картины мира в поэтическом дискурсе» (Владикавказ, 2019; совместно с Т.В. Семеновой); «Стих и язык. Ритмика - синтаксическая организация немецкой эпической поэмы» (Владикавказ, 2020); «Грамматическая категория времени в английском языке конца XIV – начала XVII вв. сквозь призму переводов Священного Писания» (Владикавказ, 2021; совместно с А.И. Отрошенко); учебные пособия: «Теоретическая грамматика немецкого языка» (Владикавказ, 2017), «Немецкие фразеологизмы в поэтической речи» (Владикавказ, 2019) и др.

Почетный работник высшего профессионального образования Российской Федерации.